

## Compiling And Translating The Bible Randolph Dunn

### Introduction

God revealed himself to mankind through men inspired by the work of the Holy Spirit using about forty writers over many centuries. He originally spoke directly to leaders and heads of families as in the cases of Adam, Enoch, Noah, Job, Abraham, Isaac, Jacob and Moses. Later He spoke to the people through prophets such as Samuel, Isaiah, Jeremiah and Daniel, as well as some lesser-known prophets.

Webster gives the meanings of the word bible as

- a) the sacred scriptures of Christians comprising the Old Testament and the New Testament
- b) the sacred scriptures of some other religion (as Judaism). (www.merriam-webster.com)

The "sacred scriptures" in one book are a compilation of

- a) writings of the Jews pertaining to their relationship with Jehovah God - Old Testament.
- b) writings of the apostles or those very closely associated with them pertaining to the message of the Son of God, what he said and did while on earth - New Testament.

The Bible is a collection of many books by many writers over a period of approximately 1500 years. This collection of books has been divided into two sections, the Old Testament and the New Testament.

400 B.C. The Old Testament began to be translated into Aramaic. This translation is called the Aramaic Targums. This translation helped the Jewish people, who began to speak Aramaic from the time of their captivity in Babylon, to understand the Old Testament in the language that they commonly spoke. In the first century Palestine of Jesus' day, Aramaic was still the commonly spoken language. For example, maranatha: "Our Lord has come," 1 Corinthians 16:22 is an example of an Aramaic word that is used in the New Testament. <sup>4</sup>

During the third century, around 250 B.C., Jewish scholars in Alexandria, Egypt, translated the Old Testament into Greek. This translation

## பைபிளை தொகுத்தல் மற்றும் மொழிபெயர்த்தல்

Randolph Dunn

### அறிமுகம்

பல நூற்றாண்டுகளாக சுமார் நூற்பது எழுத்தாளர்களைப் பயன்படுத்தி பரிசுத்த ஆவியின் செயலால் ஈர்க்கப்பட்ட மனிதர்கள் மூலம் கடவுள் தன்னை மனிதகுலத்திற்கு வெளிப்படுத்தினார். ஆதாம், ஏனோக், நோவா, யோபு, ஆபிரகாம், ஐசக், ஜேக்கப் மற்றும் மோசஸ் போன்றவர்களின் தலைவர்கள் மற்றும் குடும்பத் தலைவர்களிடம் அவர் முதலில் நேரடியாகப் பேசினார். பின்னர் அவர் சாமுவேல், ஏசாயா, எரேமியா மற்றும் டேனியல் போன்ற தீர்க்கதரிசிகள் மூலமாகவும், மேலும் அறியப்படாத சில தீர்க்கதரிசிகள் மூலமாகவும் மக்களிடம் பேசினார்.

வெப்ஸ்டர் பைபிள் என்ற வார்த்தையின் அர்த்தங்களை கொடுக்கிறார்

- a) பழைய ஏற்பாடு மற்றும் புதிய ஏற்பாட்டை உள்ளடக்கிய கிறிஸ்தவர்களின் புனித நூல்கள்
- b) வேறு சில மதங்களின் புனித நூல்கள் (யூத மதம்). (www.merriam-webster.com)

ஒரு புத்தகத்தில் உள்ள "புனித வேதங்கள்" என்பது அ) யூதர்களின் யெகோவா தேவனுடனான உறவைப் பற்றிய எழுத்துக்களின் தொகுப்பு - பழைய ஏற்பாடு கடவுள், பூமியில் இருந்தபோது அவர் என்ன சொன்னார், என்ன செய்தார் - புதிய ஏற்பாடு.

பைபிள் என்பது ஏறக்குறைய 1500 ஆண்டுகளில் பல எழுத்தாளர்களின் பல புத்தகங்களின் தொகுப்பாகும். இந்த புத்தகங்களின் தொகுப்பு பழைய ஏற்பாடு மற்றும் புதிய ஏற்பாடு என இரண்டு பிரிவுகளாக பிரிக்கப்பட்டுள்ளது.

கிமு 400 பழைய ஏற்பாடு அராமிக் மொழியில் மொழிபெயர்க்கத் தொடங்கியது. இந்த மொழிபெயர்ப்பு அராமிக் தர்கம்ஸ் என்று அழைக்கப்படுகிறது. பாபிலோனில் சிறைபிடிக்கப்பட்ட காலத்திலிருந்து அராமைக் பேசத் தொடங்கிய யூத மக்கள், அவர்கள் பொதுவாகப் பேசும் மொழியில் பழைய

became known as the Septuagint or 'Seventy' because according to tradition (legend) 70 (or 72) scholars labored 70 (or 72) days to produce [it]. The Septuagint was often used by New Testament writers when they quoted from the Old Testament. The LXX was translation of the Old Testament that was used by the early Church.<sup>5</sup>

By 100 B.C. these writings in Hebrew and Aramaic comprised the thirty-nine books referred to as "The Law and the Prophets" or "The Law and the Prophets and the Psalms" by the Israelites. During Jesus' and the Apostle's time they were also called the "Scriptures". We refer to them as the Old Testament. "Josephus, a non-Christian Jewish historian, declares that, since the death of Artaxerxes (424 B.C.), 'no one had dared, up to this day, to add anything to them, to take anything from them, or to make any change in them.' This clearly indicates that the Jewish Canon assumed a settled form in the time of Ezra and Nehemiah."<sup>6</sup>

Manuscripts currently available [extants] of the Old Testament written in Hebrew and Aramaic [language acquired during Babylon captivity (rd)] are:

- Chester Beatty Papyri 100- 400 AD
- Codex Vaticannus and Codex Sinaiticus 350 AD [Codex is Latin for English word code (rd)]
- The Masoretic Text (MT) is the Hebrew text of the Jewish Bible (Tanakh). It defines not just the books of the Jewish canon, but also the precise letter-text of the biblical books in Judaism, as well as their vocalization and accentuation for both public reading and private study. The MT, probably between seventh and tenth centuries, is also widely used as the basis for translations of the Old Testament in Protestant Bibles, and in recent decades also for Catholic Bibles.<sup>6a</sup>

### Old Testament (Jew / Hebrew writings)

**Tanakh** - Name for the Jewish Bible. It is an acronym for [Torah, prophets (*Nevi'ilm*) and writings (*Ketuvim*)].<sup>1</sup>

### Torah

Torah is a Hebrew word meaning doctrine or teaching. It has been revered as the inspired word of God. It is said by tradition to have been revealed to Moses by Him. The Torah is sometimes referred to as the (written) Law or

ஏற்பாட்டைப் புரிந்துகொள்ள இந்த மொழிபெயர்ப்பு உதவியது. இயேசுவின் காலத்தின் முதல் நூற்றாண்டு பாலஸ்தீனத்தில், அராமைக் இன்னும் பொதுவாகப் பேசப்படும் மொழியாக இருந்தது. உதாரணமாக, மரநாதா: "நம்முடைய கர்த்தர் வந்திருக்கிறார்," 1 கொரிந்தியர் 16:22 என்பது புதிய ஏற்பாட்டில் பயன்படுத்தப்படும் அராமிக் வார்த்தையின் ஒரு எடுத்துக்காட்டு. 4

மூன்றாம் நூற்றாண்டில், கிமு 250 இல், எகிப்தின் அலெக்சாண்ட்ரியாவில் உள்ள யூத அறிஞர்கள் பழைய ஏற்பாட்டை கிரேக்க மொழியில் மொழிபெயர்த்தனர். இந்த மொழிபெயர்ப்பு செப்டுவஜின்ட் அல்லது 'எழுபது' என அறியப்பட்டது, ஏனெனில் பாரம்பரியம் (புராணக்கதை) படி 70 (அல்லது 72) அறிஞர்கள் 70 (அல்லது 72) நாட்கள் உழைத்து [அதை] உருவாக்கினர். புதிய ஏற்பாட்டு எழுத்தாளர்கள் பழைய ஏற்பாட்டிலிருந்து மேற்கோள் காட்டும்போது செப்டுவஜின்ட் பெரும்பாலும் பயன்படுத்தப்பட்டது. எல்எக்ஸ்எக்ஸ் என்பது பழைய ஏற்பாட்டின் மொழிபெயர்ப்பாகும், இது ஆரம்பகால திருச்சபையால் பயன்படுத்தப்பட்டது. 5

கிமு 100 வாக்கில், ஹீப்ரு மற்றும் அராமிக் மொழிகளில் உள்ள இந்த எழுத்துக்கள் இஸ்ரவேலர்களால் "சட்டமும் தீர்க்கதரிசிகளும்" அல்லது "சட்டம் மற்றும் தீர்க்கதரிசிகள் மற்றும் சங்கீதங்கள்" என்று குறிப்பிடப்பட்ட முப்பத்தொன்பது புத்தகங்களை உள்ளடக்கியது. இயேசுவின் மற்றும் அப்போஸ்தலர் காலத்தில் அவை "வேதம்" என்றும் அழைக்கப்பட்டன. அவற்றை நாம் பழைய ஏற்பாடு என்று குறிப்பிடுகிறோம். "கிறிஸ்தவ அல்லாத யூத வரலாற்றாசிரியரான ஜோசஃபஸ், அர்டாக்செர்க்சஸ் (கி.மு. 424) இறந்ததிலிருந்து, 'அவர்களிடம் எதையும் சேர்க்கவோ, அவர்களிடமிருந்து எதையும் எடுக்கவோ, எதையும் செய்யவோ, இதுநாள் வரை யாரும் துணிந்ததில்லை. அவற்றில் மாற்றம்.' எஸ்ரா மற்றும் நெகேமியாவின் காலத்தில் யூத நியதி ஒரு நிலையான வடிவத்தை எடுத்தது என்பதை இது தெளிவாகக் குறிக்கிறது." 6

ஹீப்ரு மற்றும் அராமிக் மொழிகளில் எழுதப்பட்ட பழைய ஏற்பாட்டின் தற்போது கிடைக்கும் கையெழுத்துப் பிரதிகள் [பாபிலோன் சிறைப்பிடிக்கப்பட்ட போது (rd)] பெறப்பட்ட

written Torah. The Torah is the first part of the Tanakh, the Hebrew Bible, and is made up of five books. For that reason, it is also called the Pentateuch, Chumash, or "the Five Books of Moses." <sup>2</sup>

### Talmud

Talmud (aka Shas) is the record of rabbinic discussions.

[Could this be the "Traditions" the Jews accused Jesus of violating? (rd)] Their discussions pertained to

- Jewish law
- ethics
- customs
- history

The Talmud has two components:

- The Mishnah (c. 200 CE), the first written compendium of Judaism's Oral Law.
- The Gemara (c. 500 CE), a discussion of the Mishnah and related

Tannaitic writings that often ventures onto other subjects and expound broadly on the Tanakh. The terms Talmud and Gemara are often used interchangeably. The Gemara is the basis for all codes of rabbinic law and is much quoted in other rabbinic literature. The whole Talmud is also traditionally referred to as Shas - abbreviation of *shisha sedarim*, "six orders" of Mishnah. <sup>3</sup>

### New Testament

"The New Testament was complete, or substantially completed, about A.D. 100. The majority of the writings being in existence twenty to forty years before this."

According to F. F. Bruce as early as 367 A.D. twenty-seven books were recognized as having been accepted by many Eastern Church leaders as authentic. Shortly afterwards Western church leaders accepted them. "It was not until c, 508 A.D. that 2 Peter, 2 and 3 John, Jude and Revelation were included in a version of the Syriac Bible in addition to the other twenty-two books." None of the original writings are present today. However, thousands of copies of manuscripts (MSS), fragments, cursives, and quotations in writings by early first and second century Christians are available to translators. It is probably safe to say that none of these writings

மொழி: a. செஸ்டர் பீட்டி பாப்பிரி 100- 400 கி.பி. கோடெக்ஸ் வாடிகனஸ் மற்றும் கோடெக்ஸ் சினைட்டிகஸ் கி.பி 350 [கோடெக்ஸ் என்பது லத்தீன்

ஆங்கில வார்த்தை குறியீடு (RD)]

c. Masoretic Text (MT) என்பது யூத பைபிளின் ஹீப்ரு உரை

(தனக்). இது யூத நியதியின் புத்தகங்களை மட்டுமல்ல, யூத மதத்தில் உள்ள விவிலிய புத்தகங்களின் துல்லியமான எழுத்து-உரையையும், பொது வாசிப்பு மற்றும் தனிப்பட்ட படிப்பிற்கான அவற்றின் குரல் மற்றும் உச்சரிப்பு ஆகியவற்றை வரையறுக்கிறது. MT, அநேகமாக ஏழாம் மற்றும் பத்தாம் நூற்றாண்டுகளுக்கு இடைப்பட்ட காலத்தில், புராட்டஸ்டன்ட் பைபிள்களில் பழைய ஏற்பாட்டின் மொழிபெயர்ப்புகளுக்கும், சமீபத்திய தசாப்தங்களில் கத்தோலிக்க பைபிள்களுக்கும் பரவலாகப் பயன்படுத்தப்படுகிறது. <sup>6a</sup>

**பழைய ஏற்பாடு (யூதர் / ஹீப்ரு எழுத்துக்கள்)**

**தனக்-** யூத பைபிளின் பெயர். இது [தோரா, தீர்க்கதரிசிகள் (Nevi'im) மற்றும் எழுத்துக்கள் (Ketuvim)] என்பதன் சுருக்கமாகும். <sup>1</sup>

### தோரா

தோரா என்பது எபிரேய வார்த்தையின் அர்த்தம் கோட்பாடு அல்லது போதனை. இது கடவுளின் ஏவப்பட்ட வார்த்தையாகப் போற்றப்படுகிறது. இது மோசேக்கு அவரால் வெளிப்படுத்தப்பட்டதாக பாரம்பரியம் கூறுகிறது. தோரா சில நேரங்களில் (எழுதப்பட்ட) சட்டம் அல்லது எழுதப்பட்ட தோரா என்று குறிப்பிடப்படுகிறது. தோரா என்பது தனக்கின் முதல் பகுதி, ஹீப்ரு பைபிள் மற்றும் ஐந்து புத்தகங்களால் ஆனது. அந்த காரணத்திற்காக, இது பெண்டேட்ச், சுமாஷ் அல்லது "மோசேயின் ஐந்து புத்தகங்கள்" என்றும் அழைக்கப்படுகிறது. <sup>2</sup>

### டால்முட்

டால்முட் (அக்கா ஷாஸ்) என்பது ரபீக்களின் விவாதங்களின் பதிவாகும். [இது இயேசுவை மீறியதாக யூதர்கள் குற்றம் சாட்டிய "பாரம்பரியங்களாக" இருக்க முடியுமா? (rd)] அவர்களின் விவாதங்கள் அ) யூத சட்டம் b) நெறிமுறைகள் c) பழக்கவழக்கங்கள் d) வரலாறு

were copied without some errors or without copyist notes.

"The first steps in the formation of a canon of authoritative Christian books, worthy to stand beside the Old Testament canon, which was the Bible of our Lord and His apostles, appear to have been taken about the beginning of the second century, when there is evidence for the circulation of two collections of Christian writings in the Church.

"The *corpus Paulinum*, or collection of Paul's writings, was brought together about the same time as the collecting of the fourfold Gospel. As the Gospel collection was designated by the Greek word *Euangelion*, so the Pauline collection was designated by the one-word *Apostolos*, each letter being distinguished as 'To the Romans', 'First to the Corinthians', and so on. Before long, the anonymous Epistle to the Hebrews was bound up with the Pauline writings. Acts, as a matter of convenience, came to be bound up with the 'General Epistles' (those of Peter, James, John and Jude). ... The only books about which there was any substantial doubt after the middle of the second century were some of those which come at the end of our New Testament ... James, Jude, Peter, 2 and 3 John. ... Athanasius in 367 A.D. lays down the twenty-seven books of our New Testament as alone canonical; shortly afterwards Jerome and Augustine followed his example in the West. ... One thing must be emphatically stated. The New Testament books did not become authoritative for the [Catholic] Church because they were formally included in a canonical list; on the contrary, the [Catholic] Church included them in her canon because she already regarded them as divinely inspired, recognizing their innate worth and generally apostolic authority, direct or indirect."

Things Christ did and said were recorded by four different writers, one of which, Luke, may have been a Gentile. Originally, they were considered as one book and simply referred to as "The Gospel" with each writer's work as "the Gospel according to Matthew" or "the Gospel according to John." "The fifth historical writing, the Acts of the Apostles is actually a continuation of the third Gospel, written by the same author, Luke, the physician and companion of the apostle Paul." <sup>7</sup> "When Luke and Acts were separated, one or two modifications were apparently introduced. Originally Luke seems to have left all mention of the ascension to his second treatise; now the

டால்முட் இரண்டு கூறுகளைக் கொண்டுள்ளது: அ) மிஷ்னா (கி.பி. 200), முதல் எழுதப்பட்ட தொகுப்பு

யூத மதத்தின் வாய்வழி சட்டம். b) கெமாரா (கி.பி. 500), மிஷ்னா மற்றும் தொடர்புடைய விவாதம் தன்னைடிக் எழுத்துக்கள் பெரும்பாலும் மற்ற பாடங்களில் முனைகின்றன மற்றும் தனாக் மீது பரந்த அளவில் விளக்குகின்றன. டால்முட் மற்றும் கெமாரா என்ற சொற்கள் பெரும்பாலும் ஒன்றுக்கொன்று மாற்றாகப் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. ஜெமாரா ரபினிக் சட்டத்தின் அனைத்து குறியீடுகளுக்கும் அடிப்படையாகும், மேலும் இது மற்ற ரபினிக் இலக்கியங்களில் அதிகம் மேற்கோள் காட்டப்பட்டுள்ளது. முழு டால்முட் பாரம்பரியமாக ஷாஸ் என்றும் குறிப்பிடப்படுகிறது - ஷிஷா செடாரிமின் சுருக்கம், மிஷ்னாவின் "ஆறு ஆர்டர்கள்". 3

## புதிய ஏற்பாடு

"புதிய ஏற்பாடு முழுமையடைந்தது அல்லது கணிசமான அளவில் நிறைவடைந்தது, ஏறக்குறைய கி.பி. 100. இதற்கு இருபது முதல் நாற்பது ஆண்டுகளுக்கு முன்பே பெரும்பாலான எழுத்துக்கள் இருந்தன."

எஃப்.எஃப் புரூஸின் கூற்றுப்படி, கி.பி 367 ஆம் ஆண்டிலேயே இருபத்தேழு புத்தகங்கள் பல கிழக்கு திருச்சபைத் தலைவர்களால் உண்மையானதாக ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்டதாக அங்கீகரிக்கப்பட்டது. சிறிது காலத்திற்குப் பிறகு மேற்கத்திய சர்ச் தலைவர்கள் அவர்களை ஏற்றுக்கொண்டனர். "சி, 508 கி.பி வரை, 2 பீட்டர், 2 மற்றும் 3 ஜான், யூட் மற்றும் வெளிப்படுத்துதல் ஆகியவை மற்ற இருபத்தி இரண்டு புத்தகங்களுடன் கூடுதலாக சிரியாக் பைபிளின் பதிப்பில் சேர்க்கப்படவில்லை." அசல் எழுத்துக்கள் எதுவும் இன்று இல்லை. இருப்பினும், முதல் மற்றும் இரண்டாம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் கிறிஸ்தவர்கள் எழுதிய கையெழுத்துப் பிரதிகள் (MSS), துண்டுகள், கர்சீவ்கள் மற்றும் மேற்கோள்களின் ஆயிரக்கணக்கான பிரதிகள் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்குக் கிடைக்கின்றன.

words 'and was carried to heaven' were added to Luke 24:51, to round out the narrative, and in consequence 'was taken up' added to Acts 1:2." <sup>8</sup>

Josephus confirms many things recorded in the Bible that occurred during Jesus' time on earth and the early years of the church in his writings about the Jewish nation.

This does not mean every word in any particular translation carries the exact meaning of the word as originally spoken or written.

### Ten Stages of NT Formation and Transmission <sup>12</sup>

**The Historical Jesus** - words are spoken and deeds are performed by Jesus himself during his lifetime on earth.

**Oral Tradition** - traditions and beliefs about Jesus are developed and passed on by early Christian communities.

**Written Sources** - some of the miracles and/or sayings of Jesus are compiled and recorded in early written documents.

**Written Texts** - individual letters, full Gospels, etc., are written with particular messages for particular situations.

**Distribution** - some writings are copied and shared with other Christian communities throughout the Mediterranean.

**Collection** - certain Christians begin collecting the letters of Paul and gathering together several different Gospels.

**Canonization** - four Gospels, several collections of letters, and a few other texts are accepted as authoritative scriptures.

**Translation** - biblical texts are translated into other ancient and modern languages: Latin, Syriac, Coptic, Armenian.

**Interpretation** - the meaning of the scriptures is investigated on various levels: literal, spiritual, historical, social, etc.

**Application** - communities and individuals use the NT for practical purposes: liturgical, moral, sacramental, theological.

### Documents Available for Translators

These writings can be divided into three parts:

இந்த எழுத்துக்கள் எதுவும் சில பிழைகள் இல்லாமல் அல்லது நகல் குறிப்புகள் இல்லாமல் நகலெடுக்கப்படவில்லை என்று உறுதியாகக் கூறலாம்.

"நமது கர்த்தர் மற்றும் அவருடைய அப்போஸ்தலர்களின் பைபிள் பழைய ஏற்பாட்டு நியதிக்கு அருகில் நிற்கத் தகுதியான, அதிகாரப்பூர்வ கிறிஸ்தவ புத்தகங்களின் நியதியை உருவாக்குவதற்கான முதல் படிக்கள், இரண்டாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் எடுக்கப்பட்டதாகத் தெரிகிறது. தேவாலயத்தில் கிறிஸ்தவ எழுத்துக்களின் இரண்டு தொகுப்புகள் புழக்கத்தில் இருந்ததற்கான ஆதாரமாகும்.

நமது புதிய ஏற்பாட்டின் இருபத்தேழு புத்தகங்களை தனியே நியமனமாக வைக்கிறது; சிறிது காலத்திற்குப் பிறகு ஜெரோம் மற்றும் அகஸ்டின் மேற்கு நாடுகளில் அவரது முன்மாதிரியைப் பின்பற்றினர். ... ஒரு விஷயத்தை உறுதியாகக் கூற வேண்டும். புதிய ஏற்பாட்டு புத்தகங்கள் [கத்தோலிக்க] திருச்சபைக்கு அதிகாரப்பூர்வமாக மாறவில்லை, ஏனெனில் அவை முறையாக நியமன பட்டியலில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன; மாறாக, [கத்தோலிக்க] திருச்சபை அவர்களை தனது நியதியில் சேர்த்தது, ஏனெனில் அவர் ஏற்கனவே அவர்களை தெய்வீகத்தால் ஈர்க்கப்பட்டதாகக் கருதினார், அவர்களின் உள்ளார்ந்த மதிப்பையும் பொதுவாக அப்போஸ்தலிக்க அதிகாரத்தையும் நேரடியாகவோ அல்லது மறைமுகமாகவோ அங்கீகரித்தார்."

கிறிஸ்து செய்த மற்றும் சொன்ன விஷயங்கள் நான்கு வெவ்வேறு எழுத்தாளர்களால் பதிவு செய்யப்பட்டன, அவர்களில் ஒருவர், லூக்கா, ஒரு புறஜாதியாக இருக்கலாம். முதலில், அவை ஒரு புத்தகமாகக் கருதப்பட்டு, "நற்செய்தி" என்று ஒவ்வொரு எழுத்தாளரின் படைப்புகளிலும் "மத்தேயுவின் படி சுவிசேஷம்" அல்லது "யோவானின் படி நற்செய்தி" என்று குறிப்பிடப்பட்டது. "ஐந்தாவது வரலாற்று எழுத்து, அப்போஸ்தலர்களின் செயல்கள் உண்மையில் மூன்றாவது நற்செய்தியின் தொடர்ச்சியாகும், அதே ஆசிரியரான லூக்கா, அப்போஸ்தலன் பவுலின் மருத்துவரும் துணைவருமான லூக்காவால் எழுதப்பட்டது." <sup>7</sup> "லூக்காவும் அப்போஸ்தலர்களும் பிரிக்கப்பட்டபோது, ஒன்று அல்லது இரண்டு மாற்றங்கள் வெளிப்படையாக அறிமுகப்படுத்தப்பட்டன. முதலில் லூக்கா ஏறுதல்

- **Autographs:** The original texts were written either by the author's own hand or by a scribe under their personal supervision.
- **Manuscripts:** All Bibles were hand copied onto papyrus or parchment until Gutenberg first printed the Latin Bible in 1456.
- **Translations:** When the Bible is translated into a different language it is usually translated from the Hebrew and Greek manuscripts, cursives and papyruses. However, some translations in the past were derived from an earlier translation. For example, the first English translation by John Wycliffe in 1380 was prepared from the Latin Vulgate.<sup>10</sup>

The writings were either in UNCIALS [all words in caps].

FREQUENTLY ONE HEARSTHETH  
ETERMS AUTOG  
RAHPSOR ORIGINALSTHEYARER  
EFERRINGTOTH  
EACTUALDOCUMENTSSENTTOT  
HEVARIOUSCHU

or cursives [running hand written; i.e., our handwriting].

*frequentlyonehearsthetetermsauto  
g  
rahpsororiginalstheyarereferringto  
th  
eactualdocumentsenttothevariousc  
hu*

Initially many considered the writings to be in the Classical Greek; i.e., Homer's Iliad. However, years later "Thousands of papyri were discovered in Egypt around the turn of the century which displayed a form of Greek called 'koiné' Greek, meaning common. New Testament scholars began to discover that most of the New Testament was written in *Koine* Greek, the language of the people, rather than the kind of Greek used by the Greek poets and tragedians."<sup>11</sup>

### Manuscripts, Cursives and Other Writings

There have been volumes written about how the Bible was compiled and translated. Countless others have been written critical of the translation effort and still others praising the excellent scholarship. Several scholars lost their lives or

பற்றிய அனைத்துக் குறிப்பையும் தனது இரண்டாவது ஒப்பந்தங்களுக்கு விட்டுவிட்டதாகத் தெரிகிறது; இப்போது 'மற்றும் பரலோகத்திற்கு எடுத்துச் செல்லப்பட்டது' என்ற வார்த்தைகள் லூக்கா 24:51 இல் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. , கதையை முழுமையாக்க, அதன் விளைவாக 'எடுக்கப்பட்டது'

இயேசு பூமியில் வாழ்ந்த காலத்திலும் தேவாலயத்தின் ஆரம்ப வருடங்களிலும் யூத தேசத்தைப் பற்றிய தனது எழுத்துக்களில் நிகழ்ந்த பைபிளில் பதிவு செய்யப்பட்ட பல விஷயங்களை ஜோசபஸ் உறுதிப்படுத்துகிறார்.

எந்தவொரு குறிப்பிட்ட மொழிபெயர்ப்பிலும் உள்ள ஒவ்வொரு வார்த்தையும் முதலில் பேசப்பட்ட அல்லது எழுதப்பட்ட வார்த்தையின் சரியான பொருளைக் கொண்டுள்ளது என்று இது அர்த்தப்படுத்துவதில்லை.

### NT உருவாக்கம் மற்றும் பரிமாற்றத்தின் பத்து நிலைகள்<sup>12</sup>

**வரலாற்று இயேசு-** இயேசு பூமியில் வாழ்ந்த காலத்தில் வார்த்தைகள் பேசப்படுகின்றன மற்றும் செயல்கள் செய்யப்படுகின்றன.

**வாய்வழி பாரம்பரியம்-** இயேசுவைப் பற்றிய மரபுகள் மற்றும் நம்பிக்கைகள் ஆரம்பகால கிறிஸ்தவ சமூகங்களால் உருவாக்கப்பட்டு அனுப்பப்படுகின்றன.

**எழுதப்பட்ட ஆதாரங்கள்-** இயேசுவின் சில அற்புதங்கள் மற்றும்/அல்லது சொற்கள் தொகுக்கப்பட்டு, ஆரம்பகால எழுதப்பட்ட ஆவணங்களில் பதிவு செய்யப்பட்டுள்ளன.

**எழுதப்பட்ட நூல்கள்-** தனிப்பட்ட கடிதங்கள், முழு சுவிசேஷங்கள் போன்றவை குறிப்பிட்ட சூழ்நிலைகளுக்கு குறிப்பிட்ட செய்திகளுடன் எழுதப்படுகின்றன.

**விநியோகம்-** சில எழுத்துக்கள் நகலெடுக்கப்பட்டு மத்தியதரைக் கடல் முழுவதும் உள்ள மற்ற கிறிஸ்தவ சமூகங்களுடன் பகிர்ந்து கொள்ளப்படுகின்றன.

**சேகரிப்பு -** சில கிறிஸ்தவர்கள் பவுலின் கடிதங்களைச் சேகரித்து பல்வேறு நற்செய்திகளை சேகரிக்கத் தொடங்குகின்றனர்.

**நியமனம்-** நான்கு சுவிசேஷங்கள், பல கடிதங்களின் தொகுப்புகள் மற்றும் சில நூல்கள்

suffered persecution as a result of their desire to get the Bible into the language of the common man.

There are over 24,000 manuscripts (5,000 in Greek). Nearly a hundred manuscripts were discovered in the 1900's with portions of the New Testament. In the 1800's, other manuscripts were found, some of the more important ones described below. <sup>15</sup>

#### Codex Sinaiticus. <sup>16</sup>

This was discovered by Constantin von Tischendorf in St. Catherine's Monastery at the foot of Mt. Sinai, dating around 350 AD, contains the entire New Testament.

#### Codex Vaticanus. <sup>17</sup>

This manuscript had been in the Vatican's library since about 1481 but had never been made available to scholars until the middle of the 18th century. The entire Old and New Testaments are included except from Hebrews 9:15 through to the end of Revelation, and the Pastoral Epistles. Most scholars consider the Codex Vaticanus as being some of the most trustworthy of the New Testament text.

#### Codex Alexandrinus. <sup>18</sup>

Fifth century manuscripts containing nearly all the New Testament and considered to be very reliable witness to the General Epistles and Revelation.

#### Codex Ephraemi Rescriptus. <sup>19</sup>

Another fifth century document containing a large portion of the New Testament but partially erased and written upon with the sermons of St. Ephraem. It was later deciphered by the painstaking efforts of Tischendorf.

#### Codex Bezae. <sup>20</sup>

More fifth century manuscripts containing the Gospels and Acts with a text quite different from the other manuscripts of that era.

#### Codex Washingtonianus (also called The Freer Gospels). <sup>21</sup>

Fifth century manuscript with all four Gospels - housed in the Smithsonian Institute in Washington D.C.

"Before the 15th century and Guttenberg's press, all copies of any work were by hand and thus called manuscripts. Although there are certain differences in text between some of the manuscripts, there are no significant fundamental

அதிகாரப்பூர்வமான வேதங்களாக ஏற்றுக்கொள்ளப்படுகின்றன.

**மொழிபெயர்ப்பு-** விவிலிய நூல்கள் பிற பண்டைய மற்றும் நவீன மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன: லத்தீன், சிரியாக், காப்டிக், ஆர்மீனியன்.

**விளக்கம்-** வேதங்களின் பொருள் பல்வேறு நிலைகளில் ஆராயப்படுகிறது: நேரடி, ஆன்மீகம், வரலாற்று, சமூக, முதலியன.

**விண்ணப்பம்-** சமூகங்கள் மற்றும் தனிநபர்கள் நடைமுறை நோக்கங்களுக்காக NT ஐப் பயன்படுத்துகின்றனர்: வழிபாட்டு முறை, தார்மீக, சடங்கு, இறையியல்.

### **மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு ஆவணங்கள் உள்ளன**

இந்த எழுத்துக்களை மூன்று பகுதிகளாகப் பிரிக்கலாம்:

- **ஆட்டோகிராஃப்கள்:** மூல நூல்கள் ஆசிரியரின் சொந்தக் கையால் அல்லது அவர்களின் தனிப்பட்ட மேற்பார்வையின் கீழ் ஒரு எழுத்தாளரால் எழுதப்பட்டது.
- **கையெழுத்துப் பிரதிகள்:** 1456 இல் குட்டன்பெர்க் முதன்முதலில் லத்தீன் பைபிளை அச்சிடும் வரை அனைத்து பைபிள்களும் பாப்பிரஸ் அல்லது காகிதத்தோலில் கையால் நகலெடுக்கப்பட்டன.
- **மொழிபெயர்ப்புகள்:** பைபிள் வேறு மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்படும் போது அது பொதுவாக ஹீப்ரு மற்றும் கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகள், கர்சீவ்கள் மற்றும் பாப்பிரஸ்களில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்படுகிறது. இருப்பினும், கடந்த காலத்தில் சில மொழிபெயர்ப்புகள் முந்தைய மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து பெறப்பட்டன. எடுத்துக்காட்டாக, 1380 இல் ஜான் விக்லிஃப் என்பவரால் முதல் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு லத்தீன் வல்கேட்டிலிருந்து தயாரிக்கப்பட்டது. <sup>10</sup>

எழுத்துக்கள் ஒன்று UNCIALS இல் இருந்தன [அனைத்து சொற்களும் தொப்பிகளில்].

doctrine differences. We can have faith in today's Bible to truly be the very Word of God."

### Dead Sea Scrolls

The Dead Sea Scrolls consist of roughly 1000 documents, most likely written by the Essenes during the period from about 200 BC to 68 AD including texts from the Hebrew Bible, were discovered between 1947 and 1979 in caves near the Wadi Qumran on the northwest shore of the Dead Sea) in Israel. <sup>22</sup> The Dead Sea scrolls pre-date Codex Sinaiticus and Codex Vaticanus (350 AD) and the Hebrew 9th century manuscript, Masoretic text. <sup>23</sup>

The Protestant Reformation saw an increase in translations of the Bible into the common languages of the people. None of these manuscripts were available to the translators of the King James Bible.

Dick Sztanyo wrote in 1985 "There are over 5,336 MSS (manuscripts) of the Greek New Testament (in whole or in part, mostly part) currently catalogued." <sup>24</sup> ... "in addition there are over 2,000 ancient versions, like the Coptic, Armenian and Syriac Peshitto, most of them dating from the second and third centuries. Moreover, we have around 8,000 copies of the Latin MS. Add to this the thousands of citations in the 'church fathers' " "Astounding" number of ancient manuscripts extant: 5,000 Greek manuscripts, 10,000 Latin and 9,000 other--totaling over 24,000 manuscript copies or portions of the New Testament. These are dated from 100 to 300 years after the originals. <sup>25</sup> "No doubt there are more today. With so many manuscripts, cursives and writing of the "church fathers" most differing in some degree, how can anyone believe the Bible has translated the intent of the original writers?"

### Consider the following:

"The case is like that of a certain will. A gentleman left a large estate entailed to his descendents of the third generation, and it was not to be divided until a majority of them should be of age. During the interval many copies of the will were circulated among parties interested, many of these being copies of copies. In the meantime, the office of record in which the original was filed was burned with all its contents. When the time for division drew near, a prying attorney gave out among the heirs the report that no two existing copies of the will were alike. This alarmed them all and set them busily at work to ascertain the truth of the report. On comparing copy with copy,

அடிக்கடி

ஒன்ஹார்ஸ்தெதெர்ம்ஸ் ஆட்டோகிராப்சோ ரிஜினல்ஸ்தேயாரே குறிப்பிடும் மருத்துவ ஆவணங்கள் மற்றும் பல்வேறு உஷ்சு

அல்லது கர்சீவ்கள் [ஓடும் கை எழுதப்பட்டது; அதாவது, நமது கையெழுத்து].

அடிக்கடி ஒருவர் கேட்கும் காலங்கள் தன்னியக்கக் குறிப்புகள் உண்மையான ஆவணங்களைக் குறிக்கும்

ஆரம்பத்தில் பலர் எழுத்துக்கள் கிளாசிக்கல் கிரேக்க மொழியில் இருப்பதாகக் கருதினர்; அதாவது, ஹோமரின் இலியட். இருப்பினும், பல ஆண்டுகளுக்குப் பிறகு, "நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் எகிப்தில் ஆயிரக்கணக்கான பாப்பிரிகள் கண்டுபிடிக்கப்பட்டன, இது 'கோனி' கிரேக்கம் என்று அழைக்கப்படும் கிரேக்க வடிவத்தைக் காட்டியது, அதாவது பொதுவானது. புதிய ஏற்பாட்டு அறிஞர்கள் புதிய ஏற்பாட்டின் பெரும்பகுதி கொய்னி கிரேக்க மொழியில் எழுதப்பட்டது என்பதைக் கண்டறியத் தொடங்கினர். , கிரேக்க கவிஞர்கள் மற்றும் சோகக்காரர்கள் பயன்படுத்தும் கிரேக்க வகையை விட மக்களின் மொழி." <sup>11</sup>

### **கையெழுத்துப் பிரதிகள், கர்சீவ்கள் மற்றும் பிற எழுத்துக்கள்**

பைபிள் எவ்வாறு தொகுக்கப்பட்டு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது என்பதைப் பற்றி எழுதப்பட்ட தொகுதிகள் உள்ளன. எண்ணற்ற மற்றவர்கள் மொழிபெயர்ப்பு முயற்சியை விமர்சித்தும் இன்னும் சிலர் சிறந்த புலமையைப் பாராட்டி எழுதியுள்ளனர். சாமானியர்களின் மொழியில் பைபிளைப் பெறுவதற்கான அவர்களின் விருப்பத்தின் விளைவாக பல அறிஞர்கள் தங்கள் வாழ்க்கையை இழந்தனர் அல்லது துன்புறுத்தலுக்கு ஆளானார்கள்.

24,000 கையெழுத்துப் பிரதிகள் உள்ளன (கிரேக்க மொழியில் 5,000). 1900 களில் புதிய ஏற்பாட்டின் பகுதிகளுடன் கிட்டத்தட்ட நூறு கையெழுத்துப்

they found the report true, but on close inspection it was discovered that the differences consisted in errors of spelling or grammatical construction; some mistakes in figures corrected by the written numbers; and some other differences not easily accounted for; but that in none of the copies did these mistakes affect the rights of the heirs. In the essential matters for which the will was written the representations of all copies were precisely the same. The result was that they divided the estate with perfect satisfaction to all, and they were more certain that they had executed the will of their grandfather than if the original copy had been alone preserved; for it might have been tampered with in the interest of a single heir, but the copies, defective though they were, could not have been. So, with the New Testament. The discovery of errors in the copies excited alarm leading to inquiry, which developed the fact that he who has the most imperfect copy has in it all that the original contained of doctrine, duty and privilege." <sup>26</sup>

### Translation Process

Now that confidence in using these manuscripts for translating has been established, the very complex matter of translating into other languages (tongues) can begin. The translators must decide:

- What words or phrases must be taken together as an idiomatic expression?
- What is the proper word in the receiving language?
- Is the word active or passive? Is it past, present or future tense?
- Is the word's mood indicative, subjunctive, and imperative?
- What methodology, translation theories, is to be used in translating?
- For the New Testament, which MSS should be used, the MSS with most copies, the oldest manuscript, or the one the translators consider the most reliable? MSS are not exact copies, are spread out over many years and may be just quotations from memory by early writers.
- What translation rules will be followed or should new ones be established?

### Organized, Analyzed, Categorized and Compared

Before any actual translation can begin rules must be agreed upon and documents must be:

**1. Group Writings** with similar styles and grammar into Text families.<sup>27</sup>

பிரதிகள் கண்டுபிடிக்கப்பட்டன. 1800 களில், மற்ற கையெழுத்துப் பிரதிகள் கண்டுபிடிக்கப்பட்டன, அவற்றில் சில முக்கியமானவை கீழே விவரிக்கப்பட்டுள்ளன. 15

கோடெக்ஸ் சினைட்டிகஸ். [16] இது 350 கி.பி.யில் உள்ள செயின்ட் சினாய் மலையின் அடிவாரத்தில் உள்ள செயின்ட் கேத்தரின் மடாலயத்தில் காண்ஸ்டன்டின் வான் டிசென்டார்ஃப் என்பவரால் கண்டுபிடிக்கப்பட்டது, இது முழு புதிய ஏற்பாட்டையும் கொண்டுள்ளது.

கோடெக்ஸ் வத்திக்கானஸ். 17 இந்த கையெழுத்துப் பிரதி 1481 முதல் வாடிகன் நூலகத்தில் இருந்தது, ஆனால் 18 ஆம் நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதி வரை அறிஞர்களுக்குக் கிடைக்கப்பெறவில்லை. எபிரேயர் 9:15 முதல் வெளிப்படுத்துதல் மற்றும் ஆயர் நிருபங்கள் வரையிலான முழு பழைய மற்றும் புதிய ஏற்பாடுகளும் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. பெரும்பாலான அறிஞர்கள் கோடெக்ஸ் வாடிகனஸ் புதிய ஏற்பாட்டு உரையில் மிகவும் நம்பகமானதாக கருதுகின்றனர். கோடெக்ஸ் அலெக்ஸாண்ட்ரினஸ். 18 ஐந்தாம் நூற்றாண்டு கையெழுத்துப் பிரதிகள் கிட்டத்தட்ட அனைத்து புதிய ஏற்பாட்டையும் உள்ளடக்கியது மற்றும் பொது நிருபங்கள் மற்றும் வெளிப்படுத்துதலுக்கு மிகவும் நம்பகமான சாட்சியாக கருதப்படுகிறது.

கோடெக்ஸ் எப்ரேமி ரெஸ்கிரிப்டஸ். 19 புதிய ஏற்பாட்டின் பெரும்பகுதியைக் கொண்ட மற்றொரு ஐந்தாம் நூற்றாண்டு ஆவணம், ஆனால் பகுதியளவு அழிக்கப்பட்டு, புனித எப்ரேமின் பிரசங்கங்களுடன் எழுதப்பட்டது. இது பின்னர் டிசென்டார்ஃப் கடினமான முயற்சிகளால் புரிந்து கொள்ளப்பட்டது. கோடெக்ஸ் பெஸே. 20 மேலும் ஐந்தாம் நூற்றாண்டு கையெழுத்துப் பிரதிகள் சுவிசேஷங்கள் மற்றும் சட்டங்கள் அந்த சகாப்தத்தின் மற்ற கையெழுத்துப் பிரதிகளிலிருந்து முற்றிலும் மாறுபட்ட உரையுடன் உள்ளன. கோடெக்ஸ் வாஷிங்டோனியஸ் (தி ஃப்ரீயர் நற்செய்திகள் என்றும் அழைக்கப்படுகிறது). 21 அனைத்து நான்கு நற்செய்திகளையும் கொண்ட ஐந்தாம் நூற்றாண்டு கையெழுத்துப் பிரதி - வாஷிங்டன் DC இல் உள்ள ஸ்மித்சோனியன் நிறுவனத்தில் வைக்கப்பட்டுள்ளது

"15 ஆம் நூற்றாண்டு மற்றும் குட்டன்பெர்க்கின் அச்சகத்திற்கு முன்பு, எந்தவொரு படைப்பின் அனைத்து நகல்களும் கைமுறையாக இருந்தன,

- A. Byzantine or Eastern –tenth century, the primary text used by King James Version (KJV) translators.
- B. Western - probably least reliable and most heavily disputed.
- C. Caesarean - Origen may have been brought to Caesarea
- D. Alexandrian - by scribes in Alexandria, Egypt and used as primary text by RSV translators
- 1) Vaticanus or B MSS (fourth century)
  - 2) Sinaiticus or Alpha MSS (fourth century)
- E. Coptic
- F. Latin Vulgate (Jerome translated fifth century - Catholics).
- G. Syriac or Peshitto (probably a second century MSS).
- H. Quotations found in copious writings of "church fathers."

**2. Study the Manuscripts, "textual criticism,"** with the goal of reproducing the original text compiled out of a text family using variant readings from many MSS as no two MSS are exactly alike. This process results in a Greek text or types.

#### Text Types

- A. Byzantine - taken from the Byzantine Text referred to as the Majority text by its supporters and used in KJV. It is also known as the Textus Receptus.
- B. Westcott-Hort - taken from the Alexandrian Text used in Revised Standard (RSV), English Standard (ESV) and American Standard (ASV).
- C. Eclectic - utilizes "best evidence" approach and used by translations since ASV<sup>28</sup>

"In 1841, the English Hexapla New Testament was printed. This textual comparison tool shows in parallel columns: The 1380 Wycliffe, 1534 Tyndale, 1539 Great, 1557 Geneva, 1582 Rheims, and 1611 King James versions of the entire New Testament, with the original Greek at the top of the page. By the latter part of the 19th century there were available three very good Greek New Testament texts: Tregelles', Tischendorf's, and Wescott and Hort's. These texts were improved greatly from the Textus Receptus used in earlier English translations. By then, much had been learned about the

இதனால் கையெழுத்துப் பிரதிகள் என்று அழைக்கப்பட்டன. சில கையெழுத்துப் பிரதிகளுக்கு இடையே உரையில் சில வேறுபாடுகள் இருந்தாலும், குறிப்பிடத்தக்க அடிப்படைக் கோட்பாடு வேறுபாடுகள் இல்லை. இன்றைய பைபிளில் நாம் நம்பிக்கை வைக்கலாம். உண்மையிலேயே கடவுளின் வார்த்தையாக இருக்க வேண்டும்."

#### சவக்கடல் சுருள்கள்

சவக்கடல் சுருள்கள் ஏறக்குறைய 1000 ஆவணங்களைக் கொண்டிருக்கின்றன, இது கிமு 200 முதல் கிபி 68 வரையிலான காலகட்டத்தில் எஸ்ஸீன்களால் எழுதப்பட்டிருக்கலாம். ஹீப்ரு பைபிளின் நூல்கள் உட்பட, 1947 மற்றும் 1979 க்கு இடையில் இஸ்ரேலில் சவக்கடலின் வடமேற்கு கரையில் உள்ள வாடி கும்ரானுக்கு அருகிலுள்ள குகைகளில் கண்டுபிடிக்கப்பட்டது. 22 சவக்கடல் சுருள்களுக்கு முந்தைய கோடெக்ஸ் சினைட்டிகஸ் மற்றும் கோடெக்ஸ் வாடிகனஸ் (கி.பி. 350) மற்றும் எபிரேய 9 ஆம் நூற்றாண்டின் கையெழுத்துப் பிரதி, மசோரெடிக் உரை. 23

புராட்டஸ்டன்ட் சீர்திருத்தம் மக்களின் பொதுவான மொழிகளில் பைபிளின் மொழிபெயர்ப்புகளை அதிகரித்தது. கிங் ஜேம்ஸ் பைபிளின் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு இந்தக் கையெழுத்துப் பிரதிகள் எதுவும் கிடைக்கவில்லை.

டிக் ஸ்ட்டானியோ 1985 இல் எழுதினார் "கிரேக்க புதிய ஏற்பாட்டின் 5,336 க்கும் மேற்பட்ட MSS (கையெழுத்துப் பிரதிகள்) தற்போது பட்டியலிடப்பட்டுள்ளன (முழு அல்லது பகுதியாக, பெரும்பாலும் பகுதி). 24 ... "கூடுதலாக காப்டிக், ஆர்மேனியன் மற்றும் சிரியாக் பெஷிட்டோ போன்ற 2,000 க்கும் மேற்பட்ட பழங்கால பதிப்புகள் உள்ளன, அவற்றில் பெரும்பாலானவை இரண்டாம் மற்றும் மூன்றாம் நூற்றாண்டுகளைச் சேர்ந்தவை. மேலும், எங்களிடம் லத்தீன் MS இன் சுமார் 8,000 பிரதிகள் உள்ளன. இதனுடன் சேர்க்கவும். 'சர்ச் ஃபாதர்ஸ்' இல் ஆயிரக்கணக்கான மேற்கோள்கள் ""ஆச்சரியமான" பண்டைய கையெழுத்துப் பிரதிகள் உள்ளன: 5,000 கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகள், 10,000 லத்தீன் மற்றும் 9,000 மற்றவை - மொத்தம் 24,000 கையெழுத்துப் பிரதிகள் அல்லது புதிய ஏற்பாட்டின் பகுதிகள். இவை மூலத்திற்கு 100 முதல் 300 ஆண்டுகளுக்குப் பின்னரானவை. 25 "இன்று இன்னும் நிறைய உள்ளன என்பதில்

meaning of various Hebrew words and Greek words.”<sup>29</sup>

Today the United Bible Society’s UBS 4<sup>th</sup> Ed. and the Nestle’s 27<sup>th</sup> Ed. are the Greek text generally used for translating.

**3. Establish Rules** to determine which books or writings should be included and/or which ones must be excluded.

- The writing must claim to be the word of God either explicitly or implicitly.
- Was it written by those who have been attested to as representatives of God for the purposes of revelation?
- Is it authentic and not contradict known authentic writings?
- Was it received (i.e., collected, read, and used) by God’s people (Israel in the Old, the church in the New) immediately after composition?
- Was it written by an authoritative writer, a founding stone of the church or an eyewitness to the events?
- Did the people who knew of the alleged events have the chance to test them. To be testable, they must have occurred within the lifetime of those who are judging their authenticity.<sup>30</sup>

The examples listed below have been excluded in most Bibles but there are many more.

<sup>31</sup> These can be summarized as:

- written too late
- not written by apostle or close associate
- contradicted known authentic writings (heretical).

The Apocrypha was from manuscripts of the Greek Septuagint for which no Hebrew versions exist.<sup>32</sup>

The Letter of Clement I was written about AD 95-6 in the name of the church of Rome and was included in some early canonical lists. Clement I is the oldest Christian manuscript that is NOT in the canon. The letter is now categorized as part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," a group of manuscripts written while the apostles and other eye-witnesses to Jesus Christ's life were still alive.

The Didache: The Lord's Teaching Through the Twelve Apostles to the

சந்தேகமில்லை. பல கையெழுத்துப் பிரதிகள், கர்சீவ்கள் மற்றும் "சர்ச் பிதாக்களின்" எழுத்துக்கள்

பின்வருவனவற்றைக் கவனியுங்கள்:

எழுதப்பட்ட எண்களால் திருத்தப்பட்ட புள்ளிவிவரங்களில் சில தவறுகள்; மற்றும் வேறு சில வேறுபாடுகள் எளிதில் கணக்கிட முடியாதவை; ஆனால் எந்த ஒரு பிரதியிலும் இந்த தவறுகள் வாரிசுகளின் உரிமைகளை பாதிக்கவில்லை. உயில் எழுதப்பட்ட முக்கிய விஷயங்களில் அனைத்து பிரதிகளின் பிரதிநிதித்துவங்களும் துல்லியமாக ஒரே மாதிரியாக இருந்தன. இதன் விளைவாக, அவர்கள் அனைவருக்கும் முழுமையான திருப்தியுடன் தோட்டத்தைப் பிரித்தார்கள், மேலும் அசல் நகல் மட்டும் பாதுகாக்கப்பட்டதை விட அவர்கள் தங்கள் தாத்தாவின் விருப்பத்தை நிறைவேற்றியதாக அவர்கள் உறுதியாக இருந்தனர்; ஏனெனில் ஒரு வாரிசின் நலன் கருதி அது சிதைக்கப்பட்டிருக்கலாம், ஆனால் நகல்களில் குறைபாடு இருந்தபோதிலும் அவை இருந்திருக்க முடியாது. எனவே, புதிய ஏற்பாட்டுடன். நகல்களில் பிழைகள் கண்டறியப்பட்டதால், விசாரணைக்கு வழிவகுத்தது.

### மொழிபெயர்ப்பு செயல்முறை

இப்போது இந்த கையெழுத்துப் பிரதிகளை மொழிபெயர்ப்பதற்குப் பயன்படுத்துவதில் நம்பிக்கை ஏற்பட்டுள்ளதால், பிற மொழிகளில் (மொழிகளில்) மொழிபெயர்ப்பது மிகவும் சிக்கலான விஷயம். மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தீர்மானிக்க வேண்டும்:

- எந்த வார்த்தைகள் அல்லது சொற்றொடர்களை ஒரு idiomatic வெளிப்பாடு என ஒன்றாக எடுத்துக்கொள்ள வேண்டும்?
- பெறும் மொழியில் சரியான சொல் எது?
- வார்த்தை செயலில் உள்ளதா அல்லது செயலற்றதா? இது கடந்த காலமா, நிகழ்காலமா அல்லது எதிர்காலமா?
- வார்த்தையின் மனநிலை சுட்டிக்காட்டுகிறதா, துணைப் பொருளா மற்றும் கட்டாயமா?
- மொழிபெயர்ப்பில் என்ன வழிமுறைகள், மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகள் பயன்படுத்தப்பட வேண்டும்?
- புதிய ஏற்பாட்டிற்கு, எந்த MSS ஐப் பயன்படுத்த வேண்டும், பெரும்பாலான நகல்களைக் கொண்ட MSS, மிகப் பழமையான கையெழுத்துப் பிரதி அல்லது

Nations. The Didache is a manual of moral instruction and church practice known for its eucharist service which does not use sacrificial language. The Didache was "lost" for several centuries until it was re-discovered in 1875 in the Jerusalem Monastery of the Holy Sepulchre at Constantinople. Like Clement I, the Didache is now part of a group of manuscripts called the "Apostolic Fathers," the oldest writings of a larger grouping called "Church Fathers."

First Apology by Justin Martyr: Justin Martyr is one of the most famous Christian apologists (defenders of the faith). He was born about 100 C.E. in Shechem, Samaria. He was converted to Christianity about 130. Justin's works are now part of a group of manuscripts called "Church Fathers." His first apology seeks to disprove Christians from various charges that had been made against them and to justify Christian religion.

The Gospel of Thomas is an example of a book which originated from a group that was labeled heretical. It is a Gnostic document. Of all of the Christian Gnostic manuscripts that were among those discovered in Nag Hammadi, Egypt in 1945, the Gospel of Thomas has the most similarities with the canonical books. It is a collection of 114 sayings (*logia*) of Jesus, many similar to those in the Bible and others considered by scholars to be genuine sayings of Christ. Thomas was probably written in Syria about 140 CE (Christian or Common Era).

The Infancy Gospel of Thomas opens with a story about five-year-old Jesus making twelve sparrows out of mud. He claps his hands; they come to life and fly away. A nice story but in the next story, child Jesus curses a boy and makes him wither up. Later Jesus is angered when another child bumps into his shoulder and strikes him dead! This gospel, which may be as old as the second century, is a different book from the Gnostic Gospel of Thomas.

The Life of Adam and Eve: A more detailed story of creation than what is found in Genesis, this book includes jealous angels, a more devious serpent, and

மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் மிகவும் நம்பகமானதாகக் கருதுவது எது? MSS துல்லியமான பிரதிகள் அல்ல, பல ஆண்டுகளாக பரவியிருக்கும் மற்றும் ஆரம்பகால எழுத்தாளர்களின் நினைவகத்திலிருந்து மேற்கோள்களாக இருக்கலாம்.

➤ என்ன மொழிபெயர்ப்பு விதிகள் பின்பற்றப்படும் அல்லது புதியவை நிறுவப்பட வேண்டுமா?

### ஒழுங்கமைக்கப்பட்டது, பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டது, வகைப்படுத்தப்பட்டது மற்றும் ஒப்பிடப்பட்டது

எந்தவொரு உண்மையான மொழிபெயர்ப்பையும் தொடங்குவதற்கு முன், விதிகள் ஒப்புக் கொள்ளப்பட வேண்டும் மற்றும் ஆவணங்கள் இருக்க வேண்டும்:

1. ஒரே மாதிரியான பாணிகள் மற்றும் இலக்கணத்துடன் உரைக் குடும்பங்களில் குழு எழுதுதல்.<sup>27</sup>

A. பைசண்டைன் அல்லது கிழக்கு -பத்தாம் நூற்றாண்டு, கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு (KJV) மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் பயன்படுத்தப்படும் முதன்மை உரை.

பி. மேற்கத்திய - அநேகமாக குறைந்த நம்பகத்தன்மை மற்றும் மிகவும் சர்ச்சைக்குரியது.

சி. சிசேரியன் - ஆரிஜென் சிசேரியாவுக்குக் கொண்டுவரப்பட்டிருக்கலாம்

டி. அலெக்ஸாண்ட்ரியன் - எகிப்தின் அலெக்ஸாண்ட்ராவில் உள்ள எழுத்தாளர்களால் எழுதப்பட்டது மற்றும் RSV மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் முதன்மை உரையாகப் பயன்படுத்தப்பட்டது

1) வத்திக்கானஸ் அல்லது B MSS (நான்காம் நூற்றாண்டு)

2) சினைட்டிகஸ் அல்லது ஆல்பா எம்எஸ்எஸ் (நான்காம் நூற்றாண்டு)

E. காப்டிக்

ஃப். லத்தீன் வல்கேட் (ஜெரோம் ஐந்தாம் நூற்றாண்டு மொழிபெயர்த்தார் - கத்தோலிக்கர்கள்).

ஜி. சிரியாக் அல்லது பெஷிட்லோ (அநேகமாக இரண்டாம் நூற்றாண்டு MSS).

ஈச். "சர்ச் ஃபாதர்களின்" ஏராளமான எழுத்துக்களில் காணப்படும் மேற்கோள்கள்.

more information about Eve's fall from grace from her point of view.

The Book of Jubilees: This obscure Hebrew text offers an answer to a question that has vexed Christians for centuries -- if Adam and Eve only had sons, and if no other humans existed, who gave birth to humanity? This text reveals that Adam and Eve had nine children and that Cain's younger sister Awan became his wife. The idea that humanity was born of incest would have been radical -- and heretical.

The Book of Enoch: This book reads like a modern-day action film, telling of fallen angels, bloodthirsty giants, an earth that had become home to an increasingly flawed humanity and a divine judgment to be rendered though denied a place in most Western Bibles; it has been used for centuries by Ethiopian Christians. Large portions of this book were found as part of the Dead Sea Scrolls.

The Protovangelion of James: This book offers details of the life of the Virgin Mary, her parents, her birth and her youth, stories not found in the New Testament Gospels but was beloved by many early Christians.

The Gospel of Mary: This Gnostic Text reveals that Mary Magdalene may have been an apostle, perhaps even a leading apostle, not a prostitute. While some texts in the Bible seem to deny women a voice in the Christian community, this text helps spark the debate about the role of women in the church.

The Gospel of Nicodemus: This is the story of Jesus' trial and execution and his descent into hell. According to this gospel the Savior asserts his power over Satan by freeing patriarchs such as Adam, Isaiah and Abraham from Hell.

The Apocalypse of Peter: Peter's apocalypse suggests that there is a way out of punishment for evildoers and implies that the threat of the apocalypse is a way for God to scare people into living a moral life and committing fewer sins.

#### 4. Translation Theories or methods considered most appropriate must be determined.

- A. Highly literal (Attempts to retain grammatical form, sentence structure

## 2. கையெழுத்துப் பிரதிகளைப் படிக்கவும், "உரை விமர்சனம்", இரண்டு எம்எஸ்எஸ்களும் ஒரே மாதிரியாக இல்லாததால், பல எம்எஸ்எஸ்களின் மாறுபட்ட வாசிப்புகளைப் பயன்படுத்தி ஒரு உரைக் குடும்பத்திலிருந்து தொகுக்கப்பட்ட அசல் உரையை மீண்டும் உருவாக்குவதை நோக்கமாகக் கொண்டது. இந்த செயல்முறை கிரேக்க உரை அல்லது வகைகளில் விளைகிறது. உரை வகைகள்

- A. பைசண்டைன் - அதன் ஆதரவாளர்களால் பெரும்பான்மை உரை என்று குறிப்பிடப்படும் பைசண்டைன் உரையிலிருந்து எடுக்கப்பட்டது மற்றும் KJV இல் பயன்படுத்தப்பட்டது. இது Textus Receptus என்றும் அழைக்கப்படுகிறது.
- பி. வெஸ்ட்காட்-ஹார்ட் - திருத்தப்பட்ட தரநிலை (RSV), ஆங்கில தரநிலை (ESV) மற்றும் அமெரிக்க தரநிலை (ASV) ஆகியவற்றில் பயன்படுத்தப்படும் அலெக்ஸாண்டிரியன் உரையிலிருந்து எடுக்கப்பட்டது.
- C. எக்ஸெக்டிக் - "சிறந்த சான்று" அணுகுமுறையைப் பயன்படுத்துகிறது மற்றும் ASV 28 முதல் மொழிபெயர்ப்புகளால் பயன்படுத்தப்படுகிறது

“1841 இல், ஆங்கில ஹெக்ஸாப்லா புதிய ஏற்பாடு அச்சிடப்பட்டது. இந்த உரை ஒப்பீட்டு கருவி இணையான நெடுவரிசைகளில் காட்டுகிறது: 1380 விக்லிஃப், 1534 டின்டேல், 1539 கிரேட், 1557 ஜெனிவா, 1582 ரைம்ஸ் மற்றும் 1611 கிங் ஜேம்ஸ் முழு புதிய ஏற்பாட்டின் பதிப்புகள், பக்கத்தின் மேல் அசல் கிரேக்கத்துடன். 19 ஆம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் மூன்று சிறந்த கிரேக்க புதிய ஏற்பாட்டு நூல்கள் கிடைத்தன: ட்ரெகெல்ஸ், டிசென்டார்ஃப் மற்றும் வெஸ்காட் மற்றும் ஹார்ட்ஸ். முந்தைய ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புகளில் பயன்படுத்தப்பட்ட Textus Receptus இலிருந்து இந்த நூல்கள் பெரிதும் மேம்படுத்தப்பட்டுள்ளன. அதற்குள், பல்வேறு எபிரேய வார்த்தைகள் மற்றும் கிரேக்க வார்த்தைகளின் அர்த்தத்தைப் பற்றி அதிகம் கற்றுக்கொண்டிருந்தது.” 29

இன்று யுனைடெட் பைபிள் சொசைட்டியின் UBS 4வது பதிப்பு. மற்றும் நெஸ்லேவின் 27வது

and consistency of word usage). Young's Literal Translation and Interlinear Bibles are examples

B. Modified literal or formal equivalence – word for word.

C. Dynamic Equivalence – thought for thought. The Dynamic Equivalence has more subjectivity and paraphrasing associated with this theory contributing to some heavy criticism but generally much easier to read.

D. Unduly Free (Translators' opinion by paraphrasing as to meaning with little or no consideration to form).

E. Linguistic or closest natural equivalent translation

**5. Manuscript Text Family and Text Type to Use.** Which manuscript should be used the oldest available manuscripts; e.g., those around 350 AD or the most available copies but dated much later?

**6. Remain True to Original Words and Meanings.** Many words in the receiving language have varied meanings as does the transferring language. Therefore, much thought must be give in deciding the most appropriate word in the receiving language that should be used to convey the meaning of the original. An example of one in previous and current translations is the Greek word *baptizo* meaning to dip, plunge or submerge (bury). Should it be translated immerse, pour or sprinkle? In this case translators yielded to political pressures by not translating but created a new word, baptize, by transliterating the Greek word. This allowed the new word to include current practices in its meaning. Therefore, pressures and politics overcame integrity.

Idiomatic expressions can cause problems if not understood, e.g., the English phrase "fox in the hen house" has nothing to do with foxes or hen houses in its meaning. One may not even be aware that such expressions are being used in the transferring language. Also, since there were no spaces or punctuation in the UNCALS or cursives manuscripts, a string of letters such as "godisnowhere" could mean "God is no where" or "God is now here." The context must determine which is correct.

### Word for Word Translation Difficulties <sup>33</sup>

Word for word translation is impossible as

பதிப்பு. மொழிபெயர்ப்பதற்கு பொதுவாகப் பயன்படுத்தப்படும் கிரேக்க உரை.

**3. விதிகளை நிறுவுதல்**எந்த புத்தகங்கள் அல்லது எழுத்துக்கள் சேர்க்கப்பட வேண்டும் மற்றும்/அல்லது எவை என்பதை தீர்மானிக்கவிலக்கப்பட வேண்டும்.

- எழுத்து வெளிப்படையாகவோ அல்லது மறைமுகமாகவோ கடவுளின் வார்த்தை என்று கூற வேண்டும்.
- வெளிப்பாட்டின் நோக்கத்திற்காக கடவுளின் பிரதிநிதிகள் என்று சான்றளிக்கப்பட்டவர்களால் இது எழுதப்பட்டதா?
- இது உண்மையானதா மற்றும் அறியப்பட்ட உண்மையான எழுத்துக்களுக்கு முரண்படவில்லையா?
- கடவுளுடைய மக்களால் (பழைய காலத்தில் இஸ்ரேல், புதிய தேவாலயம்) இயற்றப்பட்ட உடனேயே அது பெறப்பட்டதா?
- இது ஒரு அதிகாரப்பூர்வ எழுத்தாளரால் எழுதப்பட்டதா, தேவாலயத்தின் ஸ்தாபக கல் அல்லது நிகழ்வுகளை நேரில் கண்ட சாட்சியா?
- கூறப்படும் நிகழ்வுகளை அறிந்தவர்கள் அவற்றைச் சோதிக்க வாய்ப்பு உள்ளதா? சோதனைக்குரியதாக இருக்க, அவை அவற்றின் நம்பகத்தன்மையை மதிப்பிடுபவர்களின் வாழ்நாளில் நிகழ்ந்திருக்க வேண்டும். 30

கீழே பட்டியலிடப்பட்டுள்ள எடுத்துக்காட்டுகள் பெரும்பாலான பைபிள்களில் விலக்கப்பட்டுள்ளன, ஆனால் இன்னும் பல உள்ளன. 31இவற்றை இவ்வாறு சுருக்கமாகக் கூறலாம்:

- மிகவும் தாமதமாக எழுதப்பட்டது
- அப்போஸ்தலன் அல்லது நெருங்கிய கூட்டாளியால் எழுதப்படவில்லை
- அறியப்பட்ட உண்மையான எழுத்துக்களுக்கு முரணானது (மதவெறி).

அபோக்ரிபாகிரேக்க செப்டுவஜின்ட்டின் கையெழுத்துப் பிரதிகளில் இருந்து, எபிரேய பதிப்புகள் எதுவும் இல்லை. 32

different languages have different moods and tenses that do not carry into other languages. For example, 1 Corinthians 16:8-9 states: "But I will stay on at Ephesus until Pentecost, because a great door for effective work has opened to me, and there are many who oppose me" (NIV).

Word for Word: Will continue but at Ephesus until Pentecost. Door for me opened great and effective and adversaries many.

Sometimes literal translations would make no sense in English due to Greek euphemisms or metaphors. Acts 17:18 (GWT) Some Epicurean and Stoic philosophers had discussions with him. Some asked, "What is this babbling fool (*spermologos*- seed picker, babbler or gossiper) trying to say?" Other translations state; "He seems to be speaking about foreign gods." The philosophers said these things because Paul was telling the Good News about Jesus and saying that people would come back to life.

1 Thessalonians 4:4 (NIV) ...that each of you should learn to control his own body (*Skeuos ktaomai en hagiismo*) in a way that is holy and honorable. [*skeuos*, (vessel, an implement, household utensils, domestic gear) *ktomai* (to get, acquire, own, obtain, possess, provide, purchase) *en* (about, after, against, almost, in, altogether, among, as, at, before, between) *hagiismo* (purity; holiness, sanctification, honor pre-eminence)]

Some words have different meanings depending on the context. For example, the Greek word *splagchnon* - bowels, guts, affection, mercy, pity.

For example in Acts 1:18 (NIV) "With the reward he got for his wickedness, Judas bought a field; there he fell headlong, his body burst open and all his intestines (*splagchnon*) spilled out" and Philippians 1:8 (KJV) states "For God is my record, how greatly I long after you all in the bowels (*splagchnon*) of Jesus Christ."

Bible scholars tend to rely upon translation utilizing the modified literal theory of translating, the eclectic text type and Alexandrian text family. However, the NKJV used the Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory, the ASV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal theory and the NIV used the Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory. The Dynamic Equivalence translation theory is more

கிளமென்ட் I கடிதம்ரோம் தேவாலயத்தின் பெயரில் கி.பி 95-6 இல் எழுதப்பட்டது மற்றும் சில ஆரம்பகால நியமன பட்டியல்களில் சேர்க்கப்பட்டது. கிளமென்ட் I என்பது நியதியில் இல்லாத மிகப் பழமையான கிறிஸ்தவ கையெழுத்துப் பிரதியாகும். இந்த கடிதம் இப்போது "அப்போஸ்தலிக்க பிதாக்கள்" என்று அழைக்கப்படும் கையெழுத்துப் பிரதிகளின் ஒரு பகுதியாக வகைப்படுத்தப்பட்டுள்ளது, இது இயேசு கிறிஸ்துவின் வாழ்க்கையின் அப்போஸ்தலர்களும் மற்ற நேரில் கண்ட சாட்சிகளும் இன்னும் உயிருடன் இருந்தபோது எழுதப்பட்ட கையெழுத்துப் பிரதிகளின் குழுவாகும்.

தி டிடாச்:தேசங்களுக்கு பன்னிரண்டு அப்போஸ்தலர்களின் மூலம் கர்த்தருடைய போதனை. திடாச்சே என்பது தியாக மொழியைப் பயன்படுத்தாத நற்கருணை சேவைக்காக அறியப்பட்ட தார்மீக அறிவுறுத்தல்கள் மற்றும் தேவாலய நடைமுறைகளின் கையேடு ஆகும். கான்ஸ்டான்டினோப்பிளில் உள்ள புனித செபுல்கரின் ஜெருசலேம் மடாலயத்தில் 1875 இல் மீண்டும் கண்டுபிடிக்கப்படும் வரை டிடாச்சே பல நூற்றாண்டுகளாக "இழந்தது". கிளமென்ட் I ஐப் போலவே, டிடாச்சேயும் இப்போது "அப்போஸ்தலிக்க தந்தைகள்" என்று அழைக்கப்படும் கையெழுத்துப் பிரதிகளின் ஒரு பகுதியாகும், இது "சர்ச் ஃபாதர்ஸ்" என்று அழைக்கப்படும் ஒரு பெரிய குழுவின் பழமையான எழுத்துக்களாகும்.

ஜஸ்டின் தியாகியின் முதல் மன்னிப்பு:ஜஸ்டின் தியாகி மிகவும் பிரபலமான கிறிஸ்தவ மன்னிப்புக்களில் ஒருவர் (நம்பிக்கையின் பாதுகாவலர்கள்). அவர் சமாரியாவின் ஷெகேமில் கிபி 100 இல் பிறந்தார். அவர் சுமார் 130 வயதில் கிறிஸ்தவ மதத்திற்கு மாற்றப்பட்டார். ஜஸ்டினின் படைப்புகள் இப்போது "சர்ச் ஃபாதர்ஸ்" என்று அழைக்கப்படும் கையெழுத்துப் பிரதிகளின் ஒரு பகுதியாகும். அவரது முதல் மன்னிப்பு, கிறிஸ்தவர்கள் மீது சுமத்தப்பட்ட பல்வேறு குற்றச்சாட்டுகளில் இருந்து அவர்களை நிராகரிக்கவும், கிறிஸ்தவ மதத்தை நியாயப்படுத்தவும் முயல்கிறது.

subjective and prone to paraphrasing, thus considered less reliable.

### Early Translations

The first translators began with a few manuscripts, fragments and writings of "Apostolic Fathers" and early "Church Fathers" as they often quoted from the apostles' writings. Years later the discovery of many additional documents led to new and improved Greek text which generally clarified some disputed passages or words while raising doubts about others.

Early translations of the New Testament can give important insight into the underlying Greek manuscripts from which they were translated. <sup>13</sup>

**180 A.D.** Early translations of the New Testament from Greek into Latin, Syriac, and Coptic versions began.

**195 A.D.** The name of the first translation of the Old and New Testaments into Latin was termed Old Latin. Both Testaments having been translated from the Greek and no copies exist today. Parts of the Old Latin were found in quotes by the church father Tertullian, who lived around 160-220 A.D. in North Africa and wrote treatises on theology.

**300 A.D.** The Old Syriac was a translation of the New Testament from the Greek into Syriac [an Armenian dialect possibly for the Assyrians Maronite and Chaldean (rd)].

**300 A.D.** The Coptic Versions: Coptic was spoken in four dialects in Egypt. The Bible was translated into each of these four dialects.

**380 A.D.** The Old Latin also called Italia was considered unreliable. "There existed by this time a multiplicity of translations differing from one another, and there was none possessed of commanding authority to which appeal might be made in case of necessity. It was the consideration of the chaotic condition of the existing translations, with their divergences and variations, which moved [Pope] Damasus to commission Jerome to his task and Jerome to undertake it." <sup>14</sup>

"Most scholars believe that all of the New Testament was originally composed in Greek. The three main textual traditions are sometimes called the Western text-type, the Alexandrian text-type, and Byzantine text-type. Together they comprise the majority of New Testament manuscripts. There are also several ancient versions in other

தாமஸின் நற்செய்திமதவெறி என்று முத்திரை குத்தப்பட்ட ஒரு குழுவினருந்து உருவான புத்தகத்தின் உதாரணம். இது ஒரு ஞான ஆவணம். 1945 இல் எகிப்தின் நாக் ஹம்மாடியில் கண்டுபிடிக்கப்பட்ட அனைத்து கிறிஸ்தவ நாஸ்டிக் கையெழுத்துப் பிரதிகளிலும், தாமஸின் நற்செய்தியானது நியமன புத்தகங்களுடன் மிகவும் ஒற்றுமையைக் கொண்டுள்ளது. இது இயேசுவின் 114 வாசகங்களின் (லோகியா) தொகுப்பாகும், இது பைபிளில் உள்ளதைப் போன்றது மற்றும் பிற அறிஞர்களால் கிறிஸ்துவின் உண்மையான வார்த்தைகள் என்று கருதப்படுகிறது. தாமஸ் சிரியாவில் சுமார் 140 CE (கிறிஸ்தவ அல்லது பொதுவான சகாப்தம்) எழுதப்பட்டிருக்கலாம்.

தாமஸின் குழந்தை பருவ நற்செய்திஐந்து வயது இயேசு சேற்றில் இருந்து பன்னிரண்டு குருவிகளை உருவாக்குவது பற்றிய கதையுடன் ஆரம்பிக்கிறது. அவர் கைதட்டுகிறார்; அவை உயிர் பெற்று பறந்து செல்கின்றன. ஒரு நல்ல கதை ஆனால் அடுத்த கதையில், குழந்தை இயேசு ஒரு பையனை சபித்து அவனை வாட வைக்கிறார். பிற்பாடு, மற்றொரு குழந்தை அவரது தோளில் மோதி அவரைத் தாக்கியபோது இயேசு கோபமடைந்தார்! இரண்டாம் நூற்றாண்டு வரை பழமையானதாக இருக்கக்கூடிய இந்த நற்செய்தி, தாமஸின் ஞான நற்செய்தியிலிருந்து வேறுபட்ட புத்தகம்.

ஆதாம் மற்றும் ஏவாளின் வாழ்க்கை: ஆதியாகமத்தில் காணப்படுவதை விட படைப்பின் விரிவான கதை, இந்த புத்தகத்தில் பொறாமை கொண்ட தேவதூதர்கள், மிகவும் வஞ்சகமான பாம்பு மற்றும் ஏவாளின் பார்வையில் இருந்து கிருபையின் வீழ்ச்சி பற்றிய கூடுதல் தகவல்கள் உள்ளன.

ஜூபிலிகளின் புத்தகம்: இந்த தெளிவற்ற எபிரேய வாசகம் பல நூற்றாண்டுகளாக கிறிஸ்தவர்களை வேதனைப்படுத்திய ஒரு கேள்விக்கான பதிலை வழங்குகிறது -- ஆதாம் ஏவாளும் மட்டுமே மகன்களைப் பெற்றிருந்தால், வேறு மனிதர்கள் இல்லை என்றால், மனிதகுலத்தைப் பெற்றெடுத்தது யார்? ஆதாமுக்கும் ஏவாளுக்கும் ஒன்பது பிள்ளைகள் இருந்ததையும், காயீனின்

languages, most important of which are the Syriac (including the Peshitta and the Diatessaron gospel harmony) and the Latin (both the Vetus Latina and the Vulgate).

"A few scholars believe in Aramaic primacy - that parts of the Greek New Testament are actually a translation of an Aramaic original, in particular the Gospel of Matthew. Of these, a small number accept the Syriac Peshitta as representing the original, while most take a more critical approach to reconstructing the original text."

"During the 4th century, Latin began to replace Greek as the common language. Several Latin translations, often inaccurate, leaked into circulation. The Church needed an official translation.

### Latin Vulgate

"Pope Damasus assigned the job to Jerome, his theological advisor and perhaps the most learned man of the time. Jerome's translation, called the Latin Vulgate (meaning vulgar or common) became the Bible of the Middle Ages."

Jerome was a pupil and great admirer of the philosopher-theologian Origen, who, through very influential in the West, was not accepted by all as orthodox.

The Old Latin version, or *Itala*, which Jerome was to revise, dated back to the second century, not later than 157 A.D., when its New Testament was translated from Greek manuscripts of that period. The majority of its copies still corresponded in the main with traditional text of the West. But many had suffered corruption and were more like the Greek manuscripts of the so-called Eusebio-Origen tradition, influenced by and partially synthesizing heretical and even semi-pagan corruptions that had become rampant as early as 200 A.D. And Jerome tended to revise in favor of these and his theological bias more than in favor of the oldest Italic or *Itala*, and included several Apocryphal books. And, though he was partially checked by a few strong scholars in the West exposing him and the corrupted Greek manuscripts to which he gave priority, the result was nevertheless that in the course of time "Origenism flooded the Catholic Church through Jerome, the father of Latin Christianity."

The Latin Vulgate became the Bible of the Western Church until the Protestant Reformation in the 1500's. It continues to be the authoritative

தங்கையான ஆவான் அவனுக்கு மனைவியானதையும் இந்த உரை வெளிப்படுத்துகிறது. மனிதகுலம் உடலுறவில் இருந்து பிறந்தது என்ற எண்ணம் தீவிரமானதாகவும் - மதவெறியாகவும் இருந்திருக்கும்.

ஏனோக்கின் புத்தகம்: இந்த புத்தகம் ஒரு நவீன கால அதிரடி திரைப்படம் போல் வாசிக்கிறது, வீழ்ந்த தேவதைகள், இரத்தவெறி கொண்ட ராட்சதர்கள், பெருகிய முறையில் குறைபாடுகள் நிறைந்த மனிதகுலத்தின் வீடாக மாறிய பூமி மற்றும் பெரும்பாலான மேற்கத்திய பைபிள்களில் இடம் மறுக்கப்பட்டாலும் தெய்வீக தீர்ப்பு வழங்கப்பட வேண்டும்; இது பல நூற்றாண்டுகளாக எத்தியோப்பிய கிறிஸ்தவர்களால் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகிறது. இந்த புத்தகத்தின் பெரிய பகுதிகள் சவக்கடல் சுருள்களின் ஒரு பகுதியாக காணப்பட்டன.

ஜேம்ஸின் புரோட்டோவாஞ்சலியன்: இந்த புத்தகம் கன்னி மேரியின் வாழ்க்கை, அவரது பெற்றோர், அவரது பிறப்பு மற்றும் அவரது இளமை, புதிய ஏற்பாட்டு சிவிசேஷங்களில் காணப்படாத கதைகள், ஆனால் பல ஆரம்பகால கிறிஸ்தவர்களால் விரும்பப்பட்டது.

மேரியின் நற்செய்தி:மேரி மக்தலேனா ஒரு அப்போஸ்தலராக இருக்கலாம், ஒருவேளை ஒரு முன்னணி அப்போஸ்தலராக கூட இருக்கலாம், ஒரு விபச்சாரி அல்ல என்பதை இந்த ஞான உரை வெளிப்படுத்துகிறது. பைபிளில் உள்ள சில நூல்கள் கிறிஸ்தவ சமூகத்தில் பெண்களின் குரலை மறுப்பது போல் தோன்றினாலும், இந்த உரை தேவாலயத்தில் பெண்களின் பங்கு பற்றிய விவாதத்தைத் தூண்ட உதவுகிறது.

நிக்கோடெமஸின் நற்செய்தி:இது இயேசுவின் விசாரணை மற்றும் மரணதண்டனை மற்றும் அவர் நரகத்தில் இறங்கும் கதை. இந்த நற்செய்தியின்படி, இரட்சகர் ஆதாம், ஏசாயா மற்றும் ஆபிரகாம் போன்ற முற்பிதாக்களை நரகத்திலிருந்து விடுவிப்பதன் மூலம் சாத்தான் மீது தனது அதிகாரத்தை உறுதிப்படுத்துகிறார்.

translation of the Roman Catholic Church to this day.

As centuries passed Latin became the language of the educated but not the language spoken by most people. The Bible would be read in Latin but the masses could not understand it. "The earliest printed edition of the New Testament in Greek appeared in 1516 from the Froben press. It was compiled by Desiderius Erasmus on the basis of the few recent Greek manuscripts, all of Byzantine tradition, [only five or six late manuscripts dating from the tenth to thirteenth century manuscripts and were considered inferior to the earlier ones (rd)] at his disposal, which he completed by translating from the Vulgate parts for which he did not have a Greek text. He produced four later editions of the text. Erasmus was a deeply religious Roman Catholic, but his preference for the textual tradition represented in Byzantine Greek text of the time rather than that in the Latin Vulgate led to him being viewed with suspicion by some authorities of his Church.

#### Textus Receptus

"The first edition with critical apparatus (variant readings in manuscripts) was produced by the printer Robert Estienne of Paris in 1550. The type of text printed in this edition and in those of Erasmus became known as the Textus Receptus (Latin for 'received text'), a name given to it in the Elzevier edition of 1633, which termed it the text '*nunc ab omnibus receptum*' ('now received by all'). On it the Churches of the Protestant Reformation based their translations into vernacular languages, such as the King James Version.

"The discovery of older manuscripts, such as the Codex Sinaiticus and the Codex Vaticanus, led scholars to revise their opinion of this text. Karl Lachmann's critical edition of 1831, based on manuscripts dating from the fourth century and earlier, was intended primarily to demonstrate that the Textus Receptus must finally be rejected. Later critical texts are based on further scholarly research and the finding of papyrus fragments dating in some cases from within a few decades of the composition of the New Testament writings. It is on the basis of these that nearly all modern translations or revisions of older translations have, for more than a century, been made, though some people, partly out of loyalty to the translations of the time of the Protestant Reformation, still prefer the Textus Receptus or the similar 'Byzantine Majority Text'."

பீட்டரின் அபோகாலிப்த்:பீட்டரின் அபோகாலிப்த், தீமை செய்பவர்களுக்கு தண்டனையிலிருந்து ஒரு வழி இருப்பதாகக் கூறுகிறது மற்றும் அபோகாலிப்தின் அச்சுறுத்தல், கடவுள் மக்களை ஒழுக்கமான வாழ்க்கை வாழவும், குறைவான பாவங்களைச் செய்யவும் பயமுறுத்துவதற்கான ஒரு வழியாகும் என்பதைக் குறிக்கிறது.

4. மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகள் அல்லது மிகவும் பொருத்தமானதாகக் கருதப்படும் முறைகள் தீர்மானிக்கப்பட வேண்டும்.

A. உயர் இலக்கியம் (இலக்கண வடிவம், வாக்கிய அமைப்பு மற்றும் சொல் பயன்பாட்டின் நிலைத்தன்மையைத் தக்கவைத்துக்கொள்ளும் முயற்சிகள்). யங்ஸ் லிட்டரல் டிரான்ஸ்லேஷன் மற்றும் இண்டர்லீனியர் பைபிள்கள் உதாரணங்கள்

B. மாற்றியமைக்கப்பட்ட எழுத்து அல்லது முறையான சமன்பாடு - வார்த்தைக்கு வார்த்தை.

சி. டைனமிக் ஈக்வலன்ஸ் - சிந்தனைக்கான சிந்தனை. டைனமிக் ஈக்விவலன்ஸ் இந்த கோட்பாட்டுடன் தொடர்புடைய அதிக அகநிலை மற்றும் பாராஃப்ரேசிங் சில கடுமையான விமர்சனங்களுக்கு பங்களிக்கிறது, ஆனால் பொதுவாக படிக்க மிகவும் எளிதானது.

D. தேவையற்ற இலவசம் (மொழிபெயர்ப்பாளர்களின் கருத்து, சொற்பொழிவு மூலம் சிறிய அல்லது வடிவத்தை கருத்தில் கொள்ளாமல்).

E. மொழியியல் அல்லது மிக நெருக்கமான இயற்கை சமமான மொழிபெயர்ப்பு

5. கையெழுத்துப் பிரதி உரை குடும்பம் மற்றும் பயன்படுத்த வேண்டிய உரை வகை. கிடைக்கக்கூடிய மிகப் பழமையான கையெழுத்துப் பிரதிகளை எந்த கையெழுத்துப் பிரதி பயன்படுத்த வேண்டும்; எ.கா., 350 கி.பி. அல்லது மிகவும் கிடைக்கக்கூடிய பிரதிகள் ஆனால் மிகவும் பிற்பட்ட தேதியிட்டவை?

6. அசல் வார்த்தைகள் மற்றும் அர்த்தங்களுக்கு உண்மையாக இருங்கள். பெறும் மொழியில் உள்ள பல சொற்கள் மாற்றும் மொழியைப் போலவே மாறுபட்ட அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ளன. எனவே,

Other early translations of the Bible were in Armenian, Georgian, and Ethiopic, Slavic, and Gothic."

During the 14th and 15th centuries the Roman Catholic Church even prohibited their publication as did the British Empire.

### **Translating Into The Language Of The Common Man**

The first European translation of the Bible was into English in 1382.

#### 1382 A.D. - Wycliffe

The first complete English translation of the Bible was made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his followers. He sent itinerant preachers, Lollards, throughout England which inspired a spiritual revolution.<sup>34</sup> Wycliffe's work was 200 years more or less prior to that of Luther or Tyndale. All of Wycliffe's works were condemned at the Council of Florence in 1415.

#### 1408 Council of Oxford

This council forbade translations of the Bible into the vernacular unless approved by Church authority.

#### 1454-1456 - Guttenburg

Access to the Bible was dramatically increased by Guttenburg's invention of the printing press.

#### 1525 - Tyndale's Bible

Tyndale's English translation of the New Testament was made from Erasmus's Greek text and compared to the Vulgate. In 1536, Tyndale was put to death.

#### 1534 - Luther's Bible

By this time, Luther had translated the entire Bible into German (he finished the New Testament first). A version was published in 1541 in Wittenberg. In translating the Old Testament, Luther excluded the Apocrypha from the canon. He also assigned a greater value to some New Testament books than to others, considering James, Jude, Hebrews, and Revelation to be inferior.

#### 1535 Miles Coverdale

Coverdale, the first Protestant Bishop of Exeter, published his English Bible translation, which was translated from Latin and German.

#### 1539 The Great Bible

Also known as Cromwell's Bible, it was the first

மூலப்பொருளின் பொருளைத் தெரிவிக்கப் பயன்படுத்தப்படும் பெறும் மொழியில் மிகவும் பொருத்தமான வார்த்தையைத் தீர்மானிப்பதில் மிகவும் சிந்திக்க வேண்டும். முந்தைய மற்றும் தற்போதைய மொழிபெயர்ப்புகளில் ஒன்றின் உதாரணம் பாப்டிசோ என்ற கிரேக்க வார்த்தையாகும், அதாவது மூழ்குவது, மூழ்குவது அல்லது மூழ்குவது (புதைப்பது). மூழ்கி, ஊற்ற அல்லது தெளிக்க வேண்டுமா? இந்த வழக்கில் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அரசியல் அழுத்தங்களுக்கு அடிபணிந்து மொழிபெயர்க்காமல், கிரேக்க வார்த்தையை மொழிபெயர்த்து ஞானஸ்நானம் என்ற புதிய வார்த்தையை உருவாக்கினர். இது புதிய வார்த்தையை அதன் அர்த்தத்தில் தற்போதைய நடைமுறைகளை சேர்க்க அனுமதித்தது. எனவே, அழுத்தங்களும் அரசியலும் நேர்மையை வென்றன.

இடியோமேடிக் வெளிப்பாடுகள் புரிந்து கொள்ளப்படாவிட்டால் சிக்கல்களை ஏற்படுத்தும், எ.கா., "ஃபாக்ஸ் இன் தி ஹென் ஹவுஸ்" என்ற ஆங்கில சொற்றொடர் நரிகள் அல்லது கோழி வீடுகளுடன் அதன் அர்த்தத்தில் எந்த தொடர்பும் இல்லை. பரிமாற்ற மொழியில் இத்தகைய வெளிப்பாடுகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன என்பது கூட ஒருவருக்குத் தெரியாது. மேலும், UNCALS அல்லது கர்சீவ் கையெழுத்துப் பிரதிகளில் இடைவெளிகள் அல்லது நிறுத்தற்குறிகள் இல்லாததால், "godisnowhere" போன்ற கடிதங்களின் சரம் "கடவுள் எங்கும் இல்லை" அல்லது "கடவுள் இப்போது இங்கே இருக்கிறார்" என்று பொருள்படும். எது சரியானது என்பதை சூழல் தீர்மானிக்க வேண்டும்.

### **வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு சிரமங்கள்<sup>33</sup>**

வெவ்வேறு மொழிகள் வெவ்வேறு மனநிலைகள் மற்றும் காலங்களை மற்ற மொழிகளில் கொண்டு செல்லாததால், வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு சாத்தியமற்றது. உதாரணமாக, 1 கொரிந்தியர் 16:8-9 கூறுகிறது: "ஆனால் நான் பெந்தெகொஸ்தே வரை எபேசஸில் இருப்பேன், ஏனென்றால் பயனுள்ள வேலைக்கான ஒரு பெரிய கதவு எனக்கு திறக்கப்பட்டுள்ளது, மேலும் என்னை எதிர்ப்பவர்கள் பலர் உள்ளனர்" (NIV).

English Bible to be authorized for public use in churches. It was revised in 1561 and was then known as the Bishop's Bible.

#### 1557 Geneva Bible

The only New Testament translation to be published during Mary Tudor's reign, it was most likely the Bible Shakespeare read, and it remained the family Bible in England until the Civil War (1642). The text was divided into verses for the first time in any English Bible.

#### 1610 Catholic Bible

A Catholic English translation of the Old Testament was published. Earlier, a New Testament had been translated at Rheims, and some claimed the King James was indebted to it.

#### 1611 King James (Authorized Version)

The most famous English Bible translation was commissioned by King James and included the Apocrypha as an appendix. "James gave the translators instructions intended to guarantee that the new version would conform to the ecclesiology and reflect the [episcopal](#) structure of the Church of England and its belief in an ordained clergy [Daniell 2003, p. 438]. The translation was done by 47 scholars, all of whom were members of the Church of England [Daniell 2003, p. 436]." <sup>34a</sup> Since it was authorized by King James it became known as the Authorized Bible.

#### 1885 Revised Version

#### 1901 American Standard Version

#### 1946 Revised Standard Version

This Version is a rewording of earlier English translations, substituting modern idiom for archaic language. The Apocrypha was so translated in 1957, and a Catholic version of the RSV appeared in 1966. The New Revised Standard Version came out in 1998.

#### 1978 New International Version

This translation, made by Evangelicals and relying directly on the original languages, was completed after over two decades of study.

#### 1982 New King James Version

Not a new translation - just a revision of the King James Version to more modern English, thus with the same weaknesses as the KJV

வார்த்தைக்கு வார்த்தை: பெந்தெகொஸ்தே வரை எபேசஸில் தொடரும். எனக்கு கதவு பெரிய மற்றும் பயனுள்ள மற்றும் பல எதிரிகளைத் திறந்தது.

கிரேக்க சொற்பொழிவுகள் அல்லது உருவகங்கள் காரணமாக சில சமயங்களில் நேரடி மொழிபெயர்ப்புகள் ஆங்கிலத்தில் அர்த்தமில்லாமல் இருக்கும். அப்போஸ்தலர் 17:18 (GWT) சில எபிகியூரியன் மற்றும் ஸ்டோயிக் தத்துவவாதிகள் அவருடன் கலந்துரையாடினர். சிலர், "இந்தப் பேசும் முட்டாள்தான் (ஸ்பெர்மோலோகோஸ்- விதை எடுப்பவர், பாப்லர் அல்லது கிசுகிசுப்பவர்) என்ன சொல்ல முயற்சிக்கிறார்?" பிற மொழிபெயர்ப்புகள் கூறுகின்றன; "அவர் அந்நிய தெய்வங்களைப் பற்றி பேசுவது போல் தெரிகிறது." பவுல் இயேசுவைப் பற்றிய நற்செய்தியைச் சொல்லி, மக்கள் உயிர்த்தெழுவார்கள் என்று சொன்னதால், தத்துவவாதிகள் இப்படிச் சொன்னார்கள்.

1 தெசலோனிகேயர் 4:4 (NIV) ... நீங்கள் ஒவ்வொருவரும் தனது சொந்த உடலை (Skeuos ktaomai en hagio) புனிதமான மற்றும் மரியாதைக்குரிய விதத்தில் கட்டுப்படுத்த கற்றுக்கொள்ள வேண்டும். [skeuos, (கப்பல், ஒரு கருவி, வீட்டுப் பாத்திரங்கள், உள்நாட்டு கியர்) ktaomai (பெற, கையகப்படுத்த, சொந்தமாக, பெற, உடைமை, வழங்க, வாங்க) en (பற்றி, பின், எதிராக, கிட்டத்தட்ட, உள்ள, மொத்தமாக, மத்தியில், என, மணிக்கு, முன், இடையில்) ஹாகியாஸ்மோ (தூய்மை; புனிதம், புனிதம், மரியாதை முதன்மை)] சில சொற்கள் சூழலைப் பொறுத்து வெவ்வேறு அர்த்தங்களைக் கொண்டுள்ளன. உதாரணமாக, கிரேக்க வார்த்தை ஸ்ப்லாக்னான் - குடல், தைரியம், பாசம், கருணை, பரிதாபம்.

உதாரணமாக அப்போஸ்தலர் 1:18 (NIV) இல் "அவரது அக்கிரமத்திற்கு கிடைத்த வெகுமதியால், யூதாஸ் ஒரு வயலை வாங்கினார்; அங்கே அவர் தலைகீழாக விழுந்தார், அவரது உடல் வெடித்தது மற்றும் அவரது குடல்கள் அனைத்தும் (ஸ்ப்லாக்சனான்) வெளியேறியது" மற்றும் பிலிப்பியர் 1:8 (KJV) கூறுகிறது "கடவுள் என் சாதனை, நான் உங்கள் அனைவரையும் இயேசுவின் குடலில் (ஸ்ப்லாக்னான்) எவ்வளவு அதிகமாக விரும்பினேன். கிறிஸ்து."

பைபிள் அறிஞர்கள் மொழிபெயர்ப்பின் மாற்றியமைக்கப்பட்ட இலக்கியக் கோட்பாடு, தேர்ந்தெடுக்கப்பட்ட உரை வகை மற்றும்

### 1988 New Revised Standard Version

This version insists on gender neutral language and was created by a committee of Protestant and Catholic scholars, which included also one Jewish scholar.<sup>35</sup>

### 1995 God's Word to the Nations (GWT)

GOD'S WORD uses a linguistic translation method -- similar to the widely accepted translation method used by missionary translators throughout the world today. As a result, it reads more easily, is more literally accurate, and communicates the intended meaning of the Bible more clearly and naturally than any other English translation.<sup>36</sup>

### 2001 English Standard Version (ESV)

Unlike many modern paraphrases, which pursue the Dynamic Equivalence (DE) approach, the ESV "seeks as far as possible to capture the precise wording of the original text and personal style of each Bible writer." Its goal, therefore, was to produce, a "word-for-word" edition. The original-language texts employed in the project were the Masoretic text for the Old Testament, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), and for the New Testament, The Greek New Testament (1993 - 4th ed. UBS) and Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.). The English rendition of this new version is somewhat analogous to the RSV of 1971, minus the liberal elements of that translation.<sup>37</sup>

No perfect translation of the Bible.

- Bible translators are not inspired of God.
- Only the original autographs were inspired of God
- All versions have weaknesses and differences.
- Translators bring a personal bias to their translation.

It is a good practice to read primarily from the same version but not exclusively. If for instance you read primarily the NKJV (Byzantine family, Byzantine type and Modified literal theory) you may find it useful to also read the NASV (Alexandrian or Western family, Westcott-Hort type and the Modified literal or the NIV (Alexandrian, Westcott-Hort type and Dynamic Equivalence theory). Although the NIV is easy to read it uses the less reliable Dynamic Equivalence translation theory which is a more subjective and prone to paraphrasing.

### **Weaknesses In Translations**

அலெக்ஸாண்டிரிய உரை குடும்பத்தைப் பயன்படுத்தி மொழிபெயர்ப்பை நம்பியிருக்கிறார்கள். இருப்பினும், NKJV பைசண்டைன் குடும்பம், பைசண்டைன் வகை மற்றும் மாற்றியமைக்கப்பட்ட இலக்கியக் கோட்பாட்டைப் பயன்படுத்தியது, ASV அலெக்ஸாண்டிரியன் அல்லது மேற்கத்திய குடும்பம், வெஸ்ட்காட்-ஹார்ட் வகை மற்றும் மாற்றியமைக்கப்பட்ட இலக்கியக் கோட்பாடு மற்றும் NIV அலெக்ஸாண்டிரியன் அல்லது மேற்கத்திய குடும்பம், வெஸ்ட்காட்-ஹார்ட் வகை மற்றும் டைனமிக் ஆகியவற்றைப் பயன்படுத்தியது. சமத்துவக் கோட்பாடு. டைனமிக் ஈக்வெலன்ஸ் மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாடு மிகவும் அகநிலை மற்றும் பாராஃப்ரேஸிங்கிற்கு வாய்ப்புள்ளது, இதனால் நம்பகத்தன்மை குறைவாகக் கருதப்படுகிறது.

### **ஆரம்பகால மொழிபெயர்ப்புகள்**

முதல் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் சில கையெழுத்துப் பிரதிகள், துண்டுகள் மற்றும் "அப்போஸ்தலிக்க பிதாக்கள்" மற்றும் ஆரம்பகால "சர்ச் ஃபாதர்களின்" எழுத்துக்களுடன் தொடங்கினர். பல வருடங்கள் கழித்து பல கூடுதல் ஆவணங்களின் கண்டுபிடிப்பு புதிய மற்றும் மேம்படுத்தப்பட்ட கிரேக்க உரைக்கு வழிவகுத்தது, இது பொதுவாக சில சர்ச்சைக்குரிய பத்திகள் அல்லது வார்த்தைகளை தெளிவுபடுத்தியது, அதே நேரத்தில் மற்றவை பற்றிய சந்தேகங்களை எழுப்புகிறது.

புதிய ஏற்பாட்டின் ஆரம்பகால மொழிபெயர்ப்புகள், அவை மொழிபெயர்க்கப்பட்ட அடிப்படையான கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகளைப் பற்றிய முக்கியமான நுண்ணறிவை அளிக்கும். 13

**180 கி.பி.** புதிய ஏற்பாட்டின் ஆரம்பகால மொழிபெயர்ப்பு கிரேக்க மொழியிலிருந்து லத்தீன், சிரியாக் மற்றும் காப்டிக் பதிப்புகளுக்குத் தொடங்கியது.

**195 கி.பி.** லத்தீன் மொழியில் பழைய மற்றும் புதிய ஏற்பாடுகளின் முதல் மொழிபெயர்ப்பின் பெயர் பழைய லத்தீன் என்று அழைக்கப்பட்டது. இரண்டு ஏற்பாடுகளும் கிரேக்க மொழியிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளன, இன்று எந்த பிரதிகளும் இல்லை. வட ஆபிரிக்காவில் கி.பி 160-220 இல் வாழ்ந்த தேவாலயத் தந்தை டெர்டுல்லியன்

### King James Version <sup>38</sup>

In the early 17th century there were many religious struggles going on: Catholics vs. Anglicans ..... the Prelate Party vs. the Puritans ..... Calvinists vs. the Non-Calvinistic theologians ..... and many other such conflicts. These translators brought with them to their work of translation and revision their various religious backgrounds and biases. In fact, no matter how careful a translator is, or how honest and sincere, or how objective and unbiased he tries to be, his biases and beliefs will still affect his work to some noticeable degree. For example, certain passages in the KJV clearly reflect a Calvinistic perspective.

#1 --- In Acts 2:47 the KJV reads, "And the Lord added to the church daily such as should be saved." The actual Greek verb form here is: "the ones who are being saved." The rewording of the KJV (from "are" to "should be") is felt by some scholars to reflect the doctrines of election and predetermination.

#2 --- In Galatians 5:17 the KJV reads: "...so that ye cannot do the things that ye would." This particular verb appears in the Subjunctive Mood in the Greek text; thus, it is a conditional statement, not an absolute statement! Its correct translation would be, "so that ye might not do..." By failing to correctly translate this verb form the KJV implies a lack of free will, which is another strong Calvinistic doctrine.

#3 --- In Hebrews 6:6 the KJV reads, "If they shall fall away." The word "if" is not in the original Greek text; it has been added by the KJV translators. The text actually reads, "and having fallen away." This is a statement of absolute fact, yet the KJV translators have changed it into a conditional statement. By making it more hypothetical, the implication is left with the reader that the statement is unlikely at best, thus upholding the Calvinistic doctrine of The Eternal Security of the Believer or "Once Saved, Always Saved" (the "P" in TULIP theology --- Perseverance of the Saints).

#4 --- In Hebrews 10:38 the KJV reads, "Now the just man shall live by faith; but if any man draws back, my soul shall have no pleasure in him." The words "any man" have been added to the text. The actual subject of the verb "draw back" is "the just man." The Calvinists, however, do not believe that the "just man" can draw back after having drawn near, so the wording of the

மேற்கோள்களில் பழைய லத்தீன் பகுதிகள் காணப்பட்டன மற்றும் இறையியல் பற்றிய கட்டுரைகளை எழுதினார்.

**300 கி.பி** பழைய சிரியாக் என்பது புதிய ஏற்பாட்டின் கிரேக்க மொழியிலிருந்து சிரியாக் மொழியில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது [அசிரியர்களான மரோனைட் மற்றும் கல்தேயனுக்கான ஆர்மேனிய பேச்சுவழக்கு.(ஆர்டி)].

**300 கி.பி** காப்பிடிக் பதிப்புகள்: எகிப்தில் காப்பிடிக் நான்கு பேச்சுவழக்குகளில் பேசப்பட்டது. இந்த நான்கு பேச்சுவழக்குகளிலும் பைபிள் மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

**380 கி.பி** இத்தாலியா என்றும் அழைக்கப்படும் பழைய லத்தீன் நம்பகத்தன்மையற்றதாகக் கருதப்பட்டது. "இந்த நேரத்தில் ஒன்றுக்கொன்று வேறுபட்ட பல மொழிபெயர்ப்புகள் இருந்தன, மேலும் தேவையின் போது மேல்முறையீடு செய்யக்கூடிய கட்டளை அதிகாரம் எவருக்கும் இல்லை. இது தற்போதுள்ள மொழிபெயர்ப்புகளின் குழப்பமான நிலை மற்றும் அவற்றின் வேறுபாடுகளைக் கருத்தில் கொண்டது. மற்றும் மாறுபாடுகள், [போப்] டமாசஸை ஜெரோமை தனது பணிக்காகவும், ஜெரோம் அதை மேற்கொள்ளவும் அனுப்பியது." 14

"பெரும்பாலான அறிஞர்கள் புதிய ஏற்பாடு அனைத்தும் முதலில் கிரேக்க மொழியில் இயற்றப்பட்டது என்று நம்புகிறார்கள். மூன்று முக்கிய உரை மரபுகள் சில சமயங்களில் மேற்கத்திய உரை-வகை, அலெக்ஸாண்டிரிய உரை-வகை மற்றும் பைசண்டைன் உரை-வகை என்று அழைக்கப்படுகின்றன. இவை அனைத்தும் புதிய ஏற்பாட்டின் பெரும்பகுதியை உள்ளடக்கியது. கையெழுத்துப் பிரதிகள், பிற மொழிகளில் பல பழங்கால பதிப்புகள் உள்ளன, அவற்றில் மிக முக்கியமானவை சிரியாக் (பெஷிட்டா மற்றும் டயட்டாசரோன் நற்செய்தி இணக்கம் உட்பட) மற்றும் லத்தீன் (வெட்டஸ் லத்தினா மற்றும் வல்கேட் ஆகிய இரண்டும்).

"ஒரு சில அறிஞர்கள் அராமிக் முதன்மையை நம்புகிறார்கள் - கிரேக்க புதிய ஏற்பாட்டின் சில பகுதிகள் உண்மையில் அராமிக் மூலத்தின் மொழிபெயர்ப்பாகும், குறிப்பாக மத்தேயுவின் நற்செய்தி. இவற்றில் ஒரு சிறிய எண்ணிக்கையிலானவர்கள் சிரியாக் பெஷிட்டாவை அசலைப்

verse was changed to better reflect their false doctrine. The correct reading of the verse is: "...but if he draws back," with the antecedent of "he" being "the just man."

#5 --- There are seven passages where the KJV has the phrase "be converted" (Passive Voice), when these verbs are actually in the Active Voice. This changes the meaning of the verb. Instead of the person performing the action of the verb, the action of the verb is performed upon the person. The Calvinists believed that conversion was passive on man's part. The individual was acted upon from an outside source: The Holy Spirit. Thus, if God chose to save you, you were saved regardless of what your will in the matter might be. This is the "I" in TULIP theology --- Irresistible Grace of God. Acts 3:19 is an example of this doctrinal manipulation of the text.

#### **New International Version** <sup>39</sup>

As the NIV translators themselves freely admit, this translation is not without its weaknesses and faults. One of the major problems arises from its philosophy of translation (Dynamic Equivalence). The basic nature of this problem is: When one leaves off trying for a literal, word-for-word translation, and instead seeks to give the message of the text, there is always the danger that the translators may not fully understand that message, and thus render the passage incorrectly in their translation.

Romans 1:17 is a perfect example of this. The NIV reads, "For in the gospel a righteousness from God is revealed, a righteousness that is by faith from first to last." There was such a public outcry over this rendering that the translators felt compelled to put the more literal "from faith to faith" in a footnote in their later editions.

#1 --- Ephesians 1:13 leaves the impression in the minds of many that one is "included in Christ" at the point he hears "the word of truth," and that he is then sealed with the Holy Spirit when he believes. The wording here is very unfortunate, and certainly implies the doctrine of salvation by faith only, which is a direct contradiction of such passages as Gal. 3:27 and Acts 2:38.

#2 --- Psalm 51:5 is perhaps one of the most criticized passages in the NIV: "Surely I have been a sinner from birth, sinful from the time my mother conceived me." This seems to clearly

பிரதிநிதித்துவப்படுத்துவதாக ஏற்றுக்கொள்கிறார்கள். அசல் உரையை மறுகட்டமைப்பதற்கான மிகவும் முக்கியமான அணுகுமுறை."

"நான்காம் நூற்றாண்டின் போது, லத்தீன் கிரேக்கத்தை பொதுவான மொழியாக மாற்றத் தொடங்கியது. பல லத்தீன் மொழிபெயர்ப்புகள், பெரும்பாலும் தவறானவை, பழக்கத்தில் கசிந்தன. சர்ச்சுக்கு அதிகாரப்பூர்வ மொழிபெயர்ப்பு தேவைப்பட்டது.

#### **லத்தீன் வல்கேட்**

"போப் டமாசஸ் தனது இறையியல் ஆலோசகரும், அக்காலத்தின் மிகவும் கற்றறிந்த மனிதருமான ஜெரோமுக்கு வேலையை ஒதுக்கினார். ஜெரோமின் மொழிபெயர்ப்பானது, லத்தீன் வல்கேட் (கொச்சையான அல்லது பொதுவானது) என்று அழைக்கப்பட்டது, இடைக்கால பைபிளாக மாறியது." ஜெரோம் ஒரு மாணவர் மற்றும் சிறந்தவர். தத்துவஞானி-இறையியலாளர் ஆரிஜனின் அபிமானி, மேற்கில் மிகவும் செல்வாக்கு பெற்றதன் மூலம், மரபுவழி என்று அனைவராலும் ஏற்றுக்கொள்ளப்படவில்லை.

ஜெரோம் திருத்தியமைக்க இருந்த பழைய லத்தீன் பதிப்பு, அல்லது இட்டாலா, இரண்டாம் நூற்றாண்டைச் சேர்ந்தது, கி.பி. 157க்குப் பிற்பாடு அல்ல, அதன் புதிய ஏற்பாடு அந்தக் காலத்து கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகளிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டது. அதன் பெரும்பாலான பிரதிகள் இன்னும் முக்கியமாக மேற்கின் பாரம்பரிய உரையுடன் தொடர்புடையவை. ஆனால் பலர் ஊழலுக்கு ஆளானார்கள் மற்றும் யூசிபியோ-ஆரிஜன் பாரம்பரியம் என்று அழைக்கப்படும் கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகளைப் போலவே இருந்தனர், இது கி.பி 200 ஆம் ஆண்டிலேயே அரண்மனையாக மாறிய மதவெறி மற்றும் அரை-பேகன் ஊழல்களால் பாதிக்கப்பட்டு ஓரளவு ஒருங்கிணைக்கப்பட்டது மற்றும் ஜெரோம் ஆதரவாக திருத்த முனைந்தார். இவற்றில் மற்றும் அவரது இறையியல் சார்பு பழமையான சாய்வு அல்லது இத்தலத்திற்கு ஆதரவாக உள்ளது, மேலும் பல அபோக்ரிபல் புத்தகங்களை உள்ளடக்கியது. மேலும், மேற்கில் உள்ள ஒரு சில வலுவான அறிஞர்களால் அவர் ஓரளவு சரிபார்க்கப்பட்டாலும், அவரையும் அவர்

teach the false doctrine of "inherited sin" (or "original sin"), which in turn has led to such false practices as infant baptism.

#3 --- Romans 10:10 in the NIV reads, "For it is with your heart that you believe and are justified, and it is with your mouth that you confess and are saved." Much like #1 above, this seems to imply a justification and salvation at the point of confessed faith, apart from obedience. In point of fact, the verb "are" is not in the Greek text here; it is rather the preposition *eis* which means "unto." Also, by noting the context of the surrounding verses, one will clearly see that the verbs dealing with salvation and not being put to shame are future tense. All of this clearly shows that these things are anticipated through confession and belief/faith, and not already acquired.

#4 --- I Corinthians 13:10 in the NIV reads, "But when perfection comes, the imperfect disappears." This passage literally says, "But when that which is perfect comes" or "when the perfect thing comes." The word "perfection" used in the NIV is felt by many to be too general and non-specific, and that it has opened the door for the interpretation that the time of miracles and tongues is not yet passed.

#5 --- Sometimes footnotes can be a cause of confusion to the reader of a particular version. This is the case in a footnote to I Timothy 3:11. With reference to deacons, Paul writes, "their wives are to be...." In a footnote, the NIV says, "Or: 'deaconesses.'" The Greek word for "deaconess," which is different from the word for "wife," is not used in this verse! To imply in a footnote that Paul is referring in this passage to deaconesses, rather than to the wives of deacons, is very misleading to the reader.

#### **The Living Bible** <sup>40</sup>

As with any effort by a mere man, this work is filled with some glaring weaknesses and faults. Before one makes use of the Living Bible (or any version, for that matter), one should be made aware of these areas of difficulty.

#1 --- Kenneth Taylor is a premillennialist, and since the LB reflects his own beliefs (as he himself admits), it has many obvious premillennial renderings. For example, note the following: [only one included in this study (rd)]

II Timothy 4:1 --- "And so I solemnly urge you

முன்னுரிமை அளித்த சிதைந்த கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகளையும் அம்பலப்படுத்தினார்.

1500 களில் புராட்டஸ்டன்ட் சீர்திருத்தம் வரை லத்தீன் வல்கேட் மேற்கத்திய திருச்சபையின் பைபிளாக மாறியது. இது ரோமன் கத்தோலிக்க திருச்சபையின் அதிகாரப்பூர்வ மொழிபெயர்ப்பாக இன்றுவரை தொடர்கிறது.

பல நூற்றாண்டுகளாக லத்தீன் படித்தவர்களின் மொழியாக மாறியது, ஆனால் பெரும்பாலான மக்கள் பேசும் மொழியாக இல்லை. பைபிள் லத்தீன் மொழியில் வாசிக்கப்படும் ஆனால் மக்களால் அதை புரிந்து கொள்ள முடியவில்லை. "கிரேக்க மொழியில் புதிய ஏற்பாட்டின் ஆரம்பகால அச்சிடப்பட்ட பதிப்பு 1516 இல் ஃப்ரோபென் அச்சகத்தில் இருந்து வெளிவந்தது. இது பைசண்டைன் பாரம்பரியத்தின் சில சமீபத்திய கிரேக்க கையெழுத்துப் பிரதிகளின் அடிப்படையில், [ஐந்து அல்லது ஆறு தாமதமான கையெழுத்துப் பிரதிகள் மட்டுமே. பத்தாம் மற்றும் பதின்மூன்றாம் நூற்றாண்டு கையெழுத்துப் பிரதிகள் மற்றும் அவரது வசம் முந்தையதை விட (rd)] தாழ்வானதாகக் கருதப்பட்டது, அவர் கிரேக்க உரை இல்லாத வல்கேட் பகுதிகளிலிருந்து மொழிபெயர்த்து முடித்தார். அவர் உரையின் நான்கு பிற்கால பதிப்புகளை உருவாக்கினார். Erasmus ஒரு ஆழ்ந்த மத ரோமன் கத்தோலிக்கராக இருந்தார்.

#### **டெக்ஸ்டஸ் ரெசெப்டஸ்**

"முதன்முதலில் விமர்சன உபகரணங்களுடன் கூடிய பதிப்பு (கையெழுத்துப் பிரதிகளில் மாறுபாடுகள்) 1550 இல் பாரிஸின் அச்சுப்பொறி ராபர்ட் எஸ்டியனால் தயாரிக்கப்பட்டது. இந்தப் பதிப்பிலும் எராஸ்மஸின் பதிப்பிலும் அச்சிடப்பட்ட உரையின் வகை Textus Receptus (லத்தீன் மொழியில் பெறப்பட்ட உரை) என அறியப்பட்டது. '), 1633 ஆம் ஆண்டின் எல்செவியர் பதிப்பில் கொடுக்கப்பட்ட ஒரு பெயர், இது 'nunc ab omnibus receptum' ('இப்போது அனைவராலும் பெறப்பட்டுள்ளது') என்ற உரையை அழைத்தது. புராட்டஸ்டன்ட் சீர்திருத்தத்தின் தேவாலயங்கள் அதன் அடிப்படையில் உள்ளூர் மொழிகளில் மொழிபெயர்த்தன, கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு போன்றவை.

"கோடெக்ஸ் சைனாய்டிகஸ் மற்றும் கோடெக்ஸ் வாடிகனஸ் போன்ற பழைய கையெழுத்துப் பிரதிகளின் கண்டுபிடிப்பு, அறிஞர்கள் இந்த

before God and before Christ Jesus --- who will someday judge the living and the dead when he appears to set up his kingdom." It is the belief of the premillennialists that the Lord has not yet established His kingdom. The church is just an "after-thought," a temporary measure, until Christ returns to earth to set up His kingdom, at which time He will reign in Jerusalem for 1000 years.

#2 --- The Living Bible promotes the doctrine of original sin. Psalm 51:5, for example, has the same problem as in the NIV. The LB reads, "But I was born a sinner, yes, from the moment my mother conceived me." In Ephesians 2:3 he has Paul saying, "We started out bad, being born with evil natures, and were under God's anger just like everyone else."

#3 --- The doctrine of "faith only" is promoted in the Living Bible. Romans 4:12 reads, "Abraham found favor with God by faith alone." This view cannot be harmonized with James 2:21-24. This belief in salvation by faith only has led him to mistranslate Colossians 1:23 as follows: "...the only condition is that you fully believe the Truth."

#4 --- In Mark 1:4 baptism is described in the LB as a "public announcement of their decision to turn their backs on sin," rather than stating it is for "forgiveness of sins," as the original text does. The "water" of John 3:5 is interpreted in a footnote this way: "Some think this means water baptism." The actual meaning, he states, is that it refers to "the normal process observed during every human birth" (i.e., the amniotic fluids). In I Peter 3:21 Taylor writes, "In baptism we show that we have been saved." This implies that we're already saved and are just baptized to show it.

#5 --- In I Corinthians 6:12 the Living Bible reads, "I can do anything I want to if Christ has not said no." Martin Luther also maintained "We can do anything the Bible does not forbid." He and Zwingli debated this issue heatedly.

#### **New American Standard Bible** <sup>41</sup>

#1 --- Some feel that the NASB reflects a premillennial preference in some passages of Scripture. For example: Isaiah 2:2 and Micah 4:1 read, "Now it will come about that in the last days, the mountain of the house of the Lord will be established as the chief of the mountains and will be raised above the hills; and all the nations will stream to it." The word "as" is not actually

உரையைப் பற்றிய தங்கள் கருத்தை மறுபரிசீலனை செய்ய வழிவகுத்தது. நான்காம் நூற்றாண்டு மற்றும் அதற்கு முந்தைய கையெழுத்துப் பிரதிகளை அடிப்படையாகக் கொண்ட 1831 ஆம் ஆண்டின் கார்ல் லாச்மானின் விமர்சனப் பதிப்பு, முதன்மையாக நிரூபிப்பதாக இருந்தது. Textus Receptus இறுதியாக நிராகரிக்கப்பட வேண்டும். பின்னர் விமர்சன நூல்கள் மேலும் அறிவார்ந்த ஆராய்ச்சி மற்றும் புதிய ஏற்பாட்டு எழுத்துக்களின் சில தசாப்தங்களுக்குள் சில சந்தர்ப்பங்களில் டேட்டிங் பாப்பிரஸ் துண்டுகள் கண்டறிதல் ஆகியவற்றை அடிப்படையாகக் கொண்டது. ஏறக்குறைய அனைத்து நவீன மொழிபெயர்ப்புகள் அல்லது பழைய மொழிபெயர்ப்புகளின் திருத்தங்கள், ஒரு நூற்றாண்டுக்கும் மேலாக, செய்யப்பட்டிருந்தாலும், சிலர், புராட்டஸ்டன்ட் சீர்திருத்த காலத்தின் மொழிபெயர்ப்பிற்கு ஓரளவு விசுவாசமாக இருந்தாலும், இன்னும் டெக்ஸ்டஸ் ரெசெப்டை விரும்புகிறார்கள். பைசண்டைன் பெரும்பான்மை உரை"

பைபிளின் பிற ஆரம்ப மொழிபெயர்ப்புகள் ஆர்மீனியன், ஜார்ஜியன் மற்றும் எத்தியோபிக், ஸ்லாவிக் மற்றும் கோதிக் மொழிகளில் இருந்தன." 14 மற்றும் 15 ஆம் நூற்றாண்டுகளில் ரோமன் கத்தோலிக்க திருச்சபை பிரிட்டிஷ் பேரரசு செய்ததைப் போலவே அவற்றின் வெளியீட்டையும் தடை செய்தது.

#### **சாதாரண மனிதனின் மொழியில் மொழிபெயர்த்தல்**

பைபிளின் முதல் ஐரோப்பிய மொழிபெயர்ப்பு 1382 இல் ஆங்கிலத்தில் செய்யப்பட்டது.

#### **கிபி 1382 - விக்லிஃப்**

பைபிளின் முதல் முழுமையான ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு ஜான் விக்லிஃப் மற்றும் அவரைப் பின்பற்றுபவர்களால் லத்தீன் வல்கேட்டிலிருந்து செய்யப்பட்டது. அவர் இங்கிலாந்து முழுவதும் பயணப் பிரசங்கிகளான லோலார்ட்டை அனுப்பினார், இது ஆன்மீகப் புரட்சிக்கு உத்வேகம் அளித்தது." ஆக்ஸ்போர்டு, சர்ச் அதிகாரத்தால் அங்கீகரிக்கப்படாத வரையில், பைபிளை வடமொழியில் மொழிபெயர்ப்பதை இந்த கவுன்சில் தடை செய்தது.

#### **1525 - டின்டேலின் பைபிள்**

புதிய ஏற்பாட்டின் டின்டேலின் ஆங்கில

in the text; it is the word "on" (which the NASB admits in a footnote in both places). Some have regarded this as reflecting a premillennial bias.

Additionally, when the word "*genea*" (meaning "a generation of mankind") appears, the NASB will often place in a footnote an alternate meaning of "race." Mark 13:30 reads, "Truly I say to you, this generation will not pass away until all these things take place." The implication of the footnote is that the Jewish race is really intended here.

[NOTE: One should always be careful of marginal notes and alternate readings. Although a great many of these are good, they are not always completely reliable. Remember that these are opinions and insights of mere fallible men, and although they may be correct 99 out of 100 times, there is always that "margin of error."]

#2 --- Like many translations and versions of the Bible, the NASB has fallen into the trap of seeking to interpret, rather than translate, I Corinthians 7:36-38. They have added the word "daughter" to the word "virgin," thus stating their belief that the passage is referring to a father and daughter relationship. To their credit, they have placed the word "daughter" in italics, thus indicating that this word is not in the original text, but that it has been added by the translators. Another example of interpreting instead of translating is found in I Corinthians 2:13 ... "combining spiritual thoughts with spiritual words." Again, the NASB uses italics to show words which have been added to the text. Although their understandings of these passages may well be correct, they are nevertheless interpretations, and not simple, uncommented upon translations. This makes it more commentary than translation.

#3 --- There are times when a Greek word or phrase may have more than one meaning. The NASB has at times made this less clear by consistently translating a particular Greek word with just one English word. Just as rendering a single Greek word with a wide variety of English words can cause confusion (as in the KJV), so also can a lack of any variety at all be the cause of confusion in certain cases. For example: The word "*sarx*" is consistently translated "flesh" in the NASB, even though Paul in his writings uses this word in several different senses. In Romans 3:20 and 4:1 it is used to refer to the physical body. In Romans 8:4, however, he uses it to denote the seat of one's sinful passions (i.e., a

மொழிபெயர்ப்பு ஏராஸ்மஸின் கிரேக்க உரையிலிருந்து தயாரிக்கப்பட்டு வல்கேட்டுடன் ஒப்பிடப்பட்டது. 1536 இல், டின்டேல் கொல்லப்பட்டார்.

1534 - லூதர் பைபிள்

இந்த நேரத்தில், லூதர் முழு பைபிளையும் ஜெர்மன் மொழியில் மொழிபெயர்த்தார் (அவர் முதலில் புதிய ஏற்பாட்டை முடித்தார்). ஒரு பதிப்பு 1541 இல் விட்டன்பெர்க்கில் வெளியிடப்பட்டது. பழைய ஏற்பாட்டை மொழிபெயர்ப்பதில், லூதர் அபோக்ரிபாவை நியதியிலிருந்து விலக்கினார். ஜேம்ஸ், ஜூட், எபிரேயர் மற்றும் வெளிப்படுத்துதல் ஆகியவற்றைக் குறைவானதாகக் கருதி, சில புதிய ஏற்பாட்டு புத்தகங்களுக்கு மற்றவற்றை விட அதிக மதிப்பை அவர் ஒதுக்கினார்.

1535 மைல்ஸ் கவர்டேல்

எக்ஸெட்டரின் முதல் புராட்டஸ்டன்ட் பிஷப் கவர்டேல் தனது ஆங்கில பைபிள் மொழிபெயர்ப்பை வெளியிட்டார், இது லத்தீன் மற்றும் ஜெர்மன் மொழிகளில் இருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்டது.

1539 பெரிய பைபிள்

குரோம்வெல் பைபிள் என்றும் அறியப்படும், இது தேவாலயங்களில் பொது பயன்பாட்டிற்காக அங்கீகரிக்கப்பட்ட முதல் ஆங்கில பைபிள் ஆகும். இது 1561 இல் திருத்தப்பட்டது, பின்னர் அது பிஷப் பைபிள் என்று அறியப்பட்டது.

1557 ஜெனிவா பைபிள்

மேரி டியூடரின் ஆட்சியின் போது வெளியிடப்பட்ட ஒரே புதிய ஏற்பாட்டு மொழிபெயர்ப்பு, இது பெரும்பாலும் ஷேக்ஸ்பியர் படித்த பைபிள் ஆகும், மேலும் இது இங்கிலாந்தில் உள்நாட்டுப் போர் (1642) வரை குடும்ப பைபிளாக இருந்தது. எந்த ஆங்கில பைபிளிலும் முதன்முறையாக இந்த உரை வசனங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டது. 1610 Catholic BibleA பழைய ஏற்பாட்டின் கத்தோலிக்க ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு வெளியிடப்பட்டது. முன்னதாக, ரீம்ஸில் ஒரு புதிய ஏற்பாடு மொழிபெயர்க்கப்பட்டது, மேலும் சிலர் கிங் ஜேம்ஸ் அதற்குக் கடன்பட்டிருப்பதாகக் கூறினர்.

1611 கிங் ஜேம்ஸ் (அங்கீகரிக்கப்பட்ட பதிப்பு)

மிகவும் பிரபலமான ஆங்கில பைபிள் மொழிபெயர்ப்பு கிங் ஜேம்ஸால் நியமிக்கப்பட்டது

fleshly nature rather than a fleshly body). By selecting different words, one could perhaps convey this distinction better.

#4 --- There are other occasions where the NASB will render two different Greek words with just one English word, thus creating confusion. For example: The word "abolish" appears in both Matthew 5:17 ("Do not think that I came to abolish the Law or the Prophets; I did not come to abolish, but to fulfill") and Ephesians 2:15 ("...by abolishing in His flesh the enmity, which is the Law of commandments contained in ordinances..."). These are two different Greek words, but this distinction is lost on the reader by using only one English word. This lack of distinction has also led some to suggest that these two passages actually contradict one another, when in fact they do not.

A similar problem occurs in the KJV in Galatians 6:2, 5 where the word "burden" is used in both verses ("Bear ye one another's burdens" ..... "every man shall bear his own burden"). These are actually two different Greek words. The NIV and NASB, as well as other translations, have corrected this by translating the first word as "burden" and the second word as "load." The NASB, like most translations, also fails to make a distinction in John 21:15-17 between the words "agapao" and "phileo," both of which appear in the text. It translates both words as "love," and in so doing the reader misses out on the true meaning of this important exchange between Jesus and Peter.

#5 --- The NASB is not consistent in its use of "KJV pronouns" versus those of 20th century America. Pronouns such as "Thou," "Thine," "Thee," and "Thy" are retained in the Psalms, in prayers, or whenever someone is addressing Deity. However, these are dropped in the majority of the text for the more common "you" and "your." By continuing the use of these archaic forms in certain places in the Bible, the NASB carries on the illusion that these words are somehow "holier," when in fact such a distinction in pronouns was never made in the original Hebrew or Greek ... or even in the KJV, for that matter!

#### New World Translation <sup>42</sup>

#1 --- The Jehovah's Witnesses deny that God has established different covenants or testaments for His people. Thus, they oppose the idea of an "old" covenant (testament) and a "new" one.

மற்றும் அபோக்ரிபாவை பிற்சேர்க்கையாக

உள்ளடக்கியது. <sup>ஜேம்ஸ் மொழிபெயர்ப்பாளர்களுக்கு புதிய பதிப்பு இணங்குவதற்கு உத்தரவாதம்</sup>

அளிக்கும் நோக்கில் அறிவுறுத்தல்களை வழங்கினார் திருச்சபைமற்றும்

பிரதிபலிக்கிறது ஆயர்சர்ச் ஆஃப் இங்கிலாந்து

அமைப்பு மற்றும் அதன்

நம்பிக்கைநியமித்தார்மதகுருக்கள் [டேனியல் 2003,

ப. 438]. இந்த மொழிபெயர்ப்பு 47 அறிஞர்களால்

செய்யப்பட்டது, அவர்கள் அனைவரும் சர்ச் ஆஃப்

இங்கிலாந்து உறுப்பினர்களாக இருந்தனர்

[டேனியல் 2003, பக். 436]." 34aஇது கிங் ஜேம்ஸால்

அங்கீகரிக்கப்பட்டதால், அது அங்கீகரிக்கப்பட்ட

பைபிள் என்று அறியப்பட்டது.

1885 திருத்தப்பட்ட பதிப்பு

1901 அமெரிக்க தரநிலை பதிப்பு

1946 திருத்தப்பட்ட நிலையான பதிப்பு

இந்த பதிப்பு முந்தைய ஆங்கில

மொழிபெயர்ப்பின் மறுமொழியாகும், இது

தொன்மையான மொழிக்கு நவீன மொழியியலை

மாற்றுகிறது. அபோக்ரிபா 1957 இல்

மொழிபெயர்க்கப்பட்டது, மேலும் RSV இன்

கத்தோலிக்க பதிப்பு 1966 இல் வெளிவந்தது. புதிய

திருத்தப்பட்ட தரநிலை பதிப்பு 1998 இல்

வெளிவந்தது.

1978 புதிய சர்வதேச பதிப்பு

சுவிசேஷகர்களால் செய்யப்பட்ட இந்த

மொழிபெயர்ப்பு, மூல மொழிகளை நேரடியாக

நம்பி, இரண்டு தசாப்த கால ஆய்வுக்குப் பிறகு

முடிக்கப்பட்டது.

1982 புதிய கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு

புதிய மொழிபெயர்ப்பு அல்ல - கிங் ஜேம்ஸ்

பதிப்பின் நவீன ஆங்கிலத்திற்கு ஒரு திருத்தம்,

இதனால் KJV போன்ற பலவீனங்களுடன்

1988 புதிய திருத்தப்பட்ட தரநிலை பதிப்பு

இந்த பதிப்பு பாலின நடுநிலை மொழியை

வலியுறுத்துகிறது மற்றும் புராட்டஸ்டன்ட் மற்றும்

கத்தோலிக்க அறிஞர்களின் குழுவால்

உருவாக்கப்பட்டது, இதில் ஒரு யூத அறிஞரும்

அடங்குவர். 35

1995 நாடுகளுக்கான கடவுளின் வார்த்தை

(GWT)கடவுளின் வார்த்தை ஒரு மொழியியல்

மொழிபெயர்ப்பு முறையைப் பயன்படுத்துகிறது --

இன்று உலகம் முழுவதும் உள்ள மிஷனரி

மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் பரவலாக

Much of their teachings are still based in the writings which we call the "Old Testament," for the simple reason that they do not believe it has been replaced (or fulfilled) by a new covenant (testament). For this reason, they refuse to designate the two sections of the Bible as the "Old Testament" and the "New Testament." Instead, they refer to them as "The Hebrew-Aramaic Scriptures" and "The Christian Greek Scriptures." It's interesting to note, however, that they have failed to be consistent in this stand even in their own translation. In II Corinthians 3:14 the NWT speaks of "reading the old covenant." "New covenant" and "former covenant" both appear in Hebrews 9:15, and "mediator of a new covenant" appears in Hebrews 12:24, just to cite a few examples.

#2 --- Even though the Jehovah's Witnesses acknowledge that the word "Jehovah" is a mispronunciation of the Tetragrammaton (meaning "having four letters" -- a reference to YHWH), they nevertheless insist that this is God's true name and that it should be used exclusively.

Insisting that the original Scriptures have been "tampered with" in regard to the Divine name, they use only the name "Jehovah" in both the OT and NT. "YHWH" appears 6828 times in the OT, but in the NWT the word "Jehovah" appears 6973 (an additional 145 occurrences). "YHWH" never appears in the NT, and yet the NWT uses "Jehovah" 237 times in the NT.

NOTE --- They appeal to John 17:6, 26 as their justification for placing so much emphasis on this name: "I have manifested thy name unto the men which thou gavest me out of the world" .... "And I have declared unto them thy name, and will declare it" (KJV). This "name" they believe to be "Jehovah."

#3 --- With regard to the concept of the Trinity, the Jehovah's Witnesses do not believe that the Holy Spirit is a person/being. In their notes, which appear at the end of the NWT, they write, "The holy spirit is not a person in heaven with God and Christ" ..... "it is an active force, not a person." As a result of their belief that it is just an "energy from God," and not a divine being, the words "holy spirit" are never capitalized in the NWT.

#4 --- The Jehovah's Witnesses also do not believe in the deity of Jesus Christ. They teach "the son of God was created, and only Jehovah was pre-existent." They further write, "The son is inferior to the Father both before and after coming to earth." God and Christ are "one" only

ஏற்றுக்கொள்ளப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பு முறையைப் போன்றது. இதன் விளைவாக, இது வேறு எந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பைக் காட்டிலும் மிகவும் எளிதாகப் படிக்கிறது, மிகவும் துல்லியமானது மற்றும் பைபிளின் நோக்கத்தை மிகவும் தெளிவாகவும் இயல்பாகவும் தெரிவிக்கிறது. 36 2001 ஆங்கில ஸ்டாண்டர்ட் பதிப்பு (ESV) டைனமிக் ஈக்விவலன்ஸ் (DE) அணுகுமுறையைப் பின்பற்றும் பல நவீன பாராஃப்ரேஸ்களைப் போலல்லாமல், ESV "ஒவ்வொரு பைபிள் எழுத்தாளரின் அசல் உரை மற்றும் தனிப்பட்ட பாணியின் துல்லியமான வார்த்தைகளைப் பிடிக்க முடிந்தவரை முயல்கிறது." எனவே, "வார்த்தைக்கு வார்த்தை" பதிப்பை உருவாக்குவதே அதன் குறிக்கோளாக இருந்தது. திட்டத்தில் பயன்படுத்தப்பட்ட அசல் மொழி நூல்கள் பழைய ஏற்பாட்டிற்கான மசோரெடிக் உரை, Biblia Hebraica Stuttgartensia (1983 - 2nd Ed.), மற்றும் புதிய ஏற்பாட்டிற்கான, கிரேக்க புதிய ஏற்பாடு (1993 - 4வது பதிப்பு. UBS) மற்றும் Novum Testamentum Graece (Nestle/Aland - 27th ed.). இந்த புதிய பதிப்பின் ஆங்கில மொழியாக்கம் 1971 இன் RSV க்கு ஒப்பானது, அந்த மொழிபெயர்ப்பின் தாராளவாத கூறுகளைக் கழித்தல். 37

பைபிளின் சரியான மொழிபெயர்ப்பு இல்லை.

A. பைபிள் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் கடவுளால் ஈர்க்கப்பட்டவர்கள் அல்ல. பி. அசல் ஆட்டோகிராஃப்கள் மட்டுமே காட்சியால் ஈர்க்கப்பட்டவை. அனைத்து பதிப்புகளும் பலவீனங்கள் மற்றும் வேறுபாடுகளைக் கொண்டுள்ளன.

டி. மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்கள் மொழிபெயர்ப்பில் தனிப்பட்ட சார்புகளைக் கொண்டு வருகிறார்கள்.

முதன்மையாக ஒரே பதிப்பிலிருந்து படிப்பது ஒரு நல்ல நடைமுறை, ஆனால் பிரத்தியேகமாக அல்ல. உதாரணமாக நீங்கள் NKJV (பைசண்டைன் குடும்பம், பைசண்டைன் வகை மற்றும் மாற்றியமைக்கப்பட்ட இலக்கியக் கோட்பாடு) படித்தால், NASV (அலெக்ஸாண்ட்ரியன் அல்லது மேற்கத்திய குடும்பம், வெஸ்ட்காட்-ஹார்ட் வகை மற்றும் மாற்றியமைக்கப்பட்ட இலக்கியம் அல்லது NIV (அலெக்ஸாண்ட்ரியன், வெஸ்ட்காட்) ஆகியவற்றைப் படிப்பது பயனுள்ளதாக இருக்கும். -

in the sense of husbands and wives being said to be "one." They are "always in complete harmony," but certainly not equal! This belief has found its way into the NWT in several places.

In Colossians 1:16-17 the word "other" has been added to the text a total of four times to imply that Jesus was just one among many "other" created things.

In Titus 2:13 the NWT reads, "we wait for the happy hope and glorious manifestation of the great God and of the Savior of us, Christ Jesus." II Peter 1:1 reads, "the righteousness of our God and the Savior Jesus Christ." In both of these passages the definite article "the" has been added to the text to make a separation between God and Jesus. In point of fact, the text literally speaks of Jesus as being "our God and Savior." The Jehovah Witness's do not believe Jesus is the former, and thus seek to make a distinction between the two.

John 1:1 reads, in the NWT, "In the beginning the Word was, and the Word was with God, and the Word was a god." Vs. 14 says that Jesus was "full of undeserved kindness and truth." This clearly teaches polytheism; Jesus and God are not one, but Jesus is merely "a god," upon whom the God (Jehovah) has bestowed undeserved favor!!

#5 --- In the NWT the "cross" is referred to as a "torture stake" (Matthew 10:38; 27:32), and rather than being "crucified" on it, the NWT says Jesus was "impaled" upon a stake (Luke 23:21 ... "Then they began to yell, saying, 'Impale him! Impale him!").

#### Comments on Other Bibles <sup>43</sup>

##### New American Bible

From the original Greek (NT); revision of confraternity version (based on Latin Vulgate) in the OT. Catholic Committee consulted with Protestants in final stages. More conservative than JB but introductions to sections and to individual books "moderately liberal in tone" (Kubo and Specht, p. 164). Format differs with the publisher.

##### Today's English Version (Good News Bible)

From the original. NT by one man, approved by committee. Aimed particularly at English - as - second - language audience and those with little

ஹார்ட் டைப் மற்றும் டைனமிக் ஈக்விவலென்ஸ் கோட்பாடு).என்ஐவி படிக்க எளிதானது என்றாலும், அது குறைந்த நம்பகத்தன்மை கொண்ட டைனமிக் ஈக்வலன்ஸ் மொழிபெயர்ப்புக் கோட்பாட்டைப் பயன்படுத்துகிறது.

#### மொழிபெயர்ப்பில் உள்ள பலவீனங்கள்

**கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு** 38 17 ஆம் நூற்றாண்டின் முற்பகுதியில் பல மதப் போராட்டங்கள் நடந்து கொண்டிருந்தன: கத்தோலிக்கர்கள் எதிராக ஆங்கிலிக்கர்கள் ..... பிரேலேட் பார்ட்டி எதிராக பியூரிடன்கள் ..... கால்வினிஸ்டுகள் எதிராக கால்வினிஸ்டுகள் அல்லாத இறையியலாளர்கள் ... .... மற்றும் இதுபோன்ற பல மோதல்கள். இந்த மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தங்களுடைய பல்வேறு மதப் பின்னணிகள் மற்றும் பாரபட்சங்களைத் தங்கள் மொழிபெயர்ப்புப் பணிக்கு அழைத்து வந்து திருத்தினார்கள். உண்மையில், ஒரு மொழிபெயர்ப்பாளர் எவ்வளவு கவனமாக இருந்தாலும், எவ்வளவு நேர்மையாகவும், நேர்மையாகவும், அல்லது எவ்வளவு புறநிலை மற்றும் பாரபட்சமற்றவராக இருக்க முயற்சித்தாலும், அவரது சார்பு மற்றும் நம்பிக்கைகள் அவரது வேலையை ஓரளவு குறிப்பிடத்தக்க அளவில் பாதிக்கும். எடுத்துக்காட்டாக, KJV இல் உள்ள சில பத்திகள் கால்வினிசக் கண்ணோட்டத்தை தெளிவாகப் பிரதிபலிக்கின்றன. #1 --- அப்போஸ்தலர் 2:47 இல் KJV, "இரட்சிக்கப்பட வேண்டியவர்களை கர்த்தர் தினமும் சபையில் சேர்த்துக் கொண்டார்" என்று கூறுகிறது. இங்கே உண்மையான கிரேக்க வினை வடிவம்: "இரட்சிக்கப்படுபவர்கள்." KJV இன் மறுமொழி ("இருக்கிறது" என்பதிலிருந்து "இருக்க வேண்டும்") என்பது சில அறிஞர்களால் தேர்தல் மற்றும் முன்னறிவிப்பு கோட்பாடுகளை பிரதிபலிக்கிறது. #2 --- கலாத்தியர் 5:17 இல் KJV இவ்வாறு கூறுகிறது: "...நீங்கள் விரும்புவதை நீங்கள் செய்ய முடியாது." இந்த குறிப்பிட்ட வினைச்சொல் கிரேக்க உரையில் துணை மனநிலையில் தோன்றுகிறது; எனவே, இது ஒரு நிபந்தனை அறிக்கை, ஒரு முழுமையான அறிக்கை அல்ல! அதன் சரியான மொழிபெயர்ப்பாக இருக்கும், "நீங்கள் செய்யாதபடிக்கு..." இந்த வினைச்சொல் வடிவத்தை சரியாக மொழிபெயர்க்கத் தவறியதன் மூலம் KJV சுதந்திரமான விருப்பமின்மையைக் குறிக்கிறது, இது மற்றொரு வலுவான கால்வினிசக் கோட்பாடாகும். #3 --- எபிரேயர் 6:6-ல் KJV, "அவர்கள்

formal education. Achieves its goal well - very readable, good format. Translates dynamics well but not dependable for deeper study if used by itself.

#### New English Bible

From the original by interdenominational British committee. Exciting literary style, very readable but with distinct British flavor and idiom. Excellent for non-churched. Departures from the original text and too much liberty in certain renderings make it undependable as a study Bible.

#### J.B. Phillips' Translation

From the original but definitely a paraphrase by J.B. Phillips, a competent Greek scholar. More than any other, makes the Bible "live" for educated or literary people, although in British expression. Does not read like a translation. Provokes new insight and understanding which should, however, be checked with more literal translations and by deeper study. Excellent for the educated, unchurched person as well as the thinking Christian.

#### Amplified Bible

Amplified Bible done from the originals. Neither a true translation nor a paraphrase. This type version offers readers possible renderings or interpretations and can be helpful for study or deepening understanding. However, users must realize the original author had one meaning in mind, determined by context and usage in that language, not our personal preference or whim. These versions must not be substituted for responsible deeper study."

#### God's Word Translation <sup>44</sup>

GWT is one of a growing number of new translations of the Bible that uses a paraphrasing method which goes beyond the aim of a pure (literal) translation, which may result in difficult, misunderstood terms and produces a translation that also interprets the scripture. It is argued that this process is fraught with danger, as the passage could equally be misinterpreted.

The few weaknesses in the translations cited above should reinforce your desire to be diligent in your Bible study. Examine the context of the passage and ascertain if it conflicts with other scripture. Read translations from different Greek families and text and where there is a difference determine which more nearly expresses the intent of the original language.

விழுந்து போனால்." "if" என்ற வார்த்தை அசல் கிரேக்க உரையில் இல்லை; இது KJV மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் சேர்க்கப்பட்டது. உரை உண்மையில், "மற்றும் விழுந்துவிட்டது" என்று கூறுகிறது. இது முழுமையான உண்மையின் அறிக்கை, இருப்பினும் KJV மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அதை நிபந்தனை அறிக்கையாக மாற்றியுள்ளனர். அதை மேலும் அனுமானமாக ஆக்குவதன் மூலம், அந்த அறிக்கை சிறந்த முறையில் சாத்தியமில்லை என்ற உட்குறிப்பு வாசகருக்கு விட்டுச் செல்கிறது, இதனால் நம்பிக்கையாளரின் நித்திய பாதுகாப்பு அல்லது "ஒருமுறை சேமிக்கப்பட்டது, எப்போதும் சேமிக்கப்பட்டது" (TULIP இறையியலில் "P" - -- புனிதர்களின் விடாமுயற்சி). #4 --- எபிரேயர் 10:38 இல் KJV வாசிக்கிறது, "இப்போது நீதிமான் விசுவாசத்தினாலே வாழ்வான்; ஆனால் ஒருவன் பின்வாங்கினால், என் ஆத்துமா அவனில் மகிழ்ச்சியடையாது." "எந்த மனிதனும்" என்ற வார்த்தைகள் உரையில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளன. "பின்வாங்க" என்ற வினைச்சொல்லின் உண்மையான பொருள் "நீதியான மனிதன்". இருப்பினும், கால்வினிஸ்டுகள், "நியாயமான மனிதன்" அருகில் வந்த பிறகு பின்வாங்க முடியும் என்று நம்பவில்லை. எனவே அவர்களின் தவறான கோட்பாட்டை சிறப்பாக பிரதிபலிக்கும் வகையில் வசனத்தின் வார்த்தைகள் மாற்றப்பட்டன. வசனத்தின் சரியான வாசிப்பு: "... ஆனால் அவர் பின்வாங்கினால், "அவர்" "நீதியான மனிதர்" என்பதன் முன்னோடியுடன். #5 --- இந்த வினைச்சொற்கள் உண்மையில் செயலில் உள்ள குரலில் இருக்கும்போது KJV இல் "மாற்றப்படு" (செயலற்ற குரல்) என்ற சொற்றொடரைக் கொண்டிருக்கும் ஏழு பத்திகள் உள்ளன. இது வினைச்சொல்லின் பொருளை மாற்றுகிறது. வினையின் செயலைச் செய்பவர்க்குப் பதிலாக, வினைச்சொல்லின் செயல் நபர் மீது செய்யப்படுகிறது. கால்வினிஸ்டுகள் மதமாற்றம் மனிதனின் பங்கில் செயலற்றது என்று நம்பினர். அந்த நபர் ஒரு வெளிப்புற மூலத்திலிருந்து செயல்பட்டார்: பரிசுத்த ஆவியானவர். இவ்வாறு, கடவுள் உங்களைக் காப்பாற்றத் தேர்ந்தெடுத்தால், இந்த விஷயத்தில் உங்கள் விருப்பம் என்னவாக இருந்தாலும் நீங்கள் இரட்சிக்கப்பட்டீர்கள். இது துலிப் இறையியலில் "நான்" --- கடவுளின் தவிர்க்கமுடியாத அருள். சட்டங்கள் 3: **புதிய சர்வதேச பதிப்பு** 39 NIV மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் தாங்களாகவே சுதந்திரமாக ஒப்புக்கொள்வது போல, இந்த

## Summary and Conclusion

This study has identified the difficulties in translating ancient languages into the languages of the common man. It should be clear that those past scholars had a very great knowledge of the ancient languages. Those who gave their lives so all people could have the opportunity to read and know God's word were very dedicated. We owe a great debt of gratitude to them. Over time languages change and our understanding of words, phrases and idioms of these ancient languages are improved. Discovery of an ever-increasing number of manuscripts, cursives and fragments of 30 both secular and sacred writings some of which predate our earliest copies greatly help enhance our understanding of the idioms of a language. These new discoveries require as much textual criticism as all those in the past.

All translations appear to have some translation errors due to lack of knowledge or personal bias. Therefore, to avoid being trapped into someone else's bias, one should read and study from Bibles translated from different text families, text types and different translation theories and methods with as little interpretation as practical to convey the original message. Translation by a committee of scholars with differing backgrounds and beliefs should be preferred over translations by individuals as committees tend to offset personal biases, but committees composed of men from the same background differ little from individual translators.

### CAN WE ALL INTERPRET THE BIBLE ALIKE?

One of the most powerful weapons in Satan's arsenal to thwart the good news of Jesus and the spread of his kingdom surely is divisiveness. When unbelievers look upon a divided church of our Lord Jesus Christ, they stop and they mock, "Why should we believe what those people are trying to tell us? After all, they can't get along among themselves. They argue about this and they disagree about that. They meet in different buildings right across the street from each other, and they go on about their business like the two don't even exist." So, the skeptics continue, "Christianity must be an impotent religion. They can't even unify their believers, much less offer answers that the rest of the world needs." If your ears have been open, you have heard those kinds of excuses--and they are excuses--for not examining what Scripture holds about Christianity and about Jesus. But they still sting

மொழிபெயர்ப்பு அதன் பலவீனங்களும் தவறுகளும் இல்லாமல் இல்லை. முக்கிய பிரச்சனைகளில் ஒன்று அதன் மொழிபெயர்ப்பு தத்துவத்தில் இருந்து எழுகிறது (டைனமிக் ஈக்விவலன்ஸ்). இந்தச் சிக்கலின் அடிப்படைத் தன்மை என்னவென்றால்: ஒருவர், வார்த்தைக்கு வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பதற்கான முயற்சியை விட்டுவிட்டு, அதற்குப் பதிலாக உரையின் செய்தியைக் கொடுக்க முற்படும்போது, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் அந்தச் செய்தியை முழுமையாகப் புரிந்து கொள்ளாமல் போகும் ஆபத்து எப்போதும் இருக்கும். இதனால் அவர்களின் மொழிபெயர்ப்பில் பத்தியை தவறாக வழங்குகின்றனர். ரோமர் 1:17 இதற்கு சரியான உதாரணம். NIV கூறுகிறது, "நற்செய்தியில் கடவுளிடமிருந்து ஒரு நீதி வெளிப்படுத்தப்படுகிறது, இது முதல் முதல் கடைசி வரை விசுவாசத்தினால் வரும் நீதி." இந்த மொழியாக்கத்தின் மீது பொதுக் கூச்சல் எழுந்தது, மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் "நம்பிக்கையிலிருந்து விசுவாசத்திற்கு" என்ற சொற்றொடரை வைக்க வேண்டிய கட்டாயம் ஏற்பட்டது. அவர்களின் பிந்தைய பதிப்புகளில் ஒரு அடிக்குறிப்பில். #1 --- எபேசியர் 1:13, ஒருவன் "சத்திய வசனத்தைக்" கேட்கும் தருணத்தில் "கிறிஸ்துவில் உள்ளடங்கியிருக்கிறான்" என்ற எண்ணத்தை பலருடைய மனதில் ஏற்படுத்துகிறது. . இங்குள்ள வார்த்தைகள் மிகவும் துரதிர்ஷ்டவசமானது, நிச்சயமாக நம்பிக்கையின் மூலம் மட்டுமே இரட்சிப்பின் கோட்பாட்டைக் குறிக்கிறது, இது கேல் போன்ற பத்திகளின் நேரடி முரண்பாடாகும். 3:27 மற்றும் அப்போஸ்தலர் 2:38.

#2 --- சங்கீதம் 51:5 என்பது என்ஜுவியில் மிகவும் விமர்சிக்கப்பட்ட பத்திகளில் ஒன்றாகும்: "நிச்சயமாக நான் பிறப்பிலிருந்தே ஒரு பாவி, என் தாய் என்னைக் கருவுற்றதிலிருந்து பாவம் செய்தவன்." இது "பரம்பரை பாவம்" (அல்லது "அசல் பாவம்") என்ற தவறான கோட்பாட்டை தெளிவாக கற்பிப்பது போல் தெரிகிறது, இது குழந்தை ஞானஸ்நானம் போன்ற தவறான நடைமுறைகளுக்கு வழிவகுத்தது.

#3 --- ரோமர் 10:10 என்ஜுவியில், "உன் இருதயத்தினால் நீ விசுவாசிக்கிறாய், நியாயப்படுத்தப்படுகிறாய், உன் வாயினால் ஒப்புக்கொண்டு இரட்சிக்கப்படுகிறாய்." மேலே உள்ள #1 ஐப் போலவே, இது கீழ்ப்படிதலைத் தவிர, ஒப்புக்கொள்ளப்பட்ட நம்பிக்கையின் கட்டத்தில் நியாயப்படுத்துதல் மற்றும் இரட்சிப்பைக்

those of us who are believers because, you see, there is a grain of truth there.

Universally, those of us who look to Jesus Christ as Lord and Savior, we have been divided. We do disagree. We sometimes fuss and we often fight about religious matters and about spiritual doings. If you trace that division far enough back toward its roots, you go back to the rather simple fact that frankly, we just can't agree about the Bible. Now isn't that ironic? The Bible may be the most valuable thing that we tangibly hold in our possession. The Bible is our link to the path; it gives us the revelation of God more completely than anything else about us. In the Bible we know about God's creative forces, we know how God chose a people, and from that people God brought Jesus to this earth. The Bible is our spiritual guidebook, it's our road map to heaven. It is our in-hand revelation of the mind of God. How wonderful the Bible is!

Yet, at the same time if the truth be told, the Bible is the focal point of our division. We can't seem to even agree about what this book is. Then we have a hard time agreeing about what it says. Why is that? Is there anything we can do about it? Can't we all see the Bible alike, can't we all interpret Scripture the same? Well, I'm going to give you what I call my practical answer, and the answer is, "don't hold your breath?" I hate to sound so pessimistic, but frankly, we've endured centuries and centuries of trying to look at the Bible alike and we've not done that. Even before that Scripture that became canon and that we now call the Bible was all consolidated, men were disagreeing about how to interpret it. I want you to be assured that Satan will still continue with his strongest effort to thwart consensus about what the Bible says. It will be his number one priority.

Added to the difficulty is the fact that every person comes to the Bible with some kind of preset notion. Let's be honest about it--no one comes to the Bible with a blank slate. Every one of us who picks up the Word of God comes with certain biases, we come with certain prejudices, we come with certain teachings that we have received in the past (from whatever source--good or bad). You see, all that is out there. I saw a cartoon, a little one-framed cartoon, that kind of was the extreme on this. A husband was sitting over his Bible and his wife was standing behind him and apparently, she was trying to interrupt him. His comment at the bottom of the cartoon

குறிக்கிறது. உண்மையில், "are" என்ற வினைச்சொல் இங்கே கிரேக்க உரையில் இல்லை; இது "இதற்கு" என்று பொருள்படும் ஈஸ் என்ற முன்னுரையாகும். மேலும், சுற்றியுள்ள வசனங்களின் சூழலைக் கவனிப்பதன் மூலம், இரட்சிப்பைக் கையாளும் மற்றும் அவமானப்படுத்தப்படாத வினைச்சொற்கள் எதிர்கால காலம் என்பதை ஒருவர் தெளிவாகக் காணலாம். இவை அனைத்தும் ஒப்புதல் வாக்குமூலம் மற்றும் நம்பிக்கை/நம்பிக்கை மூலம் எதிர்பார்க்கப்பட்டவை, ஏற்கனவே பெறப்பட்டவை அல்ல என்பதை தெளிவாகக் காட்டுகிறது. #4 --- NIV இல் I கொரிந்தியர் 13:10, "ஆனால் முழுமை வரும்போது, அபூரணமானது மறைந்துவிடும்." இந்த வசனம் உண்மையில் கூறுகிறது, "வாசகரை மிகவும் தவறாக வழிநடத்துகிறது. லிவிங் பைபிள் 40 ஒரு மனிதனின் எந்த முயற்சியையும் போலவே, இந்த வேலை சில வெளிப்படையான பலவீனங்கள் மற்றும் தவறுகளால் நிரம்பியுள்ளது. ஒருவர் லிவிங் பைபிளைப் பயன்படுத்துவதற்கு முன் (அல்லது ஏதேனும் ஒரு பதிப்பு, அந்த விஷயத்தில்), இந்த கடினமான பகுதிகளைப் பற்றி ஒருவர் அறிந்திருக்க வேண்டும். #1 --- கென்னத் டெய்லர் ஒரு ப்ரீமில்லினியலிஸ்ட், மேலும் எல்பி அவரது சொந்த நம்பிக்கைகளை பிரதிபலிப்பதால் (அவரே ஒப்புக்கொண்டது போல), இது பல தெளிவான முன்பதிவுகளை கொண்டுள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக, பின்வருவனவற்றைக் கவனியுங்கள்: [இந்த ஆய்வில் ஒன்று மட்டுமே சேர்க்கப்பட்டுள்ளது இது பல தெளிவான முன்பதிவுகளை கொண்டுள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக, பின்வருவனவற்றைக் கவனியுங்கள்: [இந்த ஆய்வில் ஒன்று மட்டுமே சேர்க்கப்பட்டுள்ளது இது பல தெளிவான முன்பதிவுகளை கொண்டுள்ளது. எடுத்துக்காட்டாக, பின்வருவனவற்றைக் கவனியுங்கள்: [இந்த ஆய்வில் ஒன்று மட்டுமே சேர்க்கப்பட்டுள்ளது(ஆர்டி)] II தீமோத்தேயு 4:1 --- "ஆதலால் நான் கடவுளுக்கு முன்பாகவும் கிறிஸ்து இயேசுவுக்கு முன்பாகவும் உங்களை மனப்பூர்வமாகக் கேட்டுக்கொள்கிறேன் - அவர் தம்முடைய ராஜ்யத்தை நிறுவத் தோன்றும்போது உயிருள்ளவர்களையும் இறந்தவர்களையும் ஒரு நாள் நியாயந்தீர்ப்பார்." இறைவன் இன்னும் தனது அரசாட்சியை நிறுவவில்லை என்பது முற்காலவாதிகளின் நம்பிக்கை. கிறிஸ்து தனது ராஜ்யத்தை அமைப்பதற்காக பூமிக்கு திரும்பும் வரை, தேவாலயம் ஒரு "சிந்தனைக்குப் பின்" ஒரு தற்காலிக நடவடிக்கையாகும், அந்த நேரத்தில்

was, "Don't interrupt me now, honey, I'm trying to find a verse to back-up my preconceived notion." If we are honest, there is a lot of that in the religious world.

Now having said that, I want to say this on a positive vein. I do believe that much of the Christian world can be drawn closer together. I believe we can be much closer than what we are now in terms in what we see the Bible saying, and in what we practice and how we worship, and what we consider to be vital and essential to this thing called fellowship. We don't have time in the space to flesh out every ingredient that will be necessary for that kind of consensus, but I want us to take just a few moments to look at some of the basic ingredients to help us interpret the Bible alike.

**Step 1- What Is The Bible:** The Bible tells us what it is; it makes some claims and the clearest one is the one is from 2 Timothy 3:16. "All scripture is God-breathed and is useful for teaching, rebuking, correcting and training in righteousness." Now folks, in the world of Christianity, this is the first and the primary fork in the road. Is the Bible the Word of God, or as it says in the NIV, "the very breath of God", or is it not? Is the Bible absolutely God's will reveal to man--without error, absolutely infallible--or is it just some loose-knit history of an ancient people filled with all kinds of folklore?

Those who respond by saying the Bible is the inspired inerrant Word of God have taken a major step toward having a congruent view about Scripture, because we have got a reason to have a congruent view. If I believe that this is the mind of God, then I'm going to search it with every fiber of my being and I'm going to know what it says because it is the most important thing, I'll lay my hands on in this lifetime. But if on the other hand, if I don't believe that is what the Bible is, that it is just some loose-knit collection of writings, then frankly, why would I care what everybody else thought about it?

You have to come to terms with what the Bible claims to be. It is the Word; it is the breath of God. But all right, having said that, that still leaves the challenge among Bible believers about interpretation. In that same letter to Timothy (2 Timothy 2:15) here's what Paul wrote: "Do your best," he said "to present yourself to God as one approved. A workman who does not need to be ashamed and who correctly handles the word of

அவர் ஜெருசலேமில் 1000 ஆண்டுகள் ஆட்சி செய்வார்.

#2 --- லிவிங் பைபிள் அசல் பாவத்தின் கோட்பாட்டை ஊக்குவிக்கிறது. உதாரணமாக, சங்கீதம் 51:5, NIV இல் உள்ள அதே பிரச்சனையைக் கொண்டுள்ளது. "ஆனால் நான் ஒரு பாவிடாக பிறந்தேன், ஆம், என் தாய் என்னை கருத்தரித்த தருணத்திலிருந்து" என்று எல்பி படிக்கிறது. எபேசியர் 2:3-ல் பவுல், "நாங்கள் தீய சபாவங்களுடன் பிறந்து, எல்லாரையும் போலவே கடவுளின் கோபத்திற்கு ஆளானோம்" என்று பவுல் கூறுகிறார்.

#3 --- "விசுவாசம் மட்டுமே" என்ற கோட்பாடு லிவிங் பைபிளில் ஊக்குவிக்கப்படுகிறது. ரோமர் 4:12, "ஆபிரகாம் விசுவாசத்தினாலேயே தேவனிடத்தில் தயவைப் பெற்றார்" என்று வாசிக்கிறது. இந்தக் கண்ணோட்டத்தை யாக்கோபு 2:21-24 உடன் ஒத்திசைக்க முடியாது. விசுவாசத்தின் மூலம் இரட்சிப்பு என்ற இந்த நம்பிக்கை அவரை கொலோசெயர் 1:23 ஐ பின்வருமாறு தவறாக மொழிபெயர்க்க வழிவகுத்தது: "... ஒரே நிபந்தனை நீங்கள் உண்மையை முழுமையாக நம்புவதுதான்."

#4 --- மாற்கு 1:4 இல் ஞானஸ்நானம் என்பது "பாவங்களை மன்னிப்பதற்காக" என்று கூறுவதற்குப் பதிலாக, "பாவத்திற்கு முதுகில் திரும்புவதற்கான அவர்களின் முடிவைப் பற்றிய பொது அறிவிப்பு" என்று LB இல் விவரிக்கப்பட்டுள்ளது. ஜான் 3:5 இன் "தண்ணீர்" ஒரு அடிக்குறிப்பில் இவ்வாறு விளக்கப்படுகிறது: "சிலர் இது தண்ணீர் ஞானஸ்நானம் என்று நினைக்கிறார்கள்." உண்மையான அர்த்தம், இது "ஒவ்வொரு மனிதப் பிறப்பின் போதும் கவனிக்கப்படும் இயல்பான செயல்முறையை" (அதாவது, அம்னோடிக் திரவங்கள்). I பீட்டர் 3:21ல் டெய்லர் எழுதுகிறார், "நாம் இரட்சிக்கப்பட்டதை ஞானஸ்நானத்தில் காட்டுகிறோம்." நாம் ஏற்கனவே இரட்சிக்கப்பட்டுள்ளோம், அதைக் காண்பிப்பதற்காக ஞானஸ்நானம் பெற்றுள்ளோம் என்பதை இது குறிக்கிறது. #5 --- I கொரிந்தியர் 6:12-ல் லிவிங் பைபிள், "கிறிஸ்து வேண்டாம் என்று சொல்லவில்லை என்றால் நான் என்ன வேண்டுமானாலும் செய்ய முடியும்" என்று வாசிக்கிறது. மார்ட்டின் லூதர் "பைபிள் தடை செய்யாத எதையும் நாம் செய்ய முடியும்" என்றும் கூறினார். அவரும் ஸ்விங்லியும் இந்த

truth." I like that last phrase, who correctly handles the word of truth." Now there's the hitch ... how do I correctly handle the Word? All right, let's think about four or five things that are very basic:

1) Flow of Scripture. If I am going to correctly handle the Word, I am going to correctly understand what I call 'the flow of Scripture'. People, the Bible is not a random collection of sayings from God. There is a scheme to it; there is a flow to it. Someone once rightly noted that the Bible really has three major chapters, but they are not of equal length. Chapter 1 is the chapter about God's creative power, including the creation of man. You can read about that in Genesis chapters 1 and 2. Chapter 2 in the Bible is the story of the fall of man. You can read about that in Genesis 3. Then the third, the last and the largest chapter in the Bible begins at the end of Chapter 3 of Genesis and goes through the rest of the Bible. It is the story of God reaching down and redeeming mankind. People, that is the flow of Scripture.

In that last section, that largest segment, there is a progressive revelation of how God does reach down and redeem mankind. It starts with God choosing a people. He called them Israel-they were the descendants of Abraham. He led Israel through judges, kings, prophets, through captivities, and then finally as Roman 5 says, "In the fullness of time through that people in accordance with prophecy, Jesus came." Jesus, the Son of Man and the Son of God, and as prophecy said he would, he delivered man from his sin. We read about that, by the way, in Matthew, Mark, Luke and John. Then beginning with the book of Acts and going through the rest of the New Testament, we find that everybody who comes to Jesus for the saving power of his blood, and is baptized in his name, is added to the Lord's church.

It is important to understand that flow of Scripture to know what God is saying in the Bible. You've got to understand the flow. Don't misunderstand--God is consistent all the way through about his nature and about his character and about his love, but his specific instructions in the Bible are going to vary, depending on where you are in the flow.

For example, way back in the Old Testament, the book of Leviticus, God used to make people offer animal sacrifices to Him--bulls, lambs

பிரச்சினையை கடுமையாக விவாதித்தனர். நியூ அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட் பைபிள் 41#1 --- வேதத்தின் சில பத்திகளில் NASB முன் ஆயிர வருட விருப்பத்தை பிரதிபலிக்கிறது என்று சிலர் நினைக்கிறார்கள். உதாரணத்திற்கு: ஏசாயா 2:2 மற்றும் மீகா 4:1, "இப்போது கடைசி நாட்களில், கர்த்தருடைய ஆலயமாகிய மலை மலைகளின் தலையாக நிறுவப்பட்டு, குன்றுகளுக்கு மேலாக உயர்த்தப்படும். எல்லா தேசங்களும் அதை நோக்கி ஓடுவார்கள்." "என" என்ற சொல் உண்மையில் உரையில் இல்லை; அது "ஆன்" என்ற வார்த்தை (இரண்டு இடங்களிலும் அடிக்குறிப்பில் NASB ஒப்புக்கொள்கிறது). சிலர் இது ஒரு முற்பிறவி சார்புநிலையை பிரதிபலிப்பதாக கருதுகின்றனர். கூடுதலாக, "ஜீனியா" ("மனிதகுலத்தின் ஒரு தலைமுறை" என்று பொருள்) தோன்றும் போது, NASB அடிக்கடி ஒரு அடிக்குறிப்பில் "இனம்" என்ற மாற்று அர்த்தத்தை வைக்கும். மாற்கு 13:30 கூறுகிறது, "இவைகளெல்லாம் நடக்கும்வரை இந்தத் தலைமுறை ஒழிந்துபோகாது என்று மெய்யாகவே உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன்." யூத இனம் உண்மையில் இங்கு நோக்கப்பட்டது என்பதே அடிக்குறிப்பின் உட்பொருள். NASB அடிக்கடி ஒரு அடிக்குறிப்பில் "இனம்" என்பதன் மாற்று அர்த்தத்தை வைக்கும். மாற்கு 13:30 கூறுகிறது, "இவைகளெல்லாம் நடக்கும்வரை இந்தத் தலைமுறை ஒழிந்துபோகாது என்று மெய்யாகவே உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன்." யூத இனம் உண்மையில் இங்கு நோக்கப்பட்டது என்பதே அடிக்குறிப்பின் உட்பொருள். NASB அடிக்கடி ஒரு அடிக்குறிப்பில் "இனம்" என்பதன் மாற்று அர்த்தத்தை வைக்கும். மாற்கு 13:30 கூறுகிறது, "இவைகளெல்லாம் நடக்கும்வரை இந்தத் தலைமுறை ஒழிந்துபோகாது என்று மெய்யாகவே உங்களுக்குச் சொல்லுகிறேன்." யூத இனம் உண்மையில் இங்கு நோக்கப்பட்டது என்பதே அடிக்குறிப்பின் உட்பொருள்.

[குறிப்பு: விளிம்பு குறிப்புகள் மற்றும் மாற்று வாசிப்புகளில் ஒருவர் எப்போதும் கவனமாக இருக்க வேண்டும். இவற்றில் பல நல்லவை என்றாலும், அவை எப்போதும் முற்றிலும் நம்பகமானவை அல்ல. இவை வெறும் தவறு செய்யக்கூடிய மனிதர்களின் கருத்துக்கள்

and goats, but He doesn't do that now. By the time you get to Hebrews 9, you find that with the sacrifice of Jesus, it was absolutely final, it was all-sufficient, it was the ultimate sacrifice. We don't offer sacrifices anymore, not like that. You know that the Jews in days gone by had dietary restrictions, particularly with certain kinds of meat. But in Acts 10, Peter received a vision three times, coming down in a sheet, all these unclean animals and the voice of God commanding, "Arise and kill and eat." What's going on there? Is God crazy? Inconsistent? No, No, No. God was just unfolding revelation in his chosen flow.

If you and I are going to interpret the Bible alike, and there are many, many religious groups who can't even get Point 1 down here--they don't see the flow of Scripture.

2) Context of Passage. If we are going to interpret the Bible alike, we are going to have to understand something about context. Once a scripture or scriptures are identified with respect to their place in the flow of the Bible, it is crucial to understand its immediate context. Before asking the question of, "what does this passage mean to me?", I need to ask the question, "what was this writer saying when he first wrote it?" People, that is a crucial element of Biblical interpretation; otherwise, Scripture will mean anything we want it to mean.

Let me give you an absurd example: Ecclesiastes 10:19 says, "A feast and wine makes merry, but money answers all things." How would you like for that to be your life's philosophy? Pull that verse out of context and you would live an Epicurean lifestyle that is absolutely contrary to the ways of God. Somebody says, "Steve, how can that verse be in the Bible?" If you understood anything about Ecclesiastes, and if you knew who wrote it, and if you knew what was happening in his life when he wrote it, and if you particularly knew the context of Ecclesiastes chapter 10, it would make sense to you. You see, you do have to understand context.

Let me give you a more up to date example that I hear abused just about every week. Somebody will turn to Philippians 4:13 where Paul says, "I can do everything through Him who strengthens me." Boy, the positive mental attitude specialists have a field day on that one. How many times have you heard these television preachers get up there and say, "God wants you to be rich! God

மற்றும் நுண்ணறிவுகள் என்பதை நினைவில் கொள்ளுங்கள், மேலும் அவை 100க்கு 99 முறை சரியாக இருந்தாலும், "பிழையின் விளிம்பு" எப்போதும் இருக்கும்.]

#2 --- பைபிளின் பல மொழிபெயர்ப்புகள் மற்றும் பதிப்புகளைப் போலவே, I கொரிந்தியர் 7:36-38 ஐ மொழிபெயர்ப்பதற்குப் பதிலாக, NASB ஐ விளக்குவதற்கு தேடும் வலையில் விழுந்துள்ளது. அவர்கள் "கன்னி" என்ற வார்த்தையுடன் "மகள்" என்ற வார்த்தையைச் சேர்த்துள்ளனர், இதனால் பத்தியானது தந்தை மற்றும் மகள் உறவைக் குறிக்கிறது என்று அவர்கள் நம்புகிறார்கள். அவர்களின் பெருமைக்கு, அவர்கள் "மகள்" என்ற வார்த்தையை சாய்வு எழுத்துக்களில் வைத்துள்ளனர், இதனால் இந்த வார்த்தை அசல் உரையில் இல்லை, மாறாக இது மொழிபெயர்ப்பாளர்களால் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது என்பதைக் குறிக்கிறது. மொழிபெயர்ப்பதற்குப் பதிலாக விளக்குவதற்கு மற்றொரு உதாரணம் I கொரிந்தியர் 2:13 இல் காணப்படுகிறது ... "ஆன்மீக எண்ணங்களை ஆன்மீக வார்த்தைகளுடன் இணைத்தல்." மீண்டும், NASB உரையில் சேர்க்கப்பட்ட சொற்களைக் காட்ட சாய்வுகளைப் பயன்படுத்துகிறது. இந்தப் பத்திகளைப் பற்றிய அவர்களின் புரிதல்கள் சரியாக இருந்தாலும், அவை விளக்கங்களாகவே உள்ளன. மற்றும் எளிமையானது அல்ல, மொழிபெயர்ப்புகளில் கருத்து இல்லை. இது மொழிபெயர்ப்பை விட வர்ணனையை அதிகமாக்குகிறது. #3 --- ஒரு கிரேக்க வார்த்தை அல்லது சொற்றொடர் ஒன்றுக்கு மேற்பட்ட அர்த்தங்களைக் கொண்டிருக்கும் நேரங்கள் உள்ளன. NASB சில சமயங்களில் குறிப்பிட்ட கிரேக்க வார்த்தையை ஒரே ஒரு ஆங்கில வார்த்தையுடன் தொடர்ந்து மொழிபெயர்ப்பதன் மூலம் இதை தெளிவுபடுத்தவில்லை. பலவிதமான ஆங்கிலச் சொற்களுடன் ஒரே கிரேக்கச் சொல்லை வழங்குவது குழப்பத்தை ஏற்படுத்துவது போல (KJV இல் உள்ளதைப் போல), சில சந்தர்ப்பங்களில் எந்த வகையிலும் இல்லாதது குழப்பத்திற்கு காரணமாக இருக்கலாம். எடுத்துக்காட்டாக: "sarx" என்ற வார்த்தை NASB இல் தொடர்ந்து "உடல்" என்று மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது, ஆனால் பால் தனது எழுத்துக்களில் இந்த வார்த்தையை பல்வேறு அர்த்தங்களில் பயன்படுத்துகிறார். ரோமர் 3:20 மற்றும் 4:1 இல் இது உடல் உடலைக் குறிக்கப் பயன்படுத்தப்படுகிறது. இருப்பினும், ரோமர் 8:4 இல், ஒருவரின் பாவ உணர்ச்சிகளின்

wants you to be successful! God wants you to have everything you ever wanted! How do we know? Paul said 'I can do everything through him who strengthens me'." People, you ought to read that in context because in the four verses that surround that Paul is talking about being content, even when he is in the most adverse of circumstances. The passage is saying exactly the opposite of what is usually preached about. Point #2 in understanding and interpreting the Bible is I have to understand context.

3) Let the Word Govern. Let the Word speak for itself. Earlier I noted that no one studies the Bible totally exempt from imposing on a passage his own ideas, or ideas he has learned from someone else. But let me encourage you, do your best to be a "blank sheet". Once you know where that passage is in the flow of the Bible, and once you know its immediate context, let the Word speak. That is when it is profitable, as 2 Timothy 3:16 says, "for instruction and for rebuking and for correcting and training." Not when I have my preconceived notions to massage it into what I want it to be; it is profitable when I let it speak.

By the way, there is a sub-point here I need to bring out. Let the Word govern your experience and don't let your experience govern the Word. If I had a quarter for every time somebody has had some experience, then they have taken the Bible to justify or to validate their experience, I'd be a rich man. If we are going to look at the Word as the inspired Word of God, let it mold our experiences, don't let our experiences mold the Word.

Let me give you another absurd example of this: I read just this week about a man who thought about marrying a woman. He went to the preacher and said, "Preacher, how do I know she's the one?" Do you know what advice this preacher gave him? He (the preacher) said, "If it were me, I'd walk around her seven times like Israelites did around the city of Jericho, then if the walls of her heart tumble, you know she's the one." Do you know he did it? This is a true story. He walked around her seven times and he said, "Honey, how do you feel?" She said, "Well, I feel a little strange inside." To tell you the truth, I'd probably felt strange if somebody had walked around me seven times. He proposed, they got married, and they were divorced less than a year later; then they wondered why God had given them a false signal. Is that not the most ridiculous thing you've ever seen? God didn't

இருப்பிடத்தைக் குறிக்க அவர் அதைப் பயன்படுத்துகிறார் (அதாவது, சதைப்பற்றுள்ள உடலைக் காட்டிலும் சதைப்பற்றுள்ள இயல்பு). வெவ்வேறு சொற்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதன் மூலம், இந்த வேறுபாட்டை ஒருவர் சிறப்பாக வெளிப்படுத்தலாம். #4 --- NASB இரண்டு வெவ்வேறு கிரேக்க வார்த்தைகளை ஒரே ஒரு ஆங்கில வார்த்தையுடன் வழங்கும் மற்ற சந்தர்ப்பங்களும் உள்ளன, இதனால் குழப்பம் ஏற்படுகிறது. உதாரணத்திற்கு: "அபோலிஷ்" என்ற வார்த்தை மத்தேயு 5:17 ("சட்டத்தையோ தீர்க்கதரிசிகளையோ ஒழிக்க வந்தேன் என்று நினைக்காதே; நான் ஒழிக்க வந்தேன், நிறைவேற்றவே வந்தேன்") மற்றும் எபேசியர் 2:15 ("...அவரது மாம்சத்தில் உள்ள பகையை ஒழிப்பதன் மூலம், இது ஒழுங்குமுறைகளில் அடங்கியுள்ள கட்டளைகளின் சட்டம்..."). இவை இரண்டு வெவ்வேறு கிரேக்க வார்த்தைகள், ஆனால் ஒரே ஒரு ஆங்கில வார்த்தையைப் பயன்படுத்துவதன் மூலம் இந்த வேறுபாடு வாசகரிடம் இழக்கப்படுகிறது. இந்த வேறுபாடு இல்லாததால், இந்த இரண்டு பத்திகளும் உண்மையில் ஒன்றுக்கொன்று முரண்படுகின்றன, உண்மையில் அவை முரண்படுகின்றன என்று சிலர் பரிந்துரைக்க வழிவகுத்தது. கலாத்தியர் 6:2, 5 இல் உள்ள KJV இல் இதே போன்ற பிரச்சனை ஏற்படுகிறது, அங்கு இரண்டு வசனங்களிலும் "சுமை" என்ற வார்த்தை பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளது ("ஒருவருக்கொருவர் பாரங்களை சுமந்து கொள்ளுங்கள்" ..... "ஒவ்வொரு மனிதனும் தன் சொந்த பாரத்தை சுமக்க வேண்டும்"). இவை உண்மையில் இரண்டு வெவ்வேறு கிரேக்க வார்த்தைகள். NIV மற்றும் NASB, மற்றும் பிற மொழிபெயர்ப்புகள், முதல் வார்த்தையை "சுமை" என்றும், இரண்டாவது வார்த்தையை "சுமை" என்றும் மொழிபெயர்த்து சரி செய்துள்ளன. NASB, பெரும்பாலான மொழிபெயர்ப்புகளைப் போலவே, ஜான் 21:15-17 இல் உள்ள "agapao" மற்றும் "phileo" ஆகிய இரண்டு சொற்களுக்கும் இடையில் வேறுபாட்டைக் காட்டத் தவறிவிட்டது. இது இரண்டு வார்த்தைகளையும் "அன்பு" என்று மொழிபெயர்க்கிறது, மேலும் இயேசுவுக்கும் பேதுருவுக்கும் இடையிலான இந்த முக்கியமான பரிமாற்றத்தின் உண்மையான அர்த்தத்தை வாசகர் இழக்கிறார். #5 --- NASB அதன் "KJV பிரதிபெயர்களின்" பயன்பாட்டில் சீராக இல்லை 20 ஆம் நூற்றாண்டின் அமெரிக்காவிற்கு எதிராக. "நீ," "உன்," "தே," மற்றும் "உன்" போன்ற பிரதிபெயர்கள் சங்கீதங்களில், பிரார்த்தனைகளில் அல்லது

give them a signal at all! They were taking something out of the Old Testament, out of context, trying to let their experience dictate what the Word said. People, don't do that! That is not how God designed his Word to be interpreted.

4) Other Scripture as Commentary. If I am going to interpret the Bible like you will interpret it, and if we will all do it the right way, let's compare scripture with other scripture. When you study scripture, sooner or later you are going to run into a real difficult passage. Most of us when we hit that difficult passage run and grab a commentary. We look up what that's supposed to mean. Commentaries have a worthy purpose, but I want to tell you today they have limitations, and here's why:

- commentaries are uninspired documents written by men for men.
- one commentary can show an exegesis of any passage in scripture and another commentary will offer a totally different view. Therefore, commentaries have contributed to this issue of controversy about interpretation.

The best place to find other passages of scripture is other passages of scripture. If you don't already own what is called a cross-reference Bible (most Bibles today are), what that means is by a verse there is a little letter, a little number, and a footnote somewhere on your page that will let you know other places in the Bible that deal with that same thing. If you don't own one of those, get one of those. I would also advise to you some topical Bibles and some concordances that can let you know where words appear in the Bible. These are not commentaries, they don't offer any insights or any man's opinion, they just help you correlate Scripture. People, the Bible is its best interpreter. If you have problems with a verse, find another verse that talks about the same thing and it will make it clearer to you. Compare scripture with scripture.

5) Pray. When you study the Bible, pray. Keep two things in mind: a) the devil will try to keep any one of us from correctly determining what God would have us know. The devil doesn't want us to know what is in God's Word. So, when you read the Bible, you pray that God protect you from the evil one as you try to search for his will. b) Remember that prayer and Bible study go hand-in-hand. You see, the Word of God is the sword of the Spirit (Ephesians 6:17). And that

யாராவது தெய்வத்தை உரையாற்றும் போதெல்லாம் தக்கவைக்கப்படுகின்றன. இருப்பினும், இவை மிகவும் பொதுவான "நீங்கள்" மற்றும் "உங்கள்" ஆகியவற்றிற்கான பெரும்பாலான உரைகளில் கைவிடப்படுகின்றன. பைபிளின் சில இடங்களில் இந்த தொன்மையான வடிவங்களை தொடர்ந்து பயன்படுத்துவதன் மூலம், இந்த வார்த்தைகள் எப்படியோ "புனிதமானவை" என்ற மாயையை NASB கொண்டு செல்கிறது, உண்மையில் பிரதிபெயர்களில் இத்தகைய வேறுபாடு அசல் ஹீப்ரு அல்லது கிரேக்கத்தில் செய்யப்படவில்லை. அல்லது KJV இல் கூட, அந்த விஷயத்தில்! புதிய உலக மொழிபெயர்ப்பு 42#1 --- கடவுள் தம்முடைய மக்களுக்காக வெவ்வேறு உடன்படிக்கைகள் அல்லது ஏற்பாடுகளை ஏற்படுத்தியிருக்கிறார் என்பதை யெகோவாவின் சாட்சிகள் மறுக்கின்றனர். எனவே, அவர்கள் "பழைய" உடன்படிக்கை (ஏற்பாடு) மற்றும் "புதிய" யோசனையை எதிர்க்கின்றனர். அவர்களின் போதனைகளில் பெரும்பாலானவை இன்னும் "பழைய ஏற்பாடு" என்று அழைக்கப்படும் எழுத்துக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டவை, ஏனெனில் அது ஒரு புதிய உடன்படிக்கை (ஏற்பாடு) மூலம் மாற்றப்பட்டது (அல்லது நிறைவேற்றப்பட்டது) என்று அவர்கள் நம்பவில்லை. இந்த காரணத்திற்காக, அவர்கள் பைபிளின் இரண்டு பிரிவுகளை "பழைய ஏற்பாடு" மற்றும் "புதிய ஏற்பாடு" என்று குறிப்பிட மறுக்கிறார்கள். மாறாக, அவர்கள் அவற்றை "எபிரேய-அராமைக் வேதாகமங்கள்" மற்றும் "கிறிஸ்தவ கிரேக்க வேதாகமங்கள்" என்று குறிப்பிடுகின்றனர். இருப்பினும், அவர்கள் தங்கள் சொந்த மொழிபெயர்ப்பில் கூட இந்த நிலைப்பாட்டில் தொடர்ந்து இருக்கத் தவறிவிட்டனர் என்பது கவனிக்கத்தக்கது. II கொரிந்தியர் 3:14 இல் NWT "பழைய உடன்படிக்கையைப் படிப்பது" பற்றி பேசுகிறது. "புதிய உடன்படிக்கை" மற்றும் "முன்னாள் உடன்படிக்கை" ஆகிய இரண்டும் எபிரேயர் 9:15 இல் காணப்படுகின்றன, மேலும் "புதிய உடன்படிக்கையின் மத்தியஸ்தர்" எபிரேயர் 12:24 இல் தோன்றுகிறது, ஒரு சில உதாரணங்களை மட்டும் குறிப்பிடுகிறேன். #2 --- "ஜெஹோவா" என்ற வார்த்தை டெட்ராகிராமட்டனின் தவறான உச்சரிப்பு என்று யெகோவாவின் சாட்சிகள் ஒப்புக்கொண்டாலும் ("நான்கு எழுத்துக்களைக் கொண்டவை" -- YHWH ஐக் குறிக்கும்), இருப்பினும் அவர்கள் இது கடவுளின் உண்மையான பெயர்

same Holy Spirit is our intercessor in prayer (Romans 8:26). So, you see, the Holy Spirit wants us to merge Bible study with prayer, and it's amazing how clear the Bible can become when you diligently study and pray.

Folks, the thing I'm worried about most is not how we interpret the Bible but whether or not we read the Bible. Just this morning in the newspaper, I saw a Gallup poll. It said that 82% of America believes that the Bible is the literal, inspired Word of God, but only 21% study it. I believe if we would just study it, we would come closer to interpreting it alike. If we would just be honest, and study. Let's try to use these principles and see if we can't see what God wants us to know. (Steve Flatt - Lesson #1012 June 16, 1991)

### Some Beliefs of Often Quoted Church Fathers

Many Christians often quote the "Apostolic Fathers" or the "early Church Fathers" to support a belief or opinion, showing that during the first or second century Christians understood the scriptures just as the speaker or writer is espousing. But while calling upon their writings for support of a particular belief or opinion, one should recognize and admit these "witnesses" also held beliefs and opinions contrary to some other personal beliefs and opinions. Below are a few to give some examples.

#### Justin Martyr <sup>45</sup>

Worship of angels. Christians also worship "the host of other good angels who follow and are made like to Him (Jesus)" (1 Apology 6), adding elsewhere "that there are angels who always exist, and are never reduced to that form out of which they sprang" (Dialogue 128).

Doctrine of works. His writings are full of salvation by works. For example: "if men by their works show themselves worthy of this His design, they are deemed worthy" (1 Apology 10). "...those only are deified (sic) who have lived near to God in holiness and virtue..." (1 Apology 21) "..."we hold it to be true, that punishments, and chastisements, and good rewards, are rendered according to the merit of each man's actions" (1 Apology 43).

#### Ignatius <sup>46</sup>

Ignatius was a bishop (presbyter, pastor) of the church at Antioch who separated the presbytery and the episcopate. Throughout these three letters,

என்றும் அது என்றும் வலியுறுத்துகின்றனர். பிரத்தியேகமாக பயன்படுத்த வேண்டும்.

தெய்வீகப் பெயரைப் பொறுத்தவரை மூல வேதாகமங்கள் "குறைக்கப்பட்டுள்ளன" என்று வலியுறுத்தி, அவர்கள் OT மற்றும் NT இரண்டிலும் "யெகோவா" என்ற பெயரை மட்டுமே பயன்படுத்துகின்றனர். OT இல் "YHWH" 6828 முறை தோன்றுகிறது, ஆனால் NWT இல் "ஜெஹோவா" என்ற வார்த்தை 6973 (கூடுதலாக 145 நிகழ்வுகள்) தோன்றுகிறது. "YHWH" NT இல் தோன்றாது, ஆனால் NWT ஆனது NT இல் 237 முறை "Jehovah" ஐப் பயன்படுத்துகிறது. குறிப்பு --- இந்த பெயருக்கு அதிக முக்கியத்துவம் கொடுப்பதற்கு அவர்கள் ஜான் 17:6, 26ஜ நியாயப்படுத்துகிறார்கள்: "உலகிலிருந்து நீர் எனக்குக் கொடுத்த மனிதர்களுக்கு நான் உமது பெயரை வெளிப்படுத்தினேன்" .... "மேலும் நான் உமது பெயரை அவர்களுக்கு அறிவித்தேன், அதை அறிவிப்பேன்" (KJV). இந்த "பெயர்" அவர்கள் "யெகோவா" என்று நம்புகிறார்கள்.#3 --- திரித்துவத்தின் கருத்தைப் பொறுத்தவரை, யெகோவா' பரிசுத்த ஆவியானவர் ஒரு நபர்/உயிரினம் என்று சாட்சிகள் நம்புவதில்லை. NWT இன் இறுதியில் தோன்றும் அவர்களின் குறிப்புகளில், "பரிசுத்த ஆவி என்பது பரலோகத்தில் கடவுள் மற்றும் கிறிஸ்துவன் இருக்கும் ஒரு நபர் அல்ல" ..... "அது ஒரு செயலில் உள்ள சக்தி, ஒரு நபர் அல்ல" என்று எழுதுகிறார்கள். அது வெறும் "கடவுளிடமிருந்து வரும் ஆற்றல்" என்றும், தெய்வீகப் பொருள் அல்ல என்றும் அவர்கள் நம்பியதன் விளைவாக, "பரிசுத்த ஆவி" என்ற வார்த்தைகள் NWTயில் ஒருபோதும் பெரியதாக இல்லை.

#4 --- யெகோவாவின் சாட்சிகளும் இயேசு கிறிஸ்துவின் தெய்வத்தை நம்புவதில்லை. அவர்கள் "கடவுளின் மகன் படைக்கப்பட்டார், மேலும் யெகோவா மட்டுமே முன் இருந்தவர்" என்று கற்பிக்கிறார்கள். அவர்கள் மேலும் எழுதுகிறார்கள், "பூமிக்கு வருவதற்கு முன்னும் பின்னும் மகன் தந்தையை விட தாழ்ந்தவன்." கடவுளும் கிறிஸ்துவும் "ஒன்றே" என்பது கணவன்-மனைவிகள் "ஒன்று" என்று கூறப்படுவது மட்டுமே. அவர்கள் "எப்போதும் முழுமையான இணக்கத்துடன்" இருக்கிறார்கள், ஆனால்

Ignatius writes of the bishop (singular), the presbytery, and the deacons, insisting that they be respected and obeyed. He equates the bishop to "the Lord himself" (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); the presbyter to "the council of the apostles" (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); and the deacons to servants of Christ himself (L.Mag 6:1) or to the "mysteries of Jesus Christ" (L.Tra 2:3). He commands the church "to act in harmony with the mind of the bishop" (L.Eph 4:1), and "not do anything without the bishop and the presbyters" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2:2). He seems to ascribe greater power to the prayer of a bishop (L.Eph 5:2), and even suggests the bishop is to be feared (L.Eph 6:1). To his credit, Ignatius does not call for such obedience to himself, but then he is not the bishop of these cities. Nevertheless, Ignatius projects a consistently humble attitude with such statements as "I am only beginning to be a disciple" (L.Eph 3:1); "I do not know whether I am worthy" (L.Tra 4:2). This notion that Christians are "not to do anything without the bishop (and the presbyters) is particularly odious. "Without these (bishop, presbyters, deacons)," he writes. "No group can be called a church." (L.Tra 3:1)

#### Polycarp<sup>47</sup>

The Bible itself clearly uses the Greek terms *episkopos*? (overseer, bishop) and *prebuteros* (elder, presbyter) interchangeably. There is not even a hint of apostolic teaching for one-man (bishop) rule of an individual congregation, let alone an entire city or region. Yet, the monoepiscopate emerged in the second century, and Polycarp is cited as one of those city rulers. Throughout his seven authentic, extant letters, Ignatius of Antioch repeated separates the *episkopos*? from the *prebuteros*, calling them respectively, God's "managers" (*oikonomos*, chamberlain, governor, steward), a civil term applied to Erastus in Romans 16:23; and "assistants" (*paredroi*, a term not used in the New Testament). This idea that elders are assistants to the bishop has no basis whatsoever in Scripture. In the Roman brand of Christianity, the presbytery morphed into the priesthood as a specialized class of intermediaries uniquely authorized to administer sacraments (baptism, communion, etc.) on behalf of the bishop. This too has no basis in Scripture, where all Christians are called priests. Hierarchicalists in the modern Catholic, Anglican, and Orthodox churches use the letters of Ignatius as proof-texts to justify the monoepiscopate and the papacy. Polycarp is also used as a vital link in the doctrine of apostolic succession, which suggests that

நிச்சயமாக சமமாக இல்லை! இந்த நம்பிக்கை பல இடங்களில் NWTக்குள் நுழைந்துள்ளது.

கொலோசெயர் 1:16-17 இல் "மற்றவை" என்ற வார்த்தை மொத்தம் நான்கு முறை உரையில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது, இது பல "மற்ற" சிருஷ்டிக்கப்பட்ட பொருட்களில் இயேசு ஒருவராக இருந்தார் என்பதைக் குறிக்கிறது. தீட்டஸ் 2:13 இல் NWT கூறுகிறது, "மகத்தான கடவுள் மற்றும் நம் இரட்சகராகிய கிறிஸ்து இயேசுவின் மகிழ்ச்சியான நம்பிக்கை மற்றும் மகிமையான வெளிப்பாட்டிற்காக நாங்கள் காத்திருக்கிறோம்." II பேதுரு 1:1, "நம்முடைய தேவனும் இரட்சகருமாகிய இயேசு கிறிஸ்துவின் நீதி" என்று வாசிக்கிறது. இந்த இரண்டு பத்திகளிலும் கடவுளுக்கும் இயேசுவுக்கும் இடையில் ஒரு பிரிவினை ஏற்படுத்துவதற்காக "தி" என்ற திட்டவட்டமான கட்டுரை உரையில் சேர்க்கப்பட்டுள்ளது. உண்மையில், உரை உண்மையில் இயேசுவை "எங்கள் கடவுள் மற்றும் இரட்சகர்" என்று பேசுகிறது. யெகோவாவின் சாட்சிகள் இயேசுவை முந்தையவர் என்று நம்பவில்லை, இதனால் இருவருக்கும் இடையில் வேறுபாட்டைக் காட்ட முயல்கின்றனர். ஜான் 1:1 NWT இல், "ஆரம்பத்தில் வார்த்தை இருந்தது, அந்த வார்த்தை கடவுளிடம் இருந்தது,

#5 --- NWT இல் "சிலுவை" ஒரு "சித்திரவதைக் கம்பம்" (மத்தேயு 10:38; 27:32) என்று குறிப்பிடப்படுகிறது, மேலும் அதில் "சிலுவையில் அறையப்படுவதற்கு" பதிலாக, NWT இயேசு "மரத்தடியில் அறையப்பட்டார்" என்று கூறுகிறது. ஒரு கழுமரத்தின் மீது (லூக்கா 23:21 ... "அப்பொழுது அவர்கள், 'அவரைத் தூக்கிலிடுங்கள், அவரை அறையுங்கள்' என்று கத்த ஆரம்பித்தார்கள்"). மற்ற பைபிள்கள் பற்றிய கருத்துக்கள் 43

#### புதிய அமெரிக்க பைபிள்

அசல் கிரேக்கத்திலிருந்து (NT); OT இல் காண்ஃப்ரெர்னிட்டி பதிப்பின் (லத்தீன் வல்கேட் அடிப்படையில்) திருத்தம். கத்தோலிக்கக் குழு இறுதிக் கட்டத்தில் புராட்டஸ்டன்ட்டுகளுடன் ஆலோசனை நடத்தியது. ஜேபியை விட மிகவும் பழமைவாதமானது ஆனால் பிரிவுகள் மற்றும் தனிப்பட்ட புத்தகங்களுக்கான அறிமுகங்கள்

authority rests in bishops because of an unbroken chain of appointment through ordination back to the apostles themselves.

"மிதமான தாராளவாத தொனியில்" (குபோ மற்றும் ஸ்பெக்ட், ப. 164). வெளியீட்டாளருடன் வடிவம் வேறுபடுகிறது.

இன்றைய ஆங்கில பதிப்பு (நற்செய்தி பைபிள்) அசல் இருந்து. ஒரு மனிதனால் NT, குழுவால் அங்கீகரிக்கப்பட்டது. குறிப்பாக ஆங்கிலம் - இரண்டாம் மொழி பார்வையாளர்கள் மற்றும் முறையான கல்வி குறைவாக உள்ளவர்களை நோக்கமாகக் கொண்டது. அதன் இலக்கை நன்றாக அடைகிறது - மிகவும் படிக்கக்கூடிய, நல்ல வடிவம். டைனமிக்ஸை நன்கு மொழிபெயர்த்து, தன்னைப் பயன்படுத்தினால் ஆழமான ஆய்வுக்கு நம்பகத்தன்மை இல்லை. புதிய ஆங்கில பைபிள் மூலத்திலிருந்து பிரித்தானியக் குழுவினால். அற்புதமான இலக்கிய நடை, மிகவும் படிக்கக்கூடியது ஆனால் தனித்துவமான பிரிட்டிஷ் சுவை மற்றும் பழமொழி. தேவாலயம் அல்லாதவர்களுக்கு சிறந்தது. அசல் உரையிலிருந்து விலகுதல் மற்றும் சில மொழியாக்கங்களில் அதிக சுதந்திரம் ஆகியவை ஒரு ஆய்வு பைபிளாக அதை நம்பமுடியாததாக ஆக்குகின்றன. ஜேபி பிலிப்ஸின் மொழியாக்கம் மூலத்திலிருந்து ஆனால் நிச்சயமாக ஒரு திறமையான கிரேக்க அறிஞரான ஜேபி பிலிப்ஸின் உரைச்சொல். மற்ற எதையும் விட, பைபிளை படித்த அல்லது இலக்கியவாதிகளுக்கு "வாழ்" செய்கிறது, இருப்பினும் பிரிட்டிஷ் வெளிப்பாடு. மொழிபெயர்ப்பு போல படிக்கவில்லை. புதிய நுண்ணறிவு மற்றும் புரிதலைத் தூண்டுகிறது, இருப்பினும், அதிக நேரடி மொழிபெயர்ப்புகள் மற்றும் ஆழமான ஆய்வு மூலம் சரிபார்க்கப்பட வேண்டும். படித்த, மதச்சார்பற்ற நபர் மற்றும் சிந்திக்கும் கிறிஸ்தவர்களுக்கு சிறந்தது.

பெருக்கப்பட்ட பைபிள்

மூலத்திலிருந்து பெருக்கப்பட்ட பைபிள். உண்மையான மொழிபெயர்ப்போ அல்லது உரைச்சொல்லோ அல்ல. இந்த வகை பதிப்பு வாசகர்களுக்கு சாத்தியமான ரெண்டரிங் அல்லது விளக்கங்களை வழங்குகிறது மற்றும் ஆய்வு அல்லது ஆழமான புரிதலுக்கு உதவியாக இருக்கும். எவ்வாறாயினும், அசல் எழுத்தாளரின் மனதில் ஒரு அர்த்தம் இருப்பதைப் பயனர்கள் உணர வேண்டும், அந்த மொழியின் சூழல் மற்றும் பயன்பாட்டின் அடிப்படையில் தீர்மானிக்கப்படுகிறது, எங்கள் தனிப்பட்ட விருப்பம் அல்லது விருப்பம் அல்ல.

## Endnotes

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>
2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>
3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>
4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
- 6a [http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text)
6. The New Analytical Bible King James Version, John A Dickson Publishing Co 1973 p. 3
7. The New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p.10
8. The New Testament Documents - Are They Reliable?, Inter-Varsity Press, F. F. Bruce p. 24.
9. (Luke 24:44.)
10. History of the Bible: How the Bible came to us, by Wesley Ringer <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
11. <http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>
12. [www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm#Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization and Translations.htm#Translating)
13. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>
14. <http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>
15. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
16. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
17. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
18. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
19. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
20. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
21. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore
22. [en.wikipedia.org/wiki/Dead\\_Sea\\_Scrolls](http://en.wikipedia.org/wiki/Dead_Sea_Scrolls)
23. [www.centuryone.com/25dssfacts.html](http://www.centuryone.com/25dssfacts.html)
24. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13
25. [www.faithfacts.gospelcom.net/maps\\_m.html](http://www.faithfacts.gospelcom.net/maps_m.html)
26. Critique of a "Brief Critical Review" of the New International Version, October 1984 by Cecil Wright. p 5
27. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13
28. Bible Translation A Complex Problem, Dick Sztanyo, The Restorer May/June 1985 p.13

இந்த பதிப்புகள் பொறுப்பான ஆழமான ஆய்வுக்கு மாற்றாக இருக்கக்கூடாது."

கடவுளின் வார்த்தை மொழிபெயர்ப்பு44GWT என்பது பைபிளின் வளர்ந்து வரும் புதிய மொழிபெயர்ப்புகளில் ஒன்றாகும், இது ஒரு தூய (அதாவது) மொழிபெயர்ப்பின் நோக்கத்திற்கு அப்பாற்பட்ட ஒரு பாராஃப்ரேசிங் முறையைப் பயன்படுத்துகிறது, இது கடினமான, தவறாகப் புரிந்துகொள்ளப்பட்ட சொற்களை விளைவிக்கலாம் மற்றும் வேதத்தை விளக்கும் ஒரு மொழிபெயர்ப்பை உருவாக்கலாம். இந்த செயல்முறையானது ஆபத்து நிறைந்தது என்று வாதிடப்படுகிறது, ஏனெனில் பத்தியை சமமாக தவறாகப் புரிந்து கொள்ளலாம்.

மேலே குறிப்பிடப்பட்டுள்ள மொழிபெயர்ப்புகளில் உள்ள சில பலவீனங்கள், உங்கள் பைபிள் படிப்பில் விடாமுயற்சியுடன் இருக்க உங்கள் விருப்பத்தை வலுப்படுத்த வேண்டும். பத்தியின் சூழலை ஆராய்ந்து, அது மற்ற வேதங்களுடன் முரண்படுகிறது என்பதைக் கண்டறியவும். வெவ்வேறு கிரேக்க குடும்பங்கள் மற்றும் உரையிலிருந்து மொழிபெயர்ப்புகளைப் படிக்கவும், எந்த வித்தியாசம் உள்ளது என்பதைத் தீர்மானிக்கவும், இது அசல் மொழியின் நோக்கத்தை கிட்டத்தட்ட வெளிப்படுத்துகிறது.

## சுருக்கம் மற்றும் முடிவு

பழங்கால மொழிகளை சாதாரண மக்களின் மொழிகளில் மொழிபெயர்ப்பு உள்ள சிரமங்களை இந்த ஆய்வு கண்டறிந்துள்ளது. அந்த கடந்த கால அறிஞர்கள் பண்டைய மொழிகளைப் பற்றி மிகுந்த அறிவைக் கொண்டிருந்தனர் என்பது தெளிவாக இருக்க வேண்டும். எல்லா மக்களுக்கும் கடவுளுடைய வார்த்தையைப் படிக்கவும் அறியவும் வாய்ப்பளிக்க வேண்டும் என்று தங்கள் உயிரைக் கொடுத்தவர்கள் மிகவும் அர்ப்பணிப்புடன் இருந்தனர். அவர்களுக்கு நாம் மிகுந்த நன்றிக்கடன் பட்டுள்ளோம். காலப்போக்கில் மொழிகள் மாறுகின்றன, மேலும் இந்த பழங்கால மொழிகளின் சொற்கள், சொற்றொடர்கள் மற்றும் மொழிச்சொற்கள் பற்றிய நமது புரிதல் மேம்பட்டது. தொடர்ந்து அதிகரித்து வரும் கையெழுத்துப் பிரதிகள், கர்சீவ்கள் மற்றும் 30 மதச்சார்பற்ற மற்றும் புனிதமான எழுத்துக்களின் துண்டுகளைக் கண்டுபிடிப்பது, அவற்றில் சில நமது ஆரம்பகால பிரதிகளுக்கு முந்தியவை, ஒரு மொழியின் மொழியியல் பற்றிய நமது புரிதலை

29. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>

31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>

32. <http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

34. [www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating)

34a. [www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), Wikipedia Encyclopedia, Bible-The New Testament

34a [http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible)

35. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

36. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

37. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>

38. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions - King James Version, Al Maxey

39. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions-New International Version, Al Maxey

40. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A View of Versions - Living Bible, Al Maxey

41. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A view of Versions - New American Standard, Al Maxey

42. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) A view of Versions - New World Translation, Al Maxey

43. [www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), The History of God's Word in the English Bible, Greg Moore

44. [http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))

45. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>

46. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>

மேம்படுத்த பெரிதும் உதவுகின்றன. இந்த புதிய கண்டுபிடிப்புகளுக்கு கடந்த காலத்தில் இருந்ததைப் போலவே உரை விமர்சனம் தேவைப்படுகிறது.

அறிவு இல்லாமை அல்லது தனிப்பட்ட சார்பு காரணமாக அனைத்து மொழிபெயர்ப்புகளிலும் சில மொழிபெயர்ப்பு பிழைகள் இருப்பதாகத் தோன்றுகிறது. எனவே, வேறொருவரின் பாரபட்சத்தில் சிக்கிக் கொள்ளாமல் இருக்க, வெவ்வேறு உரை குடும்பங்களிலிருந்து மொழிபெயர்க்கப்பட்ட பைபிள்கள், உரை வகைகள் மற்றும் வெவ்வேறு மொழிபெயர்ப்பு கோட்பாடுகள் மற்றும் அசல் செய்தியை தெரிவிப்பதற்கான நடைமுறைக்கு குறைவான விளக்கத்துடன் கூடிய முறைகளை ஒருவர் படித்து படிக்க வேண்டும். வெவ்வேறு பின்னணிகள் மற்றும் நம்பிக்கைகள் கொண்ட அறிஞர்கள் குழுவின் மொழிபெயர்ப்பே தனிநபர்களின் மொழிபெயர்ப்புகளை விட விரும்பப்பட வேண்டும், ஏனெனில் குழுக்கள் தனிப்பட்ட சார்புகளை ஈடுசெய்ய முனைகின்றன, ஆனால் அதே பின்னணியில் உள்ள ஆண்களைக் கொண்ட குழுக்கள் தனிப்பட்ட மொழிபெயர்ப்பாளர்களிடமிருந்து சிறிது வேறுபடுகின்றன.

### நாம் அனைவரும் பைபிளை ஒரே மாதிரியாக விளக்க முடியுமா?

இயேசுவைப் பற்றிய நற்செய்தியையும் அவருடைய ராஜ்யத்தின் பரவலையும் முறியடிக்க சாத்தானின் ஆயுதக் களஞ்சியத்தில் உள்ள மிக சக்திவாய்ந்த ஆயுதங்களில் ஒன்று பிரிவினையே. நம்முடைய கர்த்தராகிய இயேசு கிறிஸ்துவின் பிளவுபட்ட தேவாலயத்தை அவிசுவாசிகள் பார்க்கும்போது, அவர்கள் நின்று கேலி செய்கிறார்கள், "அவர்கள் நம்மிடம் சொல்ல முயற்சிப்பதை நாம் ஏன் நம்ப வேண்டும்? எல்லாவற்றிற்கும் மேலாக, அவர்களால் தங்களுக்குள் ஒத்துப்போக முடியாது. அவர்கள் இதைப் பற்றி வாதிடுகிறார்கள். அவர்கள் இதைப் பற்றி உடன்படவில்லை, அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் தெருவுக்கு எதிரே வெவ்வேறு கட்டிடங்களில் சந்திக்கிறார்கள், மேலும் இருவரும் இல்லாதது போல் அவர்கள் தங்கள் வியாபாரத்தை செய்கிறார்கள்." எனவே, சந்தேகம் கொண்டவர்கள் தொடர்கிறார்கள், "கிறிஸ்தவம் ஒரு வலிமையற்ற மதமாக இருக்க வேண்டும். அவர்களால் தங்கள்

விசுவாசிகளை ஒருங்கிணைக்க முடியாது, உலகின் பிற பகுதிகளுக்குத் தேவையான பதில்களை வழங்குவது மிகவும் குறைவு." உங்கள் காதுகள் திறந்திருந்தால், கிறித்தவம் மற்றும் இயேசுவைப் பற்றி வேதம் என்ன கூறுகிறது என்பதை ஆராயாததற்கு, நீங்கள் அந்த வகையான சாக்குகளை கேட்டிருக்கிறீர்கள் - அவை சாக்குகள். ஆனால் அவர்கள் இன்னும் விசுவாசிகளாகிய எங்களைக் கடித்துக் கொண்டிருக்கிறார்கள், ஏனென்றால் அங்கே உண்மையின் ஒரு தானியம் இருக்கிறது.

உலகளாவிய ரீதியில், இயேசு கிறிஸ்துவை ஆண்டவராகவும் இரட்சகராகவும் பார்க்கிற நம்மில் நாம் பிளவுபட்டிருக்கிறோம். நாங்கள் உடன்படவில்லை. நாம் சில சமயங்களில் வம்பு செய்து கொள்கிறோம், மத விஷயங்களைப் பற்றியும் ஆன்மீகச் செயல்களைப் பற்றியும் அடிக்கடி சண்டை போடுகிறோம். அந்தப் பிரிவை அதன் வேர்களை நோக்கிப் பின்னோக்கிச் சென்றால், பைபிளைப் பற்றி நாம் ஒப்புக்கொள்ள முடியாது என்ற எளிமையான உண்மைக்குத் திரும்புவீர்கள். இப்போது அது முரண்பாடாக இல்லையா? பைபிளே நாம் கைவசம் வைத்திருக்கும் மிக மதிப்புமிக்க பொருளாக இருக்கலாம். பைபிள் பாதையில் நமது இணைப்பு; அது நம்மைப் பற்றிய எல்லாவற்றையும் விட கடவுளின் வெளிப்பாட்டை முழுமையாக நமக்குத் தருகிறது. பைபிளில், கடவுளின் படைப்பு சக்திகளைப் பற்றி நமக்குத் தெரியும், கடவுள் ஒரு மக்களை எவ்வாறு தேர்ந்தெடுத்தார், அந்த மக்களில் இருந்து கடவுள் இயேசுவை இந்த பூமிக்கு கொண்டு வந்தார். பைபிள் நமது ஆன்மீக வழிகாட்டி புத்தகம், அது சொர்க்கத்திற்கான நமது சாலை வரைபடம். இது கடவுளின் மனதைப் பற்றிய நமது உள் வெளிப்பாடு.

ஆயினும் கூட, அதே நேரத்தில் உண்மையைச் சொன்னால், பைபிள் எங்கள் பிரிவின் மையப் புள்ளியாகும். இந்த புத்தகம் என்ன என்பதில் கூட நாம் உடன்பட முடியாது. அப்படியானால், அது சொல்வதை ஒப்புக்கொள்வது கடினம். அது ஏன்? அதற்கு நாம் ஏதாவது செய்ய முடியுமா? நாம் அனைவரும் பைபிளை ஒரே மாதிரியாக பார்க்க முடியாதா, நாம் அனைவரும் வேதத்தை ஒரே மாதிரியாக விளக்க முடியாதா? சரி, எனது நடைமுறைப் பதிலை நான் உங்களுக்குத் தரப் போகிறேன், அதற்குப் பதில், "உன் மூச்சு விடாதே?" நான் மிகவும் அவநம்பிக்கையுடன் பேசுவதை

வெறுக்கிறேன், ஆனால் வெளிப்படையாக, நாங்கள் பல நூற்றாண்டுகள் மற்றும் பல நூற்றாண்டுகளாக பைபிளை ஒரே மாதிரியாகப் பார்க்க முயற்சித்தோம், நாங்கள் அதைச் செய்யவில்லை. நியதியாகி, இப்போது நாம் பைபிள் என்று அழைக்கப்படும் அந்த வேதம் அனைத்தும் ஒருங்கிணைக்கப்படுவதற்கு முன்பே, அதை எவ்வாறு விளக்குவது என்பதில் ஆண்கள் கருத்து வேறுபாடு கொண்டிருந்தனர். பைபிள் என்ன சொல்கிறது என்பதைப் பற்றிய ஒருமித்த கருத்தை முறியடிக்க சாத்தான் தனது வலுவான முயற்சியை இன்னும் தொடர்வான் என்பதை நீங்கள் உறுதியாகக் கூற விரும்புகிறேன். அது அவருக்கு முதலிடம் கொடுக்கும்.

ஒவ்வொரு நபரும் ஒருவித முன்னமைக்கப்பட்ட கருத்துடன் பைபிளுக்கு வருகிறார்கள் என்பது சிரமத்திற்கு கூடுதலாகும். இதைப் பற்றி நேர்மையாக இருக்கட்டும் - பைபிளுக்கு யாரும் வெற்றுப் பலகையுடன் வருவதில்லை. கடவுளின் வார்த்தையை எடுத்துக் கொள்ளும் நாம் ஒவ்வொருவரும் சில பாரபட்சங்களுடன் வருகிறோம், சில தப்பெண்ணங்களுடன் வருகிறோம், கடந்த காலத்தில் நாம் பெற்ற சில போதனைகளுடன் வருகிறோம் (எந்த மூலத்திலிருந்து - நல்லது அல்லது கெட்டது). நீங்கள் பார்க்கிறீர்கள், அங்கே உள்ள அனைத்தும். நான் ஒரு கார்ட்டுனைப் பார்த்தேன், ஒரு சிறிய ஒற்றை-ஃபிரேம் செய்யப்பட்ட கார்ட்டுன், அந்த வகையானது இதில் தீவிரமானது. ஒரு கணவர் தனது பைபிளின் மேல் அமர்ந்திருந்தார், அவருடைய மனைவி அவருக்குப் பின்னால் நின்று கொண்டிருந்தார், வெளிப்படையாக, அவர் அவரை குறுக்கிட முயன்றார். கார்ட்டுனின் கீழே அவரது கருத்து, "இப்போது என்னை குறுக்கிடாதே, அன்பே, நான் எனது முன்கூட்டிய கருத்தை ஆதரிக்க ஒரு வசனத்தைக் கண்டுபிடிக்க முயற்சிக்கிறேன்." நாம் நேர்மையாக இருந்தால், மத உலகில் அது நிறைய இருக்கிறது.

இப்போது அதைச் சொன்ன பிறகு, நான் இதை ஒரு நேர்மறையான நரம்பில் சொல்ல விரும்புகிறேன். கிறிஸ்தவ உலகின் பெரும்பகுதியை ஒன்றாக இணைக்க முடியும் என்று நான் நம்புகிறேன். பைபிள் சொல்வதைக் காண்கிறோம், எதைப் பயிற்சி செய்கிறோம், எப்படி வழிபடுகிறோம், கூட்டுறவு என்று அழைக்கப்படும் இந்த விஷயத்திற்கு இன்றியமையாததாகவும் அத்தியாவசியமானதாகவும் கருதுவது

போன்றவற்றில் நாம் இப்போது இருப்பதை விட மிக நெருக்கமாக இருக்க முடியும் என்று நான் நம்புகிறேன். அந்த மாதிரியான ஒருமித்த கருத்துக்கு தேவையான ஒவ்வொரு மூலப்பொருளையும் வெளியே எடுக்க எங்களுக்கு நேரம் இல்லை, ஆனால் பைபிளை ஒரே மாதிரியாக விளக்குவதற்கு உதவும் சில அடிப்படை பொருட்களைப் பார்க்க சில நிமிடங்களை எடுத்துக்கொள்ள வேண்டும் என்று நான் விரும்புகிறேன்.

**படி 1- பைபிள் என்றால் என்ன:** அது என்னவென்று பைபிள் சொல்கிறது; இது சில கூற்றுக்களை முன்வைக்கிறது மற்றும் தெளிவானது 2 தீமோத்தேயு 3:16 இல் இருந்து உள்ளது. "எல்லா வேதவாக்கியங்களும் கடவுள் அருளியவை, கற்பிக்கவும், கண்டிக்கவும், திருத்தவும், நீதியைப் பயிற்றுவிக்கவும் பயனுள்ளவை." இப்போது மக்களே, கிறிஸ்தவ உலகில், இதுதான் சாலையின் முதல் மற்றும் முதன்மையான முட்கரண்டி. பைபிள் கடவுளின் வார்த்தையா, அல்லது NIV இல் சொல்வது போல், "கடவுளின் சுவாசம்", இல்லையா? பைபிள் முற்றிலும் கடவுளின் சித்தத்தை மனிதனுக்கு வெளிப்படுத்துகிறதா - பிழையின்றி, முற்றிலும் தவறு செய்ய முடியாதது - அல்லது எல்லா வகையான நாட்டுப்புறக் கதைகள் நிறைந்த பழங்கால மக்களின் சில தளர்வான வரலாற்றா?

பைபிளை கடவுளின் ஏவப்பட்ட செயலற்ற வார்த்தை என்று சொல்வதன் மூலம் பதிலளிப்பவர்கள், வேதாகமத்தைப் பற்றி ஒரே மாதிரியான கண்ணோட்டத்தைக் கொண்டிருப்பதற்கு ஒரு முக்கிய படியை எடுத்துள்ளனர், ஏனென்றால் நாம் ஒரு ஒத்த பார்வையைக் கொண்டிருப்பதற்கு ஒரு காரணம் உள்ளது. இது கடவுளின் மனம் என்று நான் நம்பினால், நான் அதை எனது ஒவ்வொரு இழையுடனும் தேடப் போகிறேன், அது என்ன சொல்கிறது என்பதை நான் தெரிந்து கொள்ளப் போகிறேன், ஏனெனில் இது மிக முக்கியமான விஷயம், நான் என் கைகளை வைப்பேன். இந்த வாழ்நாளில். ஆனால் மறுபுறம், பைபிள் என்றால் என்ன என்று நான் நம்பவில்லை என்றால், அது சில தளர்வான எழுத்துக்களின் தொகுப்பு என்று நான் நம்பவில்லை என்றால், வெளிப்படையாக, மற்றவர்கள் அதைப் பற்றி என்ன

நினைக்கிறார்கள் என்று நான் ஏன் கவலைப்பட வேண்டும்?

பைபிள் கூறுவதை நீங்கள் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். இது வார்த்தை; அது கடவுளின் மூச்சு. ஆனால் சரி, அதைச் சொன்ன பிறகு, அது இன்னும் பைபிள் விசுவாசிகளிடையே விளக்கம் பற்றிய சவாலை விட்டுச்செல்கிறது. தீமோத்தேயுவுக்கு எழுதிய அதே கடிதத்தில் (2 தீமோத்தேயு 2:15) பவுல் எழுதியது இதோ: "உன்னால் முடிந்ததைச் செய்," என்று அவன் கூறினான், "உன்னை கடவுளுக்கு அங்கீகரிக்கப்பட்டவனாகக் காட்டிக்கொள். வெட்கப்படத் தேவையில்லாத, சரியாகக் கையாளும் தொழிலாளி. சத்திய வார்த்தை." அந்த கடைசி சொற்றொடர் எனக்குப் பிடித்திருக்கிறது, யார் சத்திய வார்த்தையை சரியாகக் கையாள்கிறார்கள். "இப்போது சிக்கல் இருக்கிறது ... நான் வார்த்தையை எப்படி சரியாகக் கையாள்வது? சரி, மிக அடிப்படையான நான்கைந்து விஷயங்களைப் பற்றி யோசிப்போம்:

1) வேதாகமத்தின் ஓட்டம். நான் வார்த்தையை சரியாகக் கையாளப் போகிறேன் என்றால், 'வேதத்தின் ஓட்டம்' என்று நான் அழைப்பதை நான் சரியாகப் புரிந்து கொள்ளப் போகிறேன். மக்களே, பைபிள் என்பது கடவுளின் வார்த்தைகளின் சீரற்ற தொகுப்பு அல்ல. அதற்கு ஒரு திட்டம் உள்ளது; அதற்கு ஒரு ஓட்டம் உள்ளது. பைபிளில் உண்மையில் மூன்று முக்கிய அத்தியாயங்கள் உள்ளன, ஆனால் அவை சம நீளம் கொண்டவை அல்ல என்று ஒருவர் ஒருமுறை சரியாகக் குறிப்பிட்டார். அத்தியாயம் 1 என்பது மனிதனின் படைப்பு உட்பட கடவுளின் படைப்பு சக்தி பற்றிய அத்தியாயம். ஆதியாகமம் 1 மற்றும் 2 அத்தியாயங்களில் நீங்கள் அதைப் பற்றி படிக்கலாம். பைபிளில் 2 ஆம் அத்தியாயம் மனிதனின் வீழ்ச்சியின் கதை. இதைப் பற்றி நீங்கள் ஆதியாகமம் 3 இல் படிக்கலாம். பின்னர் பைபிளில் மூன்றாவது, கடைசி மற்றும் பெரிய அத்தியாயம் ஆதியாகமம் 3 ஆம் அத்தியாயத்தின் முடிவில் தொடங்கி பைபிளின் மற்ற பகுதிகள் வழியாக செல்கிறது. இது கடவுள் மனித குலத்தை அடைந்து மீட்ட கதை. மக்களே, அதுவே வேதத்தின் ஓட்டம்.

அந்த கடைசி பகுதியில், அந்த மிகப்பெரிய பிரிவில், கடவுள் எவ்வாறு மனிதகுலத்தை அடைந்து மீட்கிறார் என்பது பற்றிய ஒரு முற்போக்கான வெளிப்பாடு உள்ளது. கடவுள் ஒரு

மக்களைத் தேர்ந்தெடுப்பதில் இருந்து தொடங்குகிறது. அவர் அவர்களை இஸ்ரேல் என்று அழைத்தார் - அவர்கள் ஆபிரகாமின் சந்ததியினர். அவர் இஸ்ரவேலை நீதிபதிகள், ராஜாக்கள், தீர்க்கதரிசிகள், சிறைபிடித்தவர்கள் மூலம் வழிநடத்தினார், பின்னர் இறுதியாக ரோமன் 5 கூறுவது போல், "காலத்தின் முழுமையில் அந்த மக்கள் மூலம் தீர்க்கதரிசனத்தின்படி, இயேசு வந்தார்." மனித குமாரனும், தேவனுடைய குமாரனுமான இயேசு, தீர்க்கதரிசனம் சொன்னபடியே, மனிதனை பாவத்திலிருந்து விடுவித்தார். மத்தேயு, மாற்கு, லூக்கா மற்றும் யோவானில் நாம் அதைப் பற்றி வாசிக்கிறோம். அப்போஸ்தலர் நடபடிகள் புத்தகத்தில் தொடங்கி, புதிய ஏற்பாட்டின் மற்ற பகுதிகள் முழுவதும், இயேசுவின் இரத்தத்தை இரட்சிக்கும் வல்லமைக்காக வந்து, அவருடைய பெயரில் ஞானஸ்நானம் எடுக்கும் ஒவ்வொருவரும் கர்த்தருடைய சபையில் சேர்க்கப்படுவதைக் காண்கிறோம்.

பைபிளில் கடவுள் என்ன சொல்கிறார் என்பதை அறிய, வேதத்தின் ஓட்டத்தைப் புரிந்துகொள்வது முக்கியம். ஓட்டத்தை நீங்கள் புரிந்து கொள்ள வேண்டும். தவறாகப் புரிந்து கொள்ளாதீர்கள்-- கடவுள் அவருடைய இயல்பு மற்றும் அவரது குணாதிசயங்கள் மற்றும் அவரது அன்பைப் பற்றி எல்லா வழிகளிலும் நிலையானவர், ஆனால் பைபிளில் உள்ள அவருடைய குறிப்பிட்ட வழிமுறைகள் நீங்கள் ஓட்டத்தில் இருக்கும் இடத்தைப் பொறுத்து மாறுபடும்.

உதாரணமாக, பழைய ஏற்பாட்டில், லேவியராகமம் புத்தகத்தில், கடவுள் மனிதர்களை தமக்கு மிருக பலிகளைச் செலுத்த வைத்தார் - காளைகள், ஆட்டுக்குட்டிகள் மற்றும் ஆடுகள், ஆனால் அவர் இப்போது அதைச் செய்வதில்லை. நீங்கள் எபிரேயர் 9 க்கு வரும்போது, இயேசுவின் பலியுடன், அது முற்றிலும் இறுதியானது, அதுவே போதுமானது, அதுவே இறுதியான தியாகம் என்பதை நீங்கள் காண்கிறீர்கள். நாங்கள் இனி பலி கொடுக்க மாட்டோம், அப்படி அல்ல. கடந்த காலங்களில் யூதர்கள் உணவுக் கட்டுப்பாடுகளைக் கொண்டிருந்தனர் என்பது உங்களுக்குத் தெரியும், குறிப்பாக சில வகையான இறைச்சிகளுடன். ஆனால் அப்போஸ்தலர் 10 இல், பேதுரு மூன்று முறை ஒரு தரிசனத்தைப் பெற்றார், இந்த அசுத்தமான விலங்குகள் அனைத்தும் ஒரு தாளில் இறங்கி வந்து, "எழுந்து கொண்டு சாப்பிடுங்கள்"

என்று கட்டளையிடும் கடவுளின் குரல். அங்கு என்ன நடக்கிறது? கடவுள் பைத்தியமா? சீரற்றதா? இல்லை, இல்லை, இல்லை. கடவுள் தான் தேர்ந்தெடுத்த ஓட்டத்தில் வெளிப்பாட்டை வெளிப்படுத்திக் கொண்டிருந்தார்.

நீங்களும் நானும் பைபிளை ஒரே மாதிரியாகப் புரிந்து கொள்ளப் போகிறோம், மேலும் பல, பல மதக் குழுக்கள் இருந்தால், இங்கே புள்ளி 1 ஐக் கூட பெற முடியாது - அவர்கள் வேதத்தின் ஓட்டத்தைப் பார்க்கவில்லை.

2) கடந்து செல்லும் சூழல். நாம் பைபிளை ஒரே மாதிரியாக விளக்கப் போகிறோம் என்றால், சூழலைப் பற்றி நாம் ஏதாவது புரிந்து கொள்ள வேண்டும். பைபிளின் ஓட்டத்தில் அவற்றின் இடத்தைப் பொறுத்து ஒரு வேதம் அல்லது வேதவசனங்கள் அடையாளம் காணப்பட்டவுடன், அதன் உடனடி சூழலைப் புரிந்துகொள்வது முக்கியம். "இந்தப் பத்தி எனக்கு என்ன அர்த்தம்?" என்ற கேள்வியைக் கேட்பதற்கு முன், "இந்த எழுத்தாளர் இதை முதலில் எழுதியபோது என்ன சொன்னார்?" என்ற கேள்வியைக் கேட்க வேண்டும். மக்களே, இது விவிலிய விளக்கத்தின் ஒரு முக்கிய அங்கமாகும்; இல்லையெனில், வேதம் நாம் எதை அர்த்தப்படுத்த விரும்புகிறோமோ அதைக் குறிக்கும்.

நான் உங்களுக்கு ஒரு அபத்தமான உதாரணம் தருகிறேன்: பிரசங்கி 10:19 கூறுகிறது, "விருந்தும் திராட்சரசமும் மகிழ்ச்சியளிக்கிறது, ஆனால் பணம் எல்லாவற்றுக்கும் பதிலளிக்கிறது." அது உங்கள் வாழ்க்கையின் தத்துவமாக எப்படி இருக்க விரும்புகிறீர்கள்? அந்த வசனத்தை சூழலுக்கு வெளியே இழுக்கவும், கடவுளின் வழிகளுக்கு முற்றிலும் முரணான எபிகியூரியன் வாழ்க்கை முறையை நீங்கள் வாழ்வீர்கள். ஒருவர் கூறுகிறார், "ஸ்டீவ், அந்த வசனம் பைபிளில் எப்படி இருக்கும்?" பிரசங்கியைப் பற்றி நீங்கள் எதையாவது புரிந்து கொண்டால், அதை எழுதியவர் யார் என்று உங்களுக்குத் தெரிந்தால், அவர் அதை எழுதியபோது அவருடைய வாழ்க்கையில் என்ன நடந்தது என்பதை நீங்கள் அறிந்திருந்தால், குறிப்பாக பிரசங்கி 10 ஆம் அத்தியாயத்தின் சூழலை நீங்கள் அறிந்திருந்தால், அது உங்களுக்குப் புரியும். நீங்கள் பார்க்கிறீர்கள், நீங்கள் சூழலைப் புரிந்து கொள்ள வேண்டும்.

ஒவ்வொரு வாரமும் துஷ்பிரயோகம் செய்யப்படுவதை நான் கேட்கும் சமீபத்திய உதாரணத்தை உங்களுக்குத் தருகிறேன். யாரோ ஒருவர் பிலிப்பியர் 4:13 க்கு திரும்புவார், அங்கு பவுல் கூறுகிறார், "என்னைப் பலப்படுத்துகிறவரால் நான் எல்லாவற்றையும் செய்ய முடியும்." பையன், நேர்மறை மன மனப்பான்மை வல்லுநர்கள் ஒரு கள நாளைக் கொண்டாடுகிறார்கள். எத்தனை முறை இந்த தொலைக்காட்சிப் பிரசங்கிகள் அங்கு எழுந்து, "கடவுள் நீங்கள் பணக்காரர்களாக இருக்க விரும்புகிறார்! நீங்கள் வெற்றியடைய வேண்டும் என்று கடவுள் விரும்புகிறார்! நீங்கள் எப்போதும் விரும்பிய அனைத்தையும் பெற வேண்டும் என்று கடவுள் விரும்புகிறார்! எங்களுக்கு எப்படித் தெரியும்? பவுல் 'என்னால் முடியும். என்னைப் பலப்படுத்துகிறவர் மூலமாக எல்லாவற்றையும் செய்யுங்கள்" மக்களே, நீங்கள் அதைச் சூழலில் படிக்க வேண்டும், ஏனென்றால் சுற்றியுள்ள நான்கு வசனங்களில் பவுல் மிகவும் பாதகமான சூழ்நிலையில் இருந்தாலும், திருப்தியாக இருப்பதைப் பற்றி பேசுகிறார். வழக்கமாகப் பிரசங்கிக்கப்படுவதற்கு நேர்மாறானதைப் பத்தியில் கூறுகிறது.

3) வார்த்தை ஆட்சி செய்யட்டும். வார்த்தை தனக்குத்தானே பேசட்டும். யாரும் பைபிளைப் படிப்பதில் இருந்து முற்றிலும் விதிவிலக்கு இல்லை என்று நான் முன்பு குறிப்பிட்டேன். ஆனால் நான் உங்களை ஊக்குவிக்கிறேன், "வெற்று தாள்" ஆக உங்களால் முடிந்த அனைத்தையும் செய்யுங்கள். பைபிளின் ஓட்டத்தில் அந்தப் பகுதி எங்குள்ளது என்பதை நீங்கள் அறிந்ததும், அதன் உடனடி சூழலை நீங்கள் அறிந்ததும், வார்த்தை பேசட்டும். அப்போதுதான், 2 தீமோத்தேயு 3:16 கூறுவது போல், "அறிவிப்பதற்கும் கடிந்துகொள்வதற்கும், திருத்துவதற்கும், பயிற்றுவிப்பதற்கும்" லாபகரமானது. நான் என்னவாக இருக்க வேண்டும் என்பதை மசாஜ் செய்ய என் முன்முடிவுகள் இருக்கும்போது அல்ல; நான் பேச அனுமதித்தால் அது லாபம்.

சொல்லப்போனால், இங்கே ஒரு துணைப் புள்ளியை நான் வெளியே கொண்டு வர வேண்டும். வார்த்தை உங்கள் அனுபவத்தை ஆளட்டும், உங்கள் அனுபவம் வார்த்தையை நிர்வகிக்க விடாதீர்கள். ஒவ்வொரு முறையும் ஒருவருக்கு சில அனுபவங்கள் கிடைக்கும்போது எனக்கு கால் பங்கு இருந்தால், அவர்கள் தங்கள் அனுபவத்தை

நியாயப்படுத்த அல்லது சரிபார்க்க பைபிளை எடுத்திருந்தால், நான் ஒரு பணக்காரனாக இருப்பேன். நாம் வார்த்தையை கடவுளின் ஏவப்பட்ட வார்த்தையாகப் பார்க்கப் போகிறோம் என்றால், அது நம் அனுபவங்களை வடிவமைக்கட்டும், நம் அனுபவங்கள் வார்த்தையை வடிவமைக்க விடாதீர்கள்.

இதற்கு இன்னொரு அபத்தமான உதாரணம் தருகிறேன்: ஒரு பெண்ணைத் திருமணம் செய்துகொள்ள நினைத்த ஒரு மனிதனைப் பற்றி இந்த வாரம்தான் படித்தேன். அவர் சாமியாரிடம் சென்று, "சாமியார், அவள் தான் என்று எனக்கு எப்படித் தெரியும்?" அவருக்கு இந்த சாமியார் சொன்ன அறிவுரை என்ன தெரியுமா? அவர் (பிரசங்கி) கூறினார், "அது நானாக இருந்தால், இஸ்ரவேலர்கள் ஜெரிகோ நகரைச் சுற்றி வருவது போல் நான் அவளை ஏழு முறை சுற்றி வருவேன், பிறகு அவளுடைய இதயச் சுவர்கள் இடிந்து விழுந்தால், அவள் தான் என்று உனக்குத் தெரியும்." அவன் செய்தான் தெரியுமா? இது ஒரு உண்மைக் கதை. ஏழு முறை அவளைச் சுற்றி நடந்தான், "அன்பே, உனக்கு எப்படி இருக்கிறது?" அவள் சொன்னாள், "சரி, நான் உள்ளே கொஞ்சம் விசித்திரமாக உணர்கிறேன்." உண்மையைச் சொல்வதென்றால், யாராவது ஏழு முறை என்னைச் சுற்றி நடந்திருந்தால் நான் விசித்திரமாக உணர்ந்திருப்பேன். அவர் முன்மொழிந்தார், அவர்கள் திருமணம் செய்து கொண்டனர், மேலும் ஒரு வருடத்திற்குள் அவர்கள் விவாகரத்து செய்தனர்; கடவுள் ஏன் தங்களுக்கு ஒரு தவறான சமிக்ஞையைக் கொடுத்தார் என்று அவர்கள் ஆச்சரியப்பட்டனர். நீங்கள் இதுவரை கண்டிராத அபத்தமான விஷயம் இது இல்லையா? கடவுள் அவர்களுக்கு ஒரு சமிக்ஞையையும் கொடுக்கவில்லை! அவர்கள் பழைய ஏற்பாட்டிலிருந்து எதையாவது எடுத்துக்கொண்டு, சூழலுக்கு அப்பாற்பட்டு, வார்த்தை என்ன சொன்னது என்பதைத் தங்கள் அனுபவத்தைக் கட்டளையிட அனுமதிக்க முயன்றனர். மக்களே, அப்படிச் செய்யாதீர்கள்! கடவுள் தம்முடைய வார்த்தையை வியாக்கியானம் செய்யும்படி வடிவமைக்கவில்லை.

4) வர்ணனையாக மற்ற வேதம். நீங்கள் அதை விளக்குவது போல் நான் பைபிளை வியாக்கியானம் செய்யப் போகிறேன் என்றால், நாம் அனைவரும் அதை சரியான வழியில் செய்வோம் என்றால், வேதத்தை மற்ற

வேதங்களுடன் ஒப்பிடுவோம். நீங்கள் வேதத்தைப் படிக்கும்போது, விரைவில் அல்லது பின்னர் நீங்கள் உண்மையான கடினமான பத்தியில் ஓடப் போகிறீர்கள். நம்மில் பெரும்பாலோர் அந்த கடினமான பத்தியை அடிக்கும்போது ஓடி ஒரு வர்ணனையைப் பெறுவோம். அது என்ன அர்த்தம் என்று பார்க்கிறோம். வர்ணனைகளுக்கு ஒரு தகுதியான நோக்கம் உள்ளது, ஆனால் இன்று நான் உங்களுக்குச் சொல்ல விரும்புகிறேன், அவற்றிற்கு வரம்புகள் உள்ளன, அதற்கான காரணம் இங்கே உள்ளது:

- வர்ணனைகள் என்பது ஆண்களுக்காக ஆண்களால் எழுதப்பட்ட ஈர்க்கப்படாத ஆவணங்கள்.
- ஒரு வர்ணனை வேதத்தில் உள்ள எந்தவொரு பத்தியின் விளக்கத்தையும் காட்டலாம் மற்றும் மற்றொரு வர்ணனை முற்றிலும் மாறுபட்ட பார்வையை வழங்கும். எனவே, வர்ணனைகள் விளக்கம் பற்றிய இந்த சர்ச்சைக்கு பங்களித்தன.

வேதத்தின் ஒரு பத்தியில் சிறந்த இடம் வேதத்தின் மற்ற பகுதிகள் ஆகும். குறுக்கு-குறிப்பு பைபிள் (இன்றைய பெரும்பாலான பைபிள்கள்) உங்களுக்குச் சொந்தமில்லை என்றால், ஒரு வசனத்தின் அர்த்தம் என்னவென்றால், உங்கள் பக்கத்தில் எங்காவது ஒரு சிறிய எழுத்து, சிறிய எண் மற்றும் அடிக்குறிப்பு உள்ளது. பைபிளில் அதே விஷயத்தைக் கையாளும் மற்ற இடங்களை அறிந்து கொள்ளுங்கள். அவற்றில் ஒன்று உங்களிடம் இல்லையென்றால், அவற்றில் ஒன்றைப் பெறுங்கள். சில மேற்பூச்சு பைபிள்கள் மற்றும் பைபிளில் வார்த்தைகள் எங்குள்ளது என்பதை உங்களுக்குத் தெரிவிக்கும் சில ஒத்திசைவுகளையும் நான் உங்களுக்கு அறிவுறுத்துகிறேன். இவை வர்ணனைகள் அல்ல, அவை எந்த நுண்ணறிவுகளையும் அல்லது எந்த மனிதனின் கருத்தையும் வழங்கவில்லை, அவை உங்களுக்கு வேதத்தை தொடர்புபடுத்த உதவுகின்றன. மக்களே, பைபிள் அதன் சிறந்த மொழிபெயர்ப்பாளர். ஒரு வசனத்தில் உங்களுக்கு சிக்கல் இருந்தால், அதே விஷயத்தைப் பற்றி பேசும் மற்றொரு வசனத்தைக் கண்டுபிடி, அது உங்களுக்கு தெளிவுபடுத்தும்.

5) பிரார்த்தனை. நீங்கள் பைபிளைப் படிக்கும்போது, ஜெபம் செய்யுங்கள். இரண்டு விஷயங்களை மனதில் வைப்புகள்: அ) கடவுள்

நமக்குத் தெரிந்ததைச் சரியாகத் தீர்மானிப்பதில் இருந்து நம்மில் எவரையும் பிசாசு தடுக்க முயற்சிப்பார். கடவுளுடைய வார்த்தையில் என்ன இருக்கிறது என்பதை நாம் தெரிந்துகொள்ள பிசாசு விரும்பவில்லை. எனவே, நீங்கள் பைபிளைப் படிக்கும்போது, அவருடைய சித்தத்தைத் தேட முயற்சிக்கும்போது, தீயவரிடமிருந்து கடவுள் உங்களைப் பாதுகாக்கும்படி ஜெபிக்கிறீர்கள். ஆ) ஜெபமும் பைபிள் படிப்பும் கைகோர்த்துச் செல்கின்றன என்பதை நினைவில் கொள்ளுங்கள். நீங்கள் பார்க்கிறீர்கள், தேவனுடைய வார்த்தை ஆவியின் பட்டயம் (எபேசியர் 6:17). அதே பரிசுத்த ஆவியானவர் ஜெபத்தில் நம்முடைய பரிந்துரையாளர் (ரோமர் 8:26). எனவே, நீங்கள் பார்க்கிறீர்கள், நாம் பைபிள் படிப்பை ஜெபத்துடன் இணைக்க வேண்டும் என்று பரிசுத்த ஆவியானவர் விரும்புகிறார், நீங்கள் விடாமுயற்சியுடன் படித்து ஜெபிக்கும்போது பைபிள் எவ்வளவு தெளிவாகிறது என்பது ஆச்சரியமாக இருக்கிறது.

மக்களே, நான் மிகவும் கவலைப்படுவது பைபிளை நாம் எப்படி விளக்குகிறோம் என்பதல்ல, ஆனால் நாம் பைபிளைப் படிக்கிறோமா இல்லையா என்பதுதான். இன்று காலை செய்தித்தாளில், ஒரு காலப் கருத்துக்கணிப்பைப் பார்த்தேன். அமெரிக்காவில் 82% பேர் பைபிள் கடவுளின் வார்த்தையான, ஏவப்பட்ட வார்த்தை என்று நம்புகிறார்கள், ஆனால் 21% பேர் மட்டுமே அதைப் படிக்கிறார்கள். நாம் அதைப் படித்தால், அதை ஒரே மாதிரியாக விளக்குவதற்கு நெருக்கமாக வருவோம் என்று நான் நம்புகிறேன். நாம் நேர்மையாக இருந்தால், படிப்போம். இந்தக் கொள்கைகளைப் பயன்படுத்த முயற்சிப்போம், கடவுள் நாம் தெரிந்துகொள்ள விரும்புவதை நம்மால் பார்க்க முடியவில்லையா என்று பார்ப்போம். (ஸ்டீவ் பிளாட் - பாடம் #1012 ஜூன் 16, 1991)

### **அடிக்கடி மேற்கோள் காட்டப்படும் சர்ச் ஃபாதர்களின் சில நம்பிக்கைகள்**

பல கிறிஸ்தவர்கள் ஒரு நம்பிக்கை அல்லது கருத்தை ஆதரிப்பதற்காக "அப்போஸ்தலிக்க பிதாக்கள்" அல்லது "ஆரம்பகால சர்ச் ஃபாதர்கள்" என்று அடிக்கடி மேற்கோள் காட்டுகிறார்கள், முதல் அல்லது இரண்டாம் நூற்றாண்டில் கிறிஸ்தவர்கள் பேச்சாளர் அல்லது எழுத்தாளர் ஆதரிப்பது போலவே வேதங்களைப் புரிந்து கொண்டார்கள் என்பதைக் காட்டுகிறது. ஆனால் ஒரு குறிப்பிட்ட

நம்பிக்கை அல்லது கருத்துக்கு ஆதரவாக அவர்களின் எழுத்துக்களை அழைக்கும் போது, இந்த "சாட்சிகள்" வேறு சில தனிப்பட்ட நம்பிக்கைகள் மற்றும் கருத்துக்களுக்கு முரணான நம்பிக்கைகள் மற்றும் கருத்துக்களைக் கொண்டுள்ளனர் என்பதை ஒருவர் அங்கீகரித்து ஒப்புக் கொள்ள வேண்டும். சில உதாரணங்களைக் கொடுக்க கீழே சில உள்ளன.

#### ஜஸ்டின் தியாகி<sup>45</sup>

தேவதைகளின் வழிபாடு. கிறிஸ்தவர்கள் "அவரை (இயேசு) பின்பற்றும் மற்றும் அவரைப் போன்ற பிற நல்ல தேவதூதர்களின் புரவலர்களையும்" (1 மன்னிப்பு 6) வணங்குகிறார்கள், வேறு இடங்களில் "எப்பொழுதும் இருக்கும் தேவதூதர்கள் இருக்கிறார்கள், மேலும் அவர்கள் அந்த வடிவத்திற்கு ஒருபோதும் குறைக்கப்பட மாட்டார்கள்" ஸ்ப்ராங்" (உரையாடல் 128).

படைப்புகளின் கோட்பாடு. அவரது எழுத்துக்கள் படைப்புகளால் இரட்சிப்பு நிறைந்தவை. உதாரணமாக: "மனிதர்கள் அவருடைய இந்த வடிவமைப்பிற்குத் தங்களைத் தகுதியுள்ளவர்களாகக் காட்டினால், அவர்கள் தகுதியானவர்களாகக் கருதப்படுவார்கள்" (1 மன்னிப்பு 10). நல்லொழுக்கம்..." (1 மன்னிப்பு 21) "...தண்டனைகள், தண்டனைகள் மற்றும் நல்ல வெகுமதிகள் ஆகியவை ஒவ்வொரு மனிதனின் செயல்களின் தகுதிக்கு ஏற்ப வழங்கப்படுகின்றன என்பதை நாங்கள் உண்மையாகக் கருதுகிறோம்" (1 மன்னிப்பு 43).

#### இக்னேஷியஸ்<sup>46</sup>

இக்னேஷியஸ் அந்தியோக்கியாவில் உள்ள தேவாலயத்தின் பிஷ்ப் (பிரஸ்பைட்டர், போதகர்) ஆவார், அவர் பிரஸ்பைட்டரி மற்றும் பிஸ்கோபேட் ஆகியவற்றைப் பிரித்தார். இந்த மூன்று கடிதங்கள் முழுவதும், இக்னேஷியஸ் பிஷ்ப் (ஒருமை), பிரஸ்பைட்டரி மற்றும் டீக்கன்களைப் பற்றி எழுதுகிறார், அவர்கள் மதிக்கப்பட வேண்டும் மற்றும் கீழ்ப்படிய வேண்டும் என்று வலியுறுத்துகிறார். அவர் பிஷ்ப்பை "கர்த்தர் தாமே" (L.Eph 6:1; L.Mag 6:1; L.Tra 2:1); "அப்போஸ்தலர்களின் சபைக்கு" பிரஸ்பைட்டர் (L.Mag 6:1; L.Tra 2:2); மற்றும் கிறிஸ்துவின் ஊழியர்களுக்கு டீக்கன்கள் (L.Mag 6:1) அல்லது "இயேசு கிறிஸ்துவின் மர்மங்கள்" (L.Tra 2:3). அவர் தேவாலயத்திற்கு "பிஷ்ப்பின் மனதுக்கு இசைவாக செயல்பட வேண்டும்" (L.Eph 4:1), மேலும் "பிஷ்ப் மற்றும் பிரஸ்பைட்டர்கள் இல்லாமல்

எதையும் செய்ய வேண்டாம்" (L.Mag 7:1; cf L.Tra 2 :2). அவர் ஒரு பிஷ்பின் ஜெபத்திற்கு அதிக சக்தியைக் கூறுவது போல் தெரிகிறது (L.Eph 5:2), மற்றும் பிஷ்பு பயப்பட வேண்டும் என்று கூட பரிந்துரைக்கிறார் (L.Eph 6:1). அவரது கடன், இக்னேஷியஸ் தன்னை அத்தகைய கீழ்ப்படிதல் அழைப்பு இல்லை, ஆனால் பின்னர் அவர் இந்த நகரங்களின் பிஷ்பு இல்லை. ஆயினும் கூட, இக்னேஷியஸ் "நான் ஒரு சீடனாகத் தொடங்குகிறேன்" (L.Eph 3:1); "நான் தகுதியானவனா என்று எனக்குத் தெரியவில்லை" (L.Tra 4:2). கிறிஸ்தவர்கள் "பிஷ்பு (மற்றும் பிரஸ்பைட்டர்கள்) இல்லாமல் எதையும் செய்யக்கூடாது என்ற இந்த கருத்து குறிப்பாக அருவருப்பானது. "இவர்கள் (பிஷ்பு, பிரஸ்பைட்டர்கள், டீக்கன்கள்) இல்லாமல்" அவர் எழுதுகிறார். "எந்த ஒரு குழுவையும் தேவாலயம் என்று அழைக்க முடியாது." (எல். டிரா 3:1) நான் ஒரு சீடனாக மட்டுமே இருக்கத் தொடங்குகிறேன்" (L.Eph 3:1); "நான் தகுதியானவனா என்று எனக்குத் தெரியவில்லை" (L.Tra 4:2). கிறிஸ்தவர்கள் "பிஷ்பு இல்லாமல் எதையும் செய்யக்கூடாது" என்பது இந்தக் கருத்து. (மற்றும் பிரஸ்பைட்டர்கள்) குறிப்பாக வெறுக்கத்தக்கது. "இவர்கள் இல்லாமல் (பிஷ்பு, பிரஸ்பைட்டர்கள், டீக்கன்கள்)" என்று அவர் எழுதுகிறார். "எந்தக் குழுவையும் தேவாலயம் என்று அழைக்க முடியாது." (எல். டிரா 3:1) நான் ஒரு சீடனாக மட்டுமே இருக்கத் தொடங்குகிறேன்" (L.Eph 3:1); "நான் தகுதியானவனா என்று எனக்குத் தெரியவில்லை" (L.Tra 4:2). கிறிஸ்தவர்கள் "பிஷ்பு இல்லாமல் எதையும் செய்யக்கூடாது" என்பது இந்தக் கருத்து. (மற்றும் பிரஸ்பைட்டர்கள்) குறிப்பாக வெறுக்கத்தக்கது. "இவர்கள் இல்லாமல் (பிஷ்பு, பிரஸ்பைட்டர்கள், டீக்கன்கள்)" என்று அவர் எழுதுகிறார். "எந்தக் குழுவையும் தேவாலயம் என்று அழைக்க முடியாது." (எல். டிரா 3:1)

#### பாலிகார்ப்47

எபிஸ்கோப் என்ற கிரேக்க வார்த்தைகளை பைபிளே தெளிவாகப் பயன்படுத்துகிறதா? (கண்காணிப்பாளர், பிஷ்பு) மற்றும் ப்ரீபுடெரோஸ் (மூத்தவர், பிரஸ்பைட்டர்) ஒன்றுக்கொன்று மாற்றாக. ஒரு முழு நகரம் அல்லது பிராந்தியம் ஒருபுறம் இருக்க, ஒரு தனிநபர் சபையின் (பிஷ்பு) ஆட்சிக்கு அப்போஸ்தலிக்க போதனையின் குறிப்பு கூட இல்லை. இருப்பினும், மோனோபிஸ்கோபேட் இரண்டாம் நூற்றாண்டில் தோன்றியது, பாலிகார்ப் அந்த நகர ஆட்சியாளர்களில் ஒருவராகக் குறிப்பிடப்படுகிறார். அவரது ஏழு உண்மையான, தற்போதுள்ள கடிதங்கள் முழுவதும்,

அந்தியோகியாவின் எபிஸ்கோப்பைப் பரிக்கிறார்? இக்னேஷியஸ்  
 ப்ரீபியூடெரோஸிலிருந்து, அவர்களை முறையே, கடவுளின் "மேனேஜர்கள்" (ஓய்கோனோமோஸ், சேம்பர்லைன், கவர்னர், ஸ்டீவர்ட்) என்று அழைக்கிறார்கள், ரோமர்கள் 16:23ல் உள்ள எராஸ்டஸுக்குப் பயன்படுத்தப்படும் ஒரு சிவில் சொல்; மற்றும் "உதவியாளர்கள்" (பரெட்ராய், புதிய ஏற்பாட்டில் பயன்படுத்தப்படாத சொல்). பெரியவர்கள் பிஷ்பின் உதவியாளர்கள் என்ற இந்தக் கருத்துக்கு வேதத்தில் எந்த அடிப்படையும் இல்லை. கிறிஸ்தவத்தின் ரோமானிய பிராண்டில், பிஷ்பின் சார்பாக சடங்குகளை (ஞானஸ்நானம், ஒற்றுமை, முதலியன) நிர்வகிப்பதற்கு தனிப்பட்ட முறையில் அங்கீகரிக்கப்பட்ட இடைத்தரகர்களின் ஒரு சிறப்பு வகுப்பாக பிரஸ்பைட்டரி ஆசாரியத்துவத்தில் உருவானது. இதற்கும் வேதத்தில் எந்த அடிப்படையும் இல்லை, அங்கு எல்லா கிறிஸ்தவர்களும் பாத்திரியார்கள் என்று அழைக்கப்படுகிறார்கள். நவீன கத்தோலிக்க, ஆங்கிலிகன் மற்றும் ஆர்த்தடாக்ஸ் தேவாலயங்களில் உள்ள படிநிலைவாதிகள் மோனோபிஸ்கோபேட் மற்றும் போப்பாண்டவர் பதவியை நியாயப்படுத்த இக்னேஷியஸின் கடிதங்களை ஆதார நூல்களாகப் பயன்படுத்துகின்றனர். அப்போஸ்தலிக்க வாரிசு கோட்பாட்டில் பாலிகார்ப் ஒரு முக்கிய இணைப்பாகவும் பயன்படுத்தப்படுகிறது, இது அப்போஸ்தலருக்கே மீண்டும் நியமனம் செய்வதன் மூலம் உடைக்கப்படாத நியமனச் சங்கிலியின் காரணமாக அதிகாரம் பிஷ்புகளிடமே உள்ளது என்று அறிவுறுத்துகிறது. அங்கு அனைத்து கிறிஸ்தவர்களும் பாத்திரியார்கள் என்று அழைக்கப்படுகிறார்கள். நவீன கத்தோலிக்க, ஆங்கிலிகன் மற்றும் ஆர்த்தடாக்ஸ் தேவாலயங்களில் உள்ள படிநிலைவாதிகள் மோனோபிஸ்கோபேட் மற்றும் போப்பாண்டவர் பதவியை நியாயப்படுத்த இக்னேஷியஸின் கடிதங்களை ஆதார நூல்களாகப் பயன்படுத்துகின்றனர். அப்போஸ்தலிக்க வாரிசு கோட்பாட்டில் பாலிகார்ப் ஒரு முக்கிய இணைப்பாகவும் பயன்படுத்தப்படுகிறது, இது அப்போஸ்தலருக்கே மீண்டும் நியமனம் செய்வதன் மூலம் உடைக்கப்படாத நியமனச் சங்கிலியின் காரணமாக அதிகாரம் பிஷ்புகளிடமே உள்ளது என்று அறிவுறுத்துகிறது. அங்கு அனைத்து கிறிஸ்தவர்களும் பாத்திரியார்கள் என்று அழைக்கப்படுகிறார்கள். நவீன கத்தோலிக்க, ஆங்கிலிகன் மற்றும் ஆர்த்தடாக்ஸ்

தேவாலயங்களில் உள்ள படிநிலைவாதிகள் மோனோபிஸ்கோபேட் மற்றும் போப்பாண்டவர் பதவியை நியாயப்படுத்த இக்னேஷியஸின் கடிதங்களை ஆதார நூல்களாகப் பயன்படுத்துகின்றனர். அப்போஸ்தலிக்க வாரிசு கோட்பாட்டில் பாலிகார்ப் ஒரு முக்கிய இணைப்பாகவும் பயன்படுத்தப்படுகிறது, இது அப்போஸ்தலருக்கே மீண்டும் நியமனம் செய்வதன் மூலம் உடைக்கப்படாத நியமனச் சங்கிலியின் காரணமாக அதிகாரம் பிடிப்புக்களிடமே உள்ளது என்று அறிவுறுத்துகிறது.

## இறுதிக் குறிப்புகள்

1. <http://en.wikipedia.org/wiki/Tanakh>2. <http://en.wikipedia.org/wiki/Torah>3. <http://en.wikipedia.org/wiki/Talmud>4. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html>5. <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html#6a> [http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic\\_Text](http://en.wikipedia.org/wiki/Masoretic_Text) 6. தி நியூ அனலிட்டிகல் பைபிள் கிங் ஜேம்ஸ் பதிப்பு, ஜான் ஏ டிக்கன் பப்ளிஷிங் கோ 1973 பக். 37. புதிய ஏற்பாட்டு ஆவணங்கள் - அவை நம்பகமானவையா?, இன்டர்-வர்சிட்டி பிரஸ், FF புரூஸ் ப.108. புதிய ஏற்பாட்டு ஆவணங்கள் - அவை நம்பகமானவையா?, இன்டர்-வர்சிட்டி பிரஸ், FF புரூஸ் ப. 24.9 (லூக்கா 24:44.)10. பைபிளின் வரலாறு: பைபிள் நமக்கு எப்படி வந்தது, வெஸ்லி ரிங்கர் <http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html#11>.

[godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html#11](http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html#11).  
<http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm>12. [www.licoc.org/TBS/Canonization](http://www.licoc.org/TBS/Canonization) மற்றும் [Translations.htm](http://www.licoc.org/TBS/Canonization) #Translating13.  
<http://www.godandscience.org/apologetics/bibleorigin.html#14>.  
<http://net.bible.org/dictionary.php?word=Latin%20Version,%20The%20Old>15.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்16.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்17.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்18.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்19.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்20.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்21.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின் வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்22.



மொழிபெயர்ப்பு ஒரு சிக்கலான பிரச்சனை, டிக்  
ஸ்டான்டான்யோ, தி ரெஸ்டோரர் மே/ஜூன் 1985 ப.1329.  
www.gregandsheila.com/ag/bible.htm, ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின்  
வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்  
30. <http://www.answers.org/bible/canonicity.html>31. <http://gbgm-umc.org/umw/bible/outside.stm>32.  
<http://www.straightdope.com/mailbag/mbible5.html>

33. <http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>34.  
[www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating34a](http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm#Translating34a).  
[www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The\\_New\\_Testament](http://www.en.wikipedia.org/wiki/Bibles#The_New_Testament), Wikipedia  
Encyclopedia, Bible-The New Testament34a  
[http://en.wikipedia.org/wiki/King\\_James\\_Version\\_of\\_the\\_Bible](http://en.wikipedia.org/wiki/King_James_Version_of_the_Bible)35.  
<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>36.  
<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>37.  
<http://www.licoc.org/TBS/Canonization%20and%20Translations.htm>38.  
[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) பதிப்புகளின் பார்வை - கிங்  
ஜேம்ஸ் பதிப்பு, அல் மாக்ஸி39. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm)  
பதிப்புகளின் பார்வை-புதிய சர்வதேச பதிப்பு, Al Maxey40.  
[www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) பதிப்புகளின் ஒரு பார்வை -  
லிவிங் பைபிள், Al Maxey41. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm)  
பதிப்புகளின் பார்வை - நியூ அமெரிக்கன் ஸ்டாண்டர்ட், Al  
Maxey42. [www.zianet.com/maxey/versions.htm](http://www.zianet.com/maxey/versions.htm) பதிப்புகளின் ஒரு  
பார்வை - புதிய உலக மொழிபெயர்ப்பு, Al Maxey43.  
[www.gregandsheila.com/ag/bible.htm](http://www.gregandsheila.com/ag/bible.htm), ஆங்கில பைபிளில் கடவுளின்  
வார்த்தையின் வரலாறு, கிரெக் மூர்44.  
[http://en.wikipedia.org/wiki/God's\\_Word\\_\(bible\\_translation\)](http://en.wikipedia.org/wiki/God's_Word_(bible_translation))45.  
<http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia73.htm>46.  
<http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia80.htm>

47. <http://www.peculiarpress.com/ekklesia/archive/Ekklesia88.htm>